

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLMOUCI

Filozofická fakulta

Katedra romanistiky

**Equivalentes checos del diccionario
fraseológico español**

**Czech equivalents of the Spanish phraseological
dictionary**

(Magisterská diplomová práce)

Autor: Bc. Sára Alexová

Vedoucí práce: Doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

Olomouc 2018

Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou práci vypracovala samostatně pod odborným vedením doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D. a uvedla v ní veškerou literaturu a ostatní zdroje, které jsem použila.

V Olomouci dne.....

.....

Sára Alexová

Quiero aprovechar esta parte para agradecer a mi tutor doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D. por guiarme durante todo el proceso con mucha paciencia, gran afabilidad y, sobre todo, por sus consejos beneficiosos, el apoyo y la asistencia casi inmediata siempre que la necesitaba.

Další velké poděkování zároveň patří mé nejbližší rodině, zvláště pak mým rodičům, babičce a partnerovi, za veškerou jejich podporu.

Índice

1.	INTRODUCCIÓN	6
2.	ESBOZO DE LA HISTORIA DE LA FRASEOLOGÍA	8
3.	FRASEOLOGÍA COMO DISCIPLINA LINGÜÍSTICA	12
4.	DEFINICIÓN DE LA FRASEOLOGÍA	14
5.	TERMINOLOGÍA	15
6.	DEFINICIÓN Y CARACTERÍSTICAS DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS	17
6.1.	<i>Pluriverbalidad</i>	18
6.2.	<i>Frecuencia</i>	18
6.3.	<i>Institucionalización</i>	19
6.4.	<i>Fijación</i>	19
6.5.	<i>Especialización semántica</i>	21
6.6.	<i>Idiomaticidad</i>	22
6.7.	<i>Variantes y modificación</i>	23
7.	CLASIFICACIÓN DE LAS UFS	25
7.1.	<i>Julio Casares</i>	25
7.2.	<i>Eugenio Coseriu</i>	26
7.3.	<i>Herald Thun</i>	27
7.4.	<i>Gloria Corpas Pastor</i>	28
7.4.1.	Tipología formal de Corpas Pastor	28
7.4.2.	Enunciados fraseológicos	29
7.4.3.	Colocaciones.....	30
7.4.4.	Locuciones	33
8.	LEXICOGRAFÍA	36
8.1.	<i>Presentación del campo lexicográfico y su historia</i>	36
8.2.	<i>Relación con otras disciplinas</i>	37
8.3.	<i>Diccionarios</i>	38
8.3.1.	Tipología de los diccionarios.....	40
8.3.2.	Estructura de los diccionarios.....	42
8.3.3.	Problemáticas en la elaboración de las definiciones	44
9.	FRASEOGRAFÍA	45

9.1. Traducción fraseológica	45
10. ANÁLISIS.....	48
10.1. Diccionarios	48
10.2. Unidades fraseológicas estudiadas	50
11. INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS OBTENIDOS	105
12. CONCLUSIONES	114
13. ANNOTACIÓN.....	117
13.1. Anotace	117
13.2. Annotation	118
14. BIBLIOGRAFÍA.....	119

1. INTRODUCCIÓN

Los sistemas de comunicación utilizados por los seres humanos han variado mucho a través de los siglos. El ser humano para comunicarse desde el principio de su existencia ha sido un ser muy creativo, como podemos ver en las pinturas rupestres, pictogramas, palomas mensajeras, servicios postales, código Morse, el teléfono, la radio, las tecnologías de la telecomunicación y el invento quizá más significativo de todos, que ha sido internet. Un gran cambio revolucionario en la esfera de la comunicación llegó con las nuevas tecnologías, las cuales, en cierta manera, borraron las distancias geográficas. Sin embargo, no se borraron del todo las dificultades de comunicación, en cuanto al idioma, entre las diferentes naciones.

En el mundo, hoy en día, existe aproximadamente entre unos seis o siete mil idiomas, incluyendo los dialectos. Lo fundamental del idioma es que sirve como una herramienta de comunicación y de transmisión de la información. Aparte de esto, hay que tener en cuenta que, por otro lado, es un producto cultural que se adapta a la realidad sociocultural de sus hablantes y que refleja su cultura, en cuanto a los estilos de vida, las costumbres, los sistemas de valores, las tradiciones, las creencias, las expresiones, la religión, las maneras de ser y de pensar, tipos de vestimenta, las normas de comportamiento, experiencias, incluyendo su historia, etc.

En la actualidad, la necesidad de aprender otra lengua y entenderse es lo básico que se empieza a desarrollar ya en la guardería, donde los niños, a través de los juegos y canciones, van interactuando y aprendiendo las primeras palabras en otra lengua. Es necesario saber un segundo idioma, porque vivimos en un mundo globalizado, enlazado, donde, por ejemplo, los negocios se han desarrollado a un nivel internacional y, por lo tanto, la necesidad de las traducciones está a la orden del día.

¿Pero cuáles son las claves en todo este proceso de la comunicación entre las naciones? En primer lugar, un buen conocimiento de la segunda lengua que estaría basado en materiales didácticos y en los diccionarios. Sin embargo, conocer el vocabulario de un diccionario con perfección y tener el conocimiento de la gramática no es suficiente. Aparte de esto, uno tiene que conocer la cultura del país, la identidad de la nación y, sobre todo, conocer las formas peculiares de la lengua que pueden ser complicadas de traducir o de transmitir al otro ambiente sociocultural.

El objetivo de la base teórica de este trabajo es, en primer lugar, presentar el tema de la compleja problemática de la fraseología en general, en cuanto a su historia, los conceptos fundamentales y a las clasificaciones se refiere. La siguiente parte del trabajo va a estar

dedicada a la presentación del campo lexicográfico y a los diccionarios. Para terminar, se va a introducir el tema de la fraseografía y brevemente señalar las complicaciones de la traducción y la búsqueda de equivalentes de las unidades fraseológicas. Así, el objetivo de esta introducción teórica será exponer la problemática de estas disciplinas y la dificultad de las traducciones. La base de este conocimiento va a ser aplicada en el análisis de las unidades fraseológicas realizado en la segunda parte del trabajo.

El análisis se va a basar en el *Diccionario fraseológico documentado del español actual* de Manuel Seco, Gabino Ramos y Olimpia Andrés. De este diccionario se va a escoger, según el orden alfabético, y estudiar las primeras 100 entradas. En el siguiente paso se van a buscar esas 100 expresiones fraseológicas en los diccionarios bilingües de fraseología español-checo, en los diccionarios español-checo generales y en el español-eslovaco. El último paso se apoyará en el corpus InterCorp, donde se buscarán las soluciones de traducción y se resumirán los resultados extraídos del análisis.

Gracias a esta metodología se podrán sacar conclusiones lingüísticas sobre estas unidades y también conclusiones sobre estas fuentes. Al final de este trabajo se van a proponer soluciones para un nuevo diccionario fraseológico dedicado a las traducciones entre el español y el checo.

2. ESBOZO DE LA HISTORIA DE LA FRASEOLOGÍA

Las expresiones fraseológicas han estado presentes en la comunicación humana probablemente ya desde sus principios y como tales reflejan las realidades culturales, experiencias y tradiciones de varios grupos lingüísticos y étnicos. Por lo tanto, las raíces de la fraseología se pueden encontrar ya en tiempos remotos, donde son conocidos, por ejemplo, los dichos famosos de los filósofos griegos sobre la vida y las moralejas. La curiosidad por determinadas expresiones cotidianas y por expresiones del habla de los pueblos, llevó a la elaboración de primeras colecciones de este tipo de expresiones que originalmente no fueron hechas para fines científicos. De esta manera surgió la disciplina de paremiología que se ocupa de los refranes.¹

Durante la época del humanismo, Erasmo de Rotterdam mostró su interés por el proverbio. Para Erasmo el proverbio era una expresión indirecta, metafórica, de contenido moral. Destacó sus características de la generalidad, la popularidad, la brevedad, la belleza formal pero no distinguió entre los conceptos del proverbio y refrán. Esta falta de distinción se observa después con sus seguidores españoles que confundían o identificaban de forma habitual ambos conceptos, como ocurre, por ejemplo, con Juan de Valdés o Juan de Mal Lara.²

En el siglo xv, en España, ya existían reflexiones sobre el objeto de estudio de la fraseología, visto que surgió la primera colección de refranes en español. Se pueden mencionar las obras tituladas, *Refranes que dizen las viejas tras el fuego* atribuida al Marqués de Santilla, o el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana* terminado por el maestro Gonzalo Correas en 1627.³

El interés por las recopilaciones se seguía incrementando y durante el siglo xvii aparecieron diccionarios generales que estaban dedicados a frases proverbiales o sentencias populares que se podían observar en el *Tesoro de la lengua española*, de Sebastián de Covarrubias. También surgieron colecciones especializadas, como los *Refranes y proverbios en romance*, de Hernán Núñez. Durante el siglo xviii el gusto por las recopilaciones y su tendencia aumentaba. La Real Academia Española elaboró entre los años 1726 y— 1739 los seis tomos del *Diccionario de la lengua castellana* en que se explicó «el verdadero sentido de

¹ RUIZ GURILLO, Leonor: *Aspectos de fraseología teórica española*, Valencia: Universitat de València, 1997, 11.

² *Ibid.*, 11.

³ PENADÉS MARTÍNEZ, M. Inmaculada: «La fraseología y su objeto de estudio», en *Linred: lingüística en la Red*, 2012,5.

las voces, su naturaleza y calidad con las frases y modos de hablar, los proverbios o refranes y otras cosas convenientes al uso de la lengua».⁴

Con el paso del tiempo, en el siglo XIX aparecieron los románticos que mostraron el interés por lo local, lo folclórico y lo autóctono. Así, en este siglo los refranes empezaron a ser elementos de investigación fundamentalmente folclórica y popular.⁵

El surgimiento de la fraseología, como una disciplina lingüística, es bastante reciente ya que se puede fechar en el siglo XX. Algunos especialistas, como, por ejemplo, Ruiz Gurillo, González Rey o Tristán Pérez⁶ consideran como el fundador de la fraseología científica a Charles Bally, que fue un estructuralista suizo y, al mismo tiempo, uno de los seguidores de Saussure. Bally empezó a introducir el término *fraseología* con el sentido de una disciplina científica ya desde el año 1905 en su *Précis de stylistique*.⁷ También enfocó su interés en el estudio de las combinaciones de palabras con un significado determinado, de forma más sistemática, y presentó sus datos sobre la posible existencia de homónimos entre unidades fraseológicas, combinaciones libres y sobre las comparaciones en la lengua popular.⁸

En lo que se refiere al campo de la fraseología española, la mayor contribución innegablemente viene, en el año 1950, con Julio Casares y su obra titulada *Introducción a la lexicografía moderna*. Casares era diplomático, traductor y académico, aunque no era fraseólogo.⁹ Con su trabajo consiguió un gran avance, en cuanto a la delimitación y clasificación de construcciones pluriverbales. Asimismo, radicó en la constatación de que este tipo de unidades pluriverbales debía ser incluido en los diccionarios. En este sentido, Casares afirmó que las unidades fraseológicas podían adquirir un carácter traslativo, es decir, no deducible del significado de cada una de las palabras que la forman y que podían llegar a resultar incomprensibles hasta para un hablante de español. El autor se apoyó en la tradición gramatical y lexicográfica española previa. Hay capítulos dedicados al estudio de varios tipos de fraseologismos, como, por ejemplo, las locuciones, las frases proverbiales, los refranes, los modismos y otras estructuras.¹⁰ El interés de Casares por recoger lo idiomático y su estudio lingüístico se convirtió en una fuente para muchos sucesores y sigue siendo citada en los estudios fraseológicos hasta la actualidad.

⁴ RUIZ GURILLO, Leonor: *Aspectos de fraseología teórica española*, 12.

⁵ *Ibid.*, 11.

⁶ TRISTÁN PÉREZ, Antonia María: *La fraseología y la fraseografía*, Estudios de fraseología y fraseografía del español actual, vol. 6, Madrid, 1998, 298.

⁷ PENADÉS MARTÍNEZ, M. Inmaculada: «La fraseología y su objeto de estudio», 3.

⁸ RUIZ GURILLO, Leonor: *Aspectos de fraseología teórica española*, 13.

⁹ PENADÉS MARTÍNEZ, M. Inmaculada: «La fraseología y su objeto de estudio», 5.

¹⁰ RUIZ GURILLO, Leonor: *Aspectos de fraseología teórica española*, 12.

La opinión de la lingüista Corpas Pastor se opone a la opinión de Ruiz Gurillo, visto que, a diferencia de ella, Corpas Pastor considera a Viktor Vladimirovich Vinogradov como el verdadero fundador de la fraseología, gracias al cual se convirtió en una disciplina lingüística.¹¹ Con la aportación del estudio de este lingüista e investigador de la fraseología soviética, se establecieron los conceptos fundamentales de la fraseología, los cuales dieron impulso significativo al desarrollo de esta disciplina. Vinogradov se ocupó de la traducción del manual de Casares al ruso y de las ideas de Charles Bally. En la antigua Unión Soviética y en los países del bloque socialista, tenía Vinogradov muchos seguidores, cuyas ideas sobre la fraseología se difundieron internacionalmente en las décadas siguientes al resto de Europa.¹² Hoy en día, estas ideas siguen siendo un referente y una base de información muy significativa para los estudiosos que se interesan en el tema.

En la URSS las investigaciones de los estructuralistas soviéticos formaron una verdadera escuela de fraseología. Se dedicaron a la creación de trabajos, enfocados, sobre todo, en la lexicología y contribuyeron a que la fraseología consiguiera más atención. Gracias a a estos estructuralistas la fraseología como disciplina empezó a analizar los rasgos de fraseologismos, su función y su origen.¹³

No se pueden omitir los lingüistas de la República Democrática Alemana, los cuales en aquella época también influyeron los principios de la fraseología española con sus aportes, igual que los soviéticos. Enfocaron su interés en la fraseología y empezaron a interesarse por la fijación de las estructuras sintácticas y a evaluar la importancia del aspecto semántico de este fenómeno. La aplicación de modelos nuevos a las expresiones alemanas se puso en práctica durante los años 60, potenciando las clasificaciones funcionales y la distinción entre grupos de unidades fraseológicas, según las transformaciones que permitían. Entre las figuras más conocidas, pertenecientes a la época de los años 60, hay que mencionar al rumano Eugenio Coseriu y al alemán Herald Thun.¹⁴

En cuanto a la lingüística comparada, el interés lo ocupó el análisis de los sistemas fraseológicos entre dos o más lenguas. Concretamente se dedicaron a los aspectos histórico-comparado, tipológico-estructural y, por último, muy importante para la investigación en los años 70, el análisis sincrónico-comparado. Su intención fue analizar las expresiones de manera integral, tanto desde el punto de vista de formación histórica, como de su función

¹¹ CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología español*, Madrid: Gredos, 1996, 11.

¹² RUIZ GURILLO, Leonor: *Aspectos de fraseología teórica española*, 11-12.

¹³ *Ibíd.*, 13.

¹⁴ *Ibíd.*, 14.

sincrónica. Primero les importaban las unidades fraseológicas que contenían algún rasgo especial entre sus componentes, con carácter semántico, por ejemplo, somatismos o zoónimos; o con carácter estructural, por ejemplo, las comparaciones fraseológicas. La siguiente década, de los años 80, fue caracterizada por el estudio de estos aspectos, al mismo tiempo, fue profundizado y perfeccionado este análisis.¹⁵

El interés por este campo se fue incrementando cada vez más. Se seguía con las realizaciones de varias investigaciones y con la publicación de tesis doctorales y trabajos de investigación sobre la fraseología. Cabe mencionar que Checoslovaquia fue uno de los países que también se ocupó de esta problemática. Alexandr Vasiljevič Isačenko de la Universidad de Bratislava, en el año 1948, presentó en su artículo la incorporación de las clases de unidades fraseológicas diferenciadas por Vinogradov y se preguntó por el lugar que ocupaba la fraseología. Josef Dubský, de la Universidad de Praga, se orientaba más en la lexicografía y a la semántica de las unidades fraseológicas españolas. František Čermák, miembro del Instituto de Estudios Eslavos de la Facultad de Filosofía de Praga, en el año 1988, incorporó los logros de la fraseología soviética y americana para intentar determinar cuáles fueron sus rasgos esenciales.¹⁶

La influencia de la fraseología soviética se reflejó, incluso, en Cuba, uno de los países comunistas. En los años 70 y 80, las autoras cubanas Carneado Moré y Tristán Pérez realizaron sus investigaciones lexicográficas y fraseológicas y publicaron trabajos en los cuales aplicaron las nociones de los estudios fraseológicos soviéticos al castellano.¹⁷

Hay que mencionar también los lingüistas de las últimas décadas, entre ellos destaca el colombiano Zuluaga, de origen y residente en Alemania.¹⁸ Aparte, fue alumno de Coseriu en la Universidad de Tubinga. Entre los trabajos esenciales de Zuluaga se halla *Introducción al estudio de las expresiones fijas*.¹⁹

Otras figuras importantes, gracias a las cuales el tema de fraseología en España, en los años 90, se reanimó, son las españolas Corpas Pastor y Ruiz Gurillo. Los trabajos publicados de estas lingüistas son de gran importancia en el campo de la fraseología, visto que proponen clasificaciones frecuentemente aplicadas en los trabajos posteriores de otros autores.

¹⁵ RUIZ GURILLO, Leonor: *Aspectos de fraseología teórica española*, 15.

¹⁶ *Ibíd.*, 15.

¹⁷ *Ibíd.*, 15.

¹⁸ *Ibíd.*, 16.

¹⁹ PENADÉS MARTÍNEZ, M. Inmaculada: «La fraseología y su objeto de estudio», 6.

3. FRASEOLOGÍA COMO DISCIPLINA LINGÜÍSTICA

Ante todo, hay que aclarar si la fraseología es una disciplina autónoma o es una rama dependiente de la lexicología porque existe una falta de acuerdo en cuanto a la delimitación de la fraseología como disciplina. Tanto el término *fraseología*, como los fenómenos léxicos que esta disciplina abarca no están libres de polémica y son objeto de muchos debates entre los lingüistas. La abundancia terminológica y las distintas clasificaciones se convirtieron en uno de los problemas de esta disciplina.²⁰

Es cierto de que existe un vínculo entre las dos disciplinas, sin embargo, se pueden ver posturas distintas. En primer lugar, los lingüistas de la Antigua República Federal de Alemania mantuvieron el criterio de que los fraseologismos, en realidad, son combinaciones de palabras y, por lo tanto, pueden ser descritas de la misma forma que las palabras; por esta razón la incorporaban bajo la lexicología.²¹ Otros autores demostraban el hecho de que las dos disciplinas están enlazadas porque: sus unidades pueden reducirse al lexema o palabra; establecen relaciones de sinonimia o de antonimia; se conciben en bloque como las unidades simples y muestran una autonomía similar a la de las palabras, a pesar de estar formadas por varias de ellas.²²

Ruiz Gurillo insiste en que la fraseología tiene carácter de una «categoría frontera, situada entre la lexicología y la sintaxis»²³ y, por esta razón, ocupa una posición interdisciplinar. Estas disciplinas, con las que colabora, pueden ser: la semántica, la morfología, la sintaxis, la sociolingüística, la pragmática y la psicolingüística.²⁴ Explica que «la reducción progresiva de su ámbito de estudio de los grupos equivalentes a palabras, sintagmas, frases, etc., a una fraseología que presta atención en general a las que son conmutables por palabras o sintagmas, ha contribuido a que sea observada como autónoma».²⁵

El lingüista checo Bartoš contribuye al debate sobre la independencia de la fraseología y concuerda con Ruiz Gurillo. Bartoš opina que la fraseología también es una disciplina

²⁰ CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología español*, 16.

²¹ RUIZ GURILLO, Leonor: *Aspectos de fraseología teórica española*, 39.

²² *Ibíd.*, 27.

²³ *Ibíd.*, 37.

²⁴ *Ibíd.*, 22.

independiente, sin embargo, unida con la lexicología, dado que sus unidades tienen carácter nominativo. Al mismo tiempo, está de acuerdo en que es análoga a otras disciplinas de la lingüística, como, por ejemplo, a la morfología, la semántica, la pragmática y la sintaxis. En cuanto a la morfología, la fraseología también está basada en el proceso de la creación léxica y, por lo tanto, existe un vínculo entre ellas. En lo que se refiere a la sintaxis, las dos disciplinas tienen puntos comunes porque para establecer las relaciones entre los componentes de los fraseologismos es necesaria la sintaxis.²⁶ A base de esta información se puede comprender que la fraseología es como una síntesis de todas estas disciplinas.

En el año 1996, Corpas Pastor, en su libro *Manual de fraseología española*, también considera la fraseología como una subdisciplina de la lexicología, interconectada con ella.²⁷ No obstante, posteriormente, en el año 2000, se inclina por la opinión de que esta disciplina es independiente y propia.²⁸ En este trabajo se va a considerar también como una disciplina autónoma.

²⁶ BARTOŠ, Lubomír: *Fraseología española*, Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, 2009, 10.

²⁷ CORPAS, PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española*, 16.

²⁸ CORPAS, PASTOR, Gloria: *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada: Comares, 2000, 1-5.

4. DEFINICIÓN DE LA FRASEOLOGÍA

La Real Academia Española especifica la fraseología como una «parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fija».²⁹ Esta definición representa a refranes, modismos y otras unidades semejantes como el objeto al que la fraseología se dedica, dado que todo esto consiste en combinaciones fijas de palabras.³⁰ Aparte de esta definición, el DRAE también añade la definición sobre el objeto de su estudio y lo define como un «conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo».³¹

Hoy en día se puede además observar que en la fraseología existen dos concepciones, una es llamada estrecha y la otra ancha. La estrecha considera las combinaciones fijas de palabras equivalentes por su estructura a un sintagma; y la concepción amplia plantea que la fraseología la integran las combinaciones fijas de palabras con estructura sintagmática u oracional,³² es decir, que cubre todas las unidades que son prefabricadas y fijas.³³

Como se puede ver, la fraseología cubre un ámbito muy amplio y complejo. Este ámbito, también, se refleja en el lenguaje coloquial y llega a reflejar las realidades propias de un país y de su cultura.

Las expresiones fraseológicas pueden acentuar un comentario, información, o son capaces, al contrario, de disminuir su gravedad. Así, estas expresiones se unen con situaciones específicas de la vida, el comportamiento de la gente y, generalmente, suelen estar conectadas con alguna característica. Aparte de esto, las expresiones más complejas, como, por ejemplo, los refranes, los dichos, los pronósticos populares o los proverbios incluyen una sabiduría popular o una moraleja, sin embargo, siempre están dependiendo de la competencia lingüística sobre el conocimiento de estas expresiones, asimismo, fijándose en el léxico individual de cada persona.

Es verdad que, especialmente para los extranjeros, es bastante difícil entender estas expresiones, ya que no se puede entender literalmente y para eso hay que tener un nivel del conocimiento de la segunda lengua bastante avanzado.

²⁹ Cf. <http://dle.rae.es/?id=IPoTKej>, voz «fraseología»; 5/2/2018.

³⁰ PENADÉS MARTÍNEZ, M. Inmaculada: «La fraseología y su objeto de estudio», 3.

³¹ Cf. <http://dle.rae.es/?id=IPoTKej>, voz «fraseología»; 5/2/2018.

³² TRISTÁ PÉREZ, Antonia María, «La fraseología y la fraseografía», 300-302.

³³ BARTOŠ, Lubomír: *Fraseología española*, 15.

5. TERMINOLOGÍA

Las unidades de palabras que constituyen expresiones fraseológicas, las cuales están en el centro del interés de la fraseología y, por lo tanto, son su objeto principal, fueron antes conocidas bajo varios términos tradicionales como, por ejemplo: *dichos, expresiones, expresiones fijas, expresiones idiomáticas, frases, frases hechas, modismos, giros, fórmulas, fórmulas proverbiales, idiotismos, locuciones, modos de decir, refranes, adagios, proverbios, aforismos*, etc.³⁴ Como se puede ver es un sistema terminológico heterogéneo. No obstante, a pesar de una gran variedad de propuestas de términos, estas unidades son actualmente conocidas bajo el término abarcador, más moderno, de *unidad fraseológica* o *fraseologismo* – en adelante se va a utilizar la sigla UF para unidad fraseológica y UFS para unidades fraseológicas–. Dado que los términos UF o *fraseologismo* iban ganando cada vez más reconocimiento, se convirtieron en los más utilizados y generalmente están aceptados por los lingüistas en sus trabajos. Ganaron aceptación no solo en España, sino también en el plano internacional.

En cuanto a la denominación genérica de estas expresiones, el *Manual de fraseología española* de Corpas Pastor también ofrece un resumen de términos sobre tipos de combinaciones de palabras que están incluidos en los trabajos escritos, tanto en castellano, como en otros idiomas, que se conocían bajo diferentes términos:

- *Expresión pluriverbal*, un término utilizado por Casares (1992); o sus variedades, como, *unidad pluriverbal lexicalizada* y *habitualizada*, usados por Corpas Pastor (1994) y por Haenschel (1982); o *unidad léxica pluriverbal* aplicado por Hernández (1989).
- *Expresión fija*, este siguiente término fue usado por: Zuluaga (1980), García-Page Sánchez (1990) y Martínez Martín (1991); sus equivalentes en otros idiomas son, por ejemplo: *fixed expression* aplicado por Alexander (1978–1989) y Moon (1992); *set expression* por Arnold (1973); *set phrase* por Winter (1992); *fixierte Wortgefüge* por Thun (1978).
- *Unidad fraseológica* o *fraseologismo*, utilizados por Zuluaga (1980), Carneado Moré (1985), Tristán Pérez (1988), Ruiz Gurillo (1997), Martínez López (1996). También aquí se empleaban sus equivalentes en otros idiomas, por ejemplo: *phraseologische*

³⁴ PENADÉS MARTÍNEZ, M. Inmaculada: «La fraseología y su objeto de estudio», 6.

einheit aplicado por Kühn (1984-1985); *phraseologismus* por Schaefer (1979) y Babkin (1981).³⁵

³⁵ CORPAS PASTOR, Gloria, *Manual de fraseología española*, 17.

6. DEFINICIÓN Y CARACTERÍSTICAS DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS

El lingüista checo František Čermák interpreta las UFS como una agrupación única de dos o más elementos, de los cuales por lo menos uno no tiene la misma función como en otras expresiones o agrupaciones de palabras.³⁶

Alberto Zuluaga designa a todas las construcciones lingüísticas formadas por una combinación fija de dos o más palabras como UFS. Asimismo, el autor determina dos rasgos caracterizadores de estas unidades: uno formal, que denomina *fijación fraseológica*, y otro semántico, llamado *idiomaticidad*.³⁷

Ruiz Gurillo denomina UFS a una combinación fija de palabras que presenta algún grado de fijación y de idiomaticidad.³⁸ Se puede ver que en esta definición como la autora destaca, igual que Zuluaga y Martínez Martín³⁹, dos características esenciales, las cuales son la idiomaticidad y la fijación.

Corpas Pastor resume muy bien las características que pueden ayudar a decidir si cierta combinación de palabras se incluyen en la categoría de las UFS o no. Las define según el siguiente modo:

Son unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomaticidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos.⁴⁰

Como se puede ver claramente, aunque existen diferentes tipos de las UFS, comparten ciertas características o rasgos comunes. Como observamos hay un acuerdo entre los lingüistas en cuanto a la fijación y la idiomaticidad. Sin embargo, al profundizar en el tema se encuentran más características propias de estas unidades, como son: la frecuencia, la institucionalización, la pluriverbalidad, la fijación o estabilidad y la variación.

³⁶ ČERMÁK, František: *Frazeologie a idiomatika česká a obecná*, Praha: Karolinum, 2007, 31-33.

³⁷ ZULUAGA OSPINA, Alberto: *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt: Studia Romanica et Linguistica, Peter. D. Lang, 1980, 16-21.

³⁸ RUIZ, GURILLO, Leonor: *Aspectos de fraseología teórica española*, 14.

³⁹ MARTÍNEZ MARTÍN, Juan: *Fraseología y pragmática (con especial referencia a la lengua española)*, Málaga: Cuadernos de lingüística 14, 1996, 103-104.

⁴⁰ CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española*, 20.

En lo que se refiere al plano del contenido, las características que más se describen en las obras fraseológicas son: su integridad semántica, es decir, la desactualización semántica, parcial o total, de sus componentes y la adquisición de un nuevo significado; el sentido figurado; la equivalencia semántica a una palabra y la intraducibilidad.⁴¹

Los siguientes subcapítulos se van a dedicar a las características de las UFS. Se mostrarán los aspectos que son necesarios para que estas combinaciones de palabras pudieran ser consideradas como un fraseologismo y que las pueden ayudar a determinar y por eso todas están consideradas como esenciales.

6.1. Pluriverbalidad

Como fue mencionado antes, la UF se considera como una agrupación única, compuesta, por lo menos, de dos o más elementos que gráficamente tienen que estar separados y que pueden llegar a formar oraciones compuestas. Por esta razón, esta propiedad está en este trabajo observada como fundamental.

No obstante, algunos autores, como Penadés Martínez⁴², no están de acuerdo con la teoría de la pluriverbalidad, visto que la autora considera las fórmulas rutinarias, como, por ejemplo, saludos, disculpas, formulas de agradecimiento o de cortesía, que están compuestas solo por una palabra, como excepcionales y, a pesar de esto, pertenecientes a las UFS. No obstante, en este trabajo se considera que no deberían estar incluidas entre las UFS, dado que, por un lado, cumplen la condición de fijación, pero, por otro lado, no cumplen con la condición de idiomatidad.

Otro ejemplo discutible son los fraseologismos compuestos por una palabra precedida de preposición, por ejemplo, locuciones adverbiales: *de improviso*, *de tapadillo*, *a ratos*, *a cuestas*, *con ganas*. Visto que, a estas uniones les faltan las características típicas, como, idiomatidad y expresividad, que se adscriben normalmente a los fraseologismos. En sintaxis son conocidas bajo términos: *sintagmas nominales* o *frases adverbiales*.⁴³

6.2. Frecuencia

Esta característica es uno de los aspectos sobresalientes, dado que puede servir como una herramienta para determinar una UF. Corpas Pastor distingue dos tipos de frecuencia. En primer lugar se trata de *frecuencia de coaparición* de sus elementos integrantes. En las estadísticas lingüísticas es conocida bajo el término *frecuencia de aparición*. Este término

⁴¹ TRISTÁ PÉREZ, Antonia María: *La fraseología y la fraseografía*, 299.

⁴² PENADÉS, MARTÍNEZ, M. Inmaculada: *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid: Arco/Libros, 1999, 14.

⁴³ BARTOŠ, Lubomír: *Fraseología española*, 19.

significa un «número relativo de apariciones de un determinado elemento en una muestra representativa de contextos».⁴⁴ Por analogía, se puede entender que *frecuencia de coaparición* representa los elementos constituyentes de ciertas unidades fraseológicas que aparecen combinados con una frecuencia más alta que la frecuencia de aparición individual de cada palabra de la lengua.

En segundo lugar se refiere a la *frecuencia de uso* de la unidad fraseológica como tal. Es decir, en el momento, en el que el hablante crea una combinación de palabras, que está creada de forma espontánea y libre a partir de las reglas lingüísticas, esta combinación puede aparecer de nuevo en el discurso del mismo hablante o de los otros hablantes como una combinación ya hecha. Si el uso de esta unión es muy frecuente y es expresada de manera natural por los hablantes, puede llegar a ser considerada como una expresión fija.⁴⁵

6.3. Institucionalización

La repetición y la frecuencia de aparición, son dos características que permiten el paso de las expresiones neológicas a la lengua. La repetición de una UF, es decir, su uso frecuente, sin alteración de su forma, puede llevar a su convencionalización, otra característica de gran importancia, conocida bajo los términos *institucionalización* o *reproducibilidad*. Este aspecto está caracterizado por las combinaciones de palabras que son creadas y reproducidas repetidamente en el discurso y que están sancionadas por el uso. Este léxico, originalmente mental, posteriormente suele estar comprobado gracias a la incorporación en los diccionarios adecuados.⁴⁶

6.4. Fijación

La fijación fue en el centro del interés de los lingüistas del bloque soviético y de Europa⁴⁷ por mucho tiempo. Se entiende como el resultado de un proceso histórico-diacrónico, evolutivo de la «conversión paulatina de una construcción libre y variable en una construcción fija (estable), invariable, sólida, gracias a la insistente repetición literal».⁴⁸ Se puede decir que es un rasgo distintivo que puede mostrar la peculiar posición que ocupan estos términos en la lengua. Las UFS no se crean libremente durante el habla, sino que son expresiones repetidas con palabras prefabricadas. En los mayores casos la fijación se presenta como el rasgo

⁴⁴ CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología español*, 20.

⁴⁵ *Ibíd.*, 21.

⁴⁶ *Ibíd.*, 22.

⁴⁷ CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología español*, 23.

⁴⁸ GARCÍA-PAGE, Mario: *Introducción a la fraseología española, Estudio de las locuciones*, Barcelona: Anthropos, 2008, 25-27.

primario e imprescindible para que se pudiera considerar una estructura como fraseológica, también hace referencia a la imposibilidad de someter estas construcciones a modificaciones de tipo morfosintáctico.

Zuluaga insiste que la fijación fraseológica es para el hablante nativo la «peculiaridad que tienen ciertas expresiones de ser reproducidas en el discurso como construcciones ya hechas».⁴⁹

Ruiz Gurillo ofrece un punto de vista lingüístico que comprende a la fijación como una combinación sintáctico-gramatical y lo considera como el sintagma fijo que está siempre reproducido del mismo modo y que no admite grandes variaciones en su estructura.⁵⁰

Según Thun existen dos tipos de fijación: fijación externa y fijación interna. La fijación interna consiste, en primer lugar, en la fijación material, es decir, no permite el reordenamiento de los elementos; su realización fonética es fija; en restricción en la elección de los componentes y, en segundo lugar, en la fijación del contenido, también llamada externa.⁵¹

Zuluaga presta su atención, concretamente, a la fijación material y propone la siguiente división:

- fijación del orden de los componentes, es decir, la posición de los elementos tiene un orden invariable;
- fijación de categorías gramaticales que se refiere a las de tiempo, persona, número, género;
- fijación en el inventario de los componentes, donde explica que cualquier cambio de los componentes es imposible.⁵²

En lo que se refiere a la fijación externa, Thun ofrece varios subtipos:

- fijación situacional que se emplea en las situaciones sociales determinadas. Son las UFS a las que pertenecen, por ejemplo, las expresiones de saludo;
- fijación analítica que se da en las unidades utilizadas para el análisis ya establecido del mundo;
- fijación pasemática que está basada en el uso de las UFS escogidas por el hablante, dependiendo de su papel en la situación comunicativa;

⁴⁹ CORPAS PASTOR, Gloria, *Manual de fraseología española*, 23.

⁵⁰ RUIZ GURILLO, Leonor: *Las locuciones en español actual*, Madrid: Arco Libros, S.L., 2001, 19.

⁵¹ CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española*, 23.

⁵² *Ibíd.*, 23-24.

- fijación posicional que se entiende como la preferencia de uso de las unidades en determinadas posiciones de textos: por ejemplo: saludos, despedida, felicitaciones, cartas de despedida, postales, etc.⁵³

De todo esto mencionado se comprende que las UFS tienen la característica de la fijación interna que es formal. También se entiende que cualquiera variación, modificación o alteración, propia de los elementos que las constituyen, no son posibles cuando esos elementos se incorporan y forman parte de alguna UF.⁵⁴ Sin embargo, la fijación no se puede aplicar siempre en todos los casos, porque solo algunas expresiones son totalmente fijas⁵⁵ en su forma y en su significado, por lo tanto, se considera esta característica como relativa, no absoluta, puesto que existen las UFS en las que es posible realizar un cambio. Los cambios que se pueden realizar, son los siguientes:

- alteración del orden de los componentes: *¿A ti te importa mucho lo que dice el presidente del Barcelona, o te entra por un oído y te sale por el otro?* = no prestar atención una persona a lo que se le dice / *por un oído te entra y por el otro te sale*
- cambio de las categorías: *este hotel es del año de la pera* = un tiempo muy lejano / *han utilizado un vehículo de los años de la pera*
- variación del inventario de componentes de una unidad fraseológica:
 - o incluyendo elementos entre sus constituyentes: *de narices* = extraordinario o muy grande / *de tres pares de narices*
 - o suprimiendo elementos: *una perra gorda* = una cantidad mínima de dinero / *en mi casa el viernes ya no hay una perra;*
 - o sustituyendo elementos: *solicito mensajes de apoyo a través de este foro para calentarle el coco / la cabeza / las orejas / los cascos / los sesos al presidente*
 - o transformarlos: *meter la pata* = actuar de manera inoportuna y equivocada / *todos en la escuela se enteraron de mi metedura de pata.*⁵⁶

6.5. Especialización semántica

Conocida también como lexicalización, se realiza como consecuencia de la fijación, la cual puede causar un cambio semántico. Es decir, que ocurre cuando se añade otro significado, un significado propio, a una expresión de las palabras, pero diferente del que ya tenía.

⁵³ CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española*, 24.

⁵⁴ PENADÉS MARTÍNEZ, M. Inmaculada: «La fraseología y su objeto de estudio», 8.

⁵⁵ CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española*, 18.

⁵⁶ PENADÉS MARTÍNEZ, M. Inmaculada: «La fraseología y su objeto de estudio», 8.

Lexicalización muestra dos vertientes: la primera trata de «lexicalización que se obtiene como resultado de la adición del significado, donde se pasa de lo particular, físico y concreto a lo general, psíquico y abstracto»;⁵⁷ la segunda se refiere a la lexicalización que se obtiene omitiendo de significado.⁵⁸

6.6. *Idiomática*

Como ya fue mencionado anteriormente la fijación se concentra en la forma. La idiomática, al contrario, se refiere a la fijación semántica, es decir, que expone la «especialización o lexicalización semántica en su grado más alto».⁵⁹

Lo fundamental es que el significado total de una UF no se puede establecer ni deducir de los significados propios de los elementos que la constituyen, ni de su combinación. Aunque se supone que la mayoría de las unidades tiene esta característica, esta regla no se puede generalizar porque no todas las unidades tienen que ser idiomáticas. Existen UFS donde el significado se puede deducir de los componentes individuales que la forman. Lo básico que causa la idiomática de una UF es el *significado figurativo*, conocido bajo el término *idiomático*, que se puede conseguir utilizando los recursos de la metáfora, la metonimia o a través de la combinación de los dos.⁶⁰

También existe entre la idiomática y la fijación una conexión porque, en ciertas ocasiones, una puede complementar a la otra.⁶¹

El siguiente párrafo está dedicado a las distintas circunstancias que pueden contribuir a la creación de la idiomática de una UF. Según Penáñez Martínez, son idiomáticas cuando:

- sus componentes, en realidad, no son palabras de la lengua: *se las ingeniaba para vivir de bóbilis bóbilis* = sin trabajo o sin esfuerzo
- por la propia estructura que presentan los elementos que las forman: *la unanimidad del partido empezó a resquebrajarse a ojos* (masculino plural) *vista* (femenino singular) = de manera clara o evidente
- la idiomática puede surgir por lo extraña que resulta la referencia de la unidad fraseológica a la realidad designada: *en todo aquel que quiera un puesto de trabajo seguro y para toda la vida sólo tiene un modo de conseguirlo: dejarse las cejas delante de los libros* = esforzarse mucho en una cosa o para conseguir una cosa

⁵⁷ CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española*, 25-26.

⁵⁸ *Ibíd.*, 25-26.

⁵⁹ *Ibíd.*, 26.

⁶⁰ *Ibíd.*, 26-27.

⁶¹ RUIZ GURILLO, Leonor: *Las locuciones en español actual*, 25.

- existen unidades fraseológicas con fijación semántica porque de por sí carecen ya de significado léxico: *no le importa sacrificar el amor en aras de sus ambiciones* = en favor
- la existencia de elementos metalingüísticos en la formación de las unidades fraseológicas, los cuales dificultan la interpretación literal de la combinación de palabras y, a la vez, favorecen su carácter idiomático.⁶²

6.7. Variantes y modificación

Primero de todo, hay que aclarar qué se entiende bajo el concepto de variación. Se trata de los elementos integrantes de la UF que pueden variar en cierta manera. Se pueden diferenciar formal, sintáctica y lexicalmente.⁶³ Aparte de esto, la variación puede servir como una herramienta para medir la regularidad de un sistema fraseológico de una lengua concreta. Es decir, que cuantas más variaciones incluyen los fraseologismos, más regular su sistema es.⁶⁴

Para que se puedan denominar las UFS como variantes, Corpas Pastor concluye las reglas que deberían cumplir:

- se emplean dentro de la misma lengua funcional
- concuerdan en el significado en la estructura y en sus componentes
- ser libres e independientes contextualmente y su característica básica es la fijación.⁶⁵

Como ejemplos de la teoría que presenta Corpas Pastor pueden servir fraseologismos como: *tomar las de Villadiego* y su variante *coger las de Villadiego*. Se sustituye solo un elemento de la UF, *tomar* por *coger*. Las dos palabras concuerdan en el significado, son libres e independientes del contexto y, también, ocurre entre ellos cierta relación de fijación, puesto que las palabras no se pueden cambiar por otro elemento.⁶⁶

En cuanto a la fijación, esta característica se pone en tela de juicio como rasgo definitorio ya que las variantes estructurales⁶⁷ son paricalmente idénticas en sus componentes, en cuanto a las preposiciones, los artículos, el orden de los componentes, etc.⁶⁸.

Muchas UFS presentan cierto tipo de la variación, sin embargo, hay que distinguir entre las *variantes* y las *variaciones simples* que están creadas por transformación o

⁶² PENADÉS MARTÍNEZ, M. Inmaculada: «La fraseología y su objeto de estudio», 9.

⁶³ BARTOŠ, Lubomír: *Fraseología española*, 20.

⁶⁴ CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española*, 28.

⁶⁵ CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española*, 28.

⁶⁶ ZULUAGA, Alberto, *La fijación fraseológica*, Thesaurus 30:2, 1975, 241-242.

⁶⁷ „Bajo el término variantes estructurales se entiende que aunque se cambia, por ejemplo, el uso de las preposiciones, no se cambia la estructura interna de la UF.“; – BARTOŠ, Lubomír: *Fraseología española*, 20.

⁶⁸ BARTOŠ, Lubomír: *Fraseología española*, 20.

derivación. Las variaciones simples se pueden considerar, más bien, como sinónimos estructurales. Tampoco los antónimos estructurales, las variaciones diatópicas y las variaciones diafísicas⁶⁹ se pueden considerar como variantes.

En cuanto a las variaciones diatópicas, fraseologismos como *hacer dedo* (hacer auto-stop) se emplea en América Latina como *ir al dedo*. Bartoš duda si muchas de las variaciones diatópicas que se emplean en el español americano pertenecen a la categoría de variantes o si constituyen sinónimos fraseológicos independientes.⁷⁰ El debate sobre este tema Bartoš lo presenta como abierto.

En lo que se refiere a la *modificación creativa*, para explicar este aspecto hay tener en cuenta el concepto de *palabra potencial*, que se basa en la teoría de que:

los componentes de las unidades fraseológicas no constituyen palabras en sentido estricto, sino que empiezan a funcionar como palabras potenciales, es decir, adquieren un nuevo significado en virtud del significado global de la unidad. Tal significado potencial se actualiza en ciertas expresiones que se consideran deformaciones de estas unidades léxicas.⁷¹

A base de esta teoría, Corpas Pastor deduce que la modificación de una UF depende de su fijación. Cuanto más fija es la unidad fraseológica, tanto más se aumenta su posibilidad de que sufra una modificación en el discurso, ya que puede pasar que va a estar reconocida por los hablantes.⁷²

⁶⁹ „En cuanto a las variaciones diastráticas, varían según criterios sociolingüísticos, por ejemplo: *me importa un bledo/ un chorizo/ un comino* – significa que *me importa poco*.“; – BARTOŠ, Lubomír: *Fraseología española*, 20.

⁷⁰ BARTOŠ, Lubomír: *Fraseología española*, 20.

⁷¹ CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española*, 29.

⁷² *Ibíd.*, 29.

7. CLASIFICACIÓN DE LAS UFS

La fraseología siempre se enfrentó a las distintas opiniones de los autores que no solían llegar a un mutuo acuerdo, en cuanto a la terminología ni a lo que abarcaban exactamente los términos. La clasificación de estas unidades no fue excepción y también aquí existían diferentes opiniones, por lo tanto, determinar la taxonomía ha sido una tarea compleja. Al mismo tiempo, la creación de las clasificaciones se vio necesaria, puesto que los lexicógrafos necesitaban reglas que les podrían ayudar incluyendo la información y los datos fraseológicos en la confección de diccionarios.⁷³

Hay que aclarar que las características, como la idiomaticidad, la fijación, la variación, etc., comentadas anteriormente, pueden presentarse en diferente escala gradual. Esta gradación sirvió como una base en la que los lingüistas empezaron a construir sus teorías sobre los criterios de clasificación de las UFS.⁷⁴

En los siguientes subcapítulos se van a presentar brevemente algunas de las clasificaciones propuestas por los autores más destacados.

7.1. *Julio Casares*

El primero de todos que prestó su atención a la clasificación fue Casares en los años 50. Su tipología fue un aporte muy importante y para muchos sirvió de inspiración, como, por ejemplo, a Zuluaga y a Tristán Pérez.

La clasificación de Casares se basa, sobre todo, en la distinción de *locuciones* y de *fórmulas pluriverbales*.⁷⁵ Las locuciones las presenta como una «combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes».⁷⁶ Las locuciones las divide en dos grupos: *locuciones conexivas* y *locuciones conceptuales*. En cuanto a las *locuciones conexivas*, están formadas por palabras gramaticales y el autor las

⁷³ CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española*, 32.

⁷⁴ *Ibíd.*, 30-31.

⁷⁵ „Incluyendo frases proverbiales que se diferencian de las locuciones por el hecho de que funcionan como cláusula principal; tienen el origen en textos hablados o escritos que se han hecho famosos; muestran ejemplaridad y tienen carácter de cita, por ejemplo: *las paredes oyen*. Incluyen también los refranes, que expresan una verdad universal, sus rasgos son: paralelismo, aliteración, artificiosidad o traducidad en rima, constituyendo por sí solos una oración completa e independiente. Relacionados con los refranes los llamados dialogismos, por ejemplo, un interlocutor dice: *¡No es nada lo del ojo!*, y el otro reacciona: *¡Y lo llevaba en la mano!* En cuanto a los modismos, según Casares no se deberían incluir en la terminología lingüística.“; – CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española*, 33.

⁷⁶ CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española*, 33.

divide entre las conjuntivas (p.ej. *con tal que*) y las prepositivas (p.ej. *en pos de*). Las locuciones conceptuales o conocidas como *significantes* son aquellas cuyos constituyentes están formados por palabras con significado léxico y de ahí presentan unidades conceptuales. Según Casares existen distintos tipos de locuciones significantes que se dividen, según las categorías gramaticales en:

- nominales (*tren botijo*)
- adjetivales (*de brocha gorda*)
- verbales (*tomar el olivo*)
- participales (*hecho un Cristo*)
- adverbiales (*en un santiamén*)
- pronominales (*cada quisque*)
- exclamativas (*¡Ancha es Castilla!*)⁷⁷

El trabajo de Casares sobre la clasificación motivó a los demás. Entre ellos hay que mencionar a Zuluaga quien treinta años después, en el año 1980, publicó su tesis doctoral, en la que se ocupó de la tipología propuesta por Casares, la mejoró y la complementó con sus propias propuestas.⁷⁸

7.2. *Eugenio Coseriu*

En la década de los años 60, Coseriu fijó su interés en establecer la distinción entre la *técnica libre del discurso* y el *discurso repetido*. Explicó que la técnica libre abarca «las unidades léxicas y gramaticales (lexemas, categoremas, morfemas) y las reglas para su modificación y combinación en la oración». ⁷⁹ Al discurso repetido le corresponde «todo lo que tradicionalmente está fijado como ‘expresión’, ‘giro’, ‘modismo’, ‘frase’ o ‘locución’ y cuyos elementos constitutivos no son sustituibles o re-combinables según las reglas actuales de la lengua». ⁸⁰

En cuanto a las unidades del discurso repetido, creó tres categorías y las dividió según el nivel estructural en el que se combinen: los *textemas*⁸¹, los *sintagmas estereotipados*⁸² y las *perífrasis léxicas*.⁸³

⁷⁷ CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española*, 33-34.

⁷⁸ *Ibíd.*, 32.

⁷⁹ *Ibíd.*, 36.

⁸⁰ *Ibíd.*, 36.

⁸¹ „Los *textemas* son las unidades equivalentes a oraciones. Son conmutables en el plano oracional y textual, incluyendo: refranes, dichos, sentencias, frases metafóricas, proverbios, etc.“; – CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española*, 36.

7.3. *Herald Thun*

Al final de la década de los 70, Thun realizó una investigación sobre la fraseología de las lenguas romances. Las UFS las analizó desde su estructura interna. Se concentró en sus relaciones sintagmáticas, paradigmáticas y en su actualización en el discurso.

Con respecto a la estructura interna, su interés lo fijó en el aspecto semántico y en la fijación.⁸⁴ Según el aspecto semántico planteó tres clases de UFS:

- las que no presentan peculiaridad semántica - *guardar las apariencias*
- aquellas con peculiaridades semánticas en todos sus componentes - *dorar la píldora*
- aquellas con peculiaridades semánticas en alguno(s) de sus componentes - *vivir como un rey*⁸⁵

La otra división de Thun se basa en las nociones introducidas por Coseriu:

- *Las UFS del sistema* podrían ser equivalentes de locuciones de Casares.
- *Las UFS de la norma* que correspondían a las colocaciones.
- *Las UFS del habla* que incluyen los refranes, los dichos, etc.⁸⁶

Como se puede ver, los autores investigaron cada uno el tema aportando sus ideas y opiniones, proponiendo nuevas clasificaciones, divididas en varias subcategorías, según su manera. Cabe mencionar que en Cuba, también, se realizó un importante estudio dedicado a esta problemática. Concretamente, hay que destacar las autoras Carneado Moré y Tristán Pérez, del Instituto de Literatura y Lingüística de La Habana, cuyo trabajo fue muy beneficioso en el campo de fraseología, inspirado en los estudios propuestos por los lingüistas rusos.

⁸² „Los sintagmas estereotipados son las unidades equivalentes a sintagmas. Son combinables en la oración y conmutan, precisamente, con sintagmas.“; – CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española*, 36.

⁸³ *Las perífrasis léxicas* son las unidades equivalentes de palabras. También se combinan dentro de la oración y son conmutables con palabras simples.“; – CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española*, 36.

⁸⁴ „La fijación la dividió en: *fijación interna*, que alude a la fijación material y del contenido; y *fijación externa*, repartida en subtipos: situacional, analítico, pasemático y posicional en el texto.“; – CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española*, 24.

„En lo que se refiere a la fijación externa pasemática, significa que estas unidades se emplean según cuál es el papel del hablante.“; – CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española*, 24.

⁸⁵ CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española*, 38.

⁸⁶ *Ibíd.*, 39.

7.4. *Gloria Corpas Pastor*

Corpas Pastor en su *Manual de fraseología española* resumió las clasificaciones distintas de Carneadó Moré, Tristán Pérez, Haensch y de otros. Algunas de ellas están previamente propuestas en este trabajo. No obstante, aunque se crearon muchos tipos de taxonomía, para esta autora no estaban suficientemente completas y, encima, resultaban esquemáticas, ni contenían criterios claros que permitirían establecer una clasificación razonada. Por lo tanto, la autora creó una nueva clasificación cuyo objeto fue ofrecer una alternativa globalizadora que permitiría analizar todo el sistema fraseológico español.⁸⁷

7.4.1. Tipología formal de Corpas Pastor

La base de una clasificación está formada por la unión del criterio del enunciado⁸⁸ y del criterio de fijación⁸⁹. Esta base sirve para establecer el primer nivel de clasificación en tres esferas: la de las locuciones, la de las colocaciones y la de los enunciados fraseológicos.

Primero de todo, lo fundamental es aclarar qué se entiende bajo el concepto enunciado. Se trata de «una unidad de comunicación mínima, producto de un acto de habla, que corresponde generalmente a una oración simple o compuesta, pero que también puede constar de un sintagma o una palabra».⁹⁰ Sobre la base de esta teoría formó dos grupos de UFS. Al primer grupo pertenecen las UFS «que necesitan combinarse con otros signos lingüísticos»⁹¹ porque no forman enunciados ni actos del habla, más bien, equivalen a sintagmas. La fijación en este lugar juega un papel muy importante porque si los elementos, que forman la UF se fijan en el sistema, determinan las *locuciones*. Si, al contrario, se fijan en la norma, resulta que se habla de las *colocaciones*.⁹²

Al segundo grupo pertenecen las UFS que pueden construir actos del habla y por sí solos son capaces de construir UF, en este caso, son denominados *enunciados fraseológicos*.⁹³

⁸⁷ CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española*, 50.

⁸⁸ „Es decir, si la UF forma enunciado completo o no.“

⁸⁹ „Es decir, si la UF está fijada en el sistema, en la norma o en el habla.“

⁹⁰ CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española*, 51.

⁹¹ *Ibíd.*, 51.

⁹² *Ibíd.*, 51.

⁹³ CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española*, 51.

7.4.2. Enunciados fraseológicos

Los enunciados pueden funcionar como enunciados completos, dependientes o no de una situación específica. La autora además insiste en que «pertenecen exclusivamente al acervo socio-cultural de la comunidad hablante».⁹⁴ Se caracterizan no solo por constituir actos de habla, sino también por presentar tanto la fijación interna, es decir de material y de contenido, como la externa. También establece dos subclases dentro de los enunciados fraseológicos, se distinguen en *paremias* y *fórmulas rutinarias*. Las dos se diferencian en dos aspectos.⁹⁵

En cuanto a las *paremias*, en primer lugar, conservan el significado referencial, en segundo lugar, es importante que funcionan como un enunciado autónomo donde no hace falta añadir algo más ni hay necesidad de modificar ninguna de sus partes, porque funcionan como un conjunto invariable. Además, poseen valor de verdad general y carácter anónimo.⁹⁶ Como *paremias* se clasifican, sobre todo, los refranes⁹⁷, las citas⁹⁸ y los enunciados de valor específico,⁹⁹ por ejemplo, los eslóganes.¹⁰⁰

En lo que se refiere a las *formulas rutinarias*, son UFS del habla con carácter de enunciado, con una forma y un significado fijo que ayudan a facilitar la comunicación haciéndola más fluida. A diferencia de las *paremias* conservan el significado de tipo social o discursivo y vienen determinadas por circunstancias concretas.¹⁰¹ Es decir, que en situaciones predecibles, rutinarias, ritualizadas o estereotipadas cumplen funciones específicas que, al mismo tiempo, reflejan en el discurso valores culturales. Aquí se hallan: fórmulas para saludar y despedir, para agradecer, para reprochar, para expresar sentimientos de sorpresa, disgusto y alegría.¹⁰²

⁹⁴ *Ibíd.*, 51.

⁹⁵ CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española*, 132-133.

⁹⁶ *Ibíd.*, 132-133.

⁹⁷ „Al refrán le corresponden varios sinónimos: proverbio, adagio, máxima, axioma, dicho, sentencias, frases y las moralejas.“; – CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española*, 150.

⁹⁸ „Las citas son complicadas de limitar porque constituyen un campo muy amplio. Vienen de los textos escritos, de las zarzuelas, de la Biblia, afirmaciones atribuidas a personajes famosos, autores clásicos, etc. Se diferencian de los refranes gracias a que su origen es conocido e identificable. Por ejemplo: *errar es humano, perdonar es divino* (E. A. Poe). No obstante, la diferenciación entre citas y refranes es también una cuestión de grado, que depende, por ejemplo, en el nivel cultural de los hablantes o del nivel de abstracción.“; – CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española*, 143-148.

⁹⁹ „Se refiere a aquellas unidades que carecen del valor de la verdad general, por ejemplo: *las paredes oyen; dentro de cien años, todos calvos; a buenas horas mangas verdes; éramos pocos y parió la abuela.*“; – CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española*, 147. Estas expresiones poseen autonomía sintáctica y textual, sin embargo, necesitan un contexto situacional para dar sentido.

¹⁰⁰ CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española*, 141.

¹⁰¹ *Ibíd.*, 132 -133.

¹⁰² CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española*, 133-135.

Aunque estos enunciados son unidades completas, es una tarea muy complicada diferenciarlos de las locuciones porque existen muchas similitudes entre las dos UFS. El problema es que muchas locuciones surgieron a partir de una paremia.¹⁰³ Sin embargo, existen características que pueden servir como un punto diferenciador:

- En primer lugar, las locuciones, forman parte del sistema de la lengua y se refieren a las situaciones concretas, aparte de eso, en las locuciones es posible insertar o transformar alguna palabra, también, funcionan como elementos sintácticos de la oración¹⁰⁴ y no pueden existir de forma autónoma.
- En segundo lugar, a diferencia de las locuciones, las paremias son unidades del habla que se enfocan en las situaciones más generales, al mismo tiempo, no permiten cambios excepto los de la concordancia.¹⁰⁵

No obstante, existen también otras características, establecidas por Pierre Arnaud, que posibilitan una distinción de las paremias del resto de las UFS y una distinción más fina dentro del grupo de las paremias:

- la lexicalización, que distingue las paremias de las combinaciones libres de palabras;
- la autonomía sintáctica, que diferencia los enunciados fraseológicos del resto de las UFS;
- la autonomía textual, que separa las paremias de las fórmulas rutinarias;
- las características del valor de verdad general y de carácter anónimo, que son propias solo de los refranes.¹⁰⁶

7.4.3. Colocaciones

Durante la década de los años cincuenta fue introducido el término *colocación*.¹⁰⁷ A finales de los años setenta, gracias a los estudios contrastivos del inglés fue también aplicado, por primera vez, en el ámbito español. No obstante, las primeras investigaciones no se asimilaron hasta los años 90, antes el término ni formaba parte de los diccionarios españoles.¹⁰⁸

¹⁰³ CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española*, 134.

¹⁰⁴ CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española*, 134.

¹⁰⁵ *Ibid.*, 134.

¹⁰⁶ *Ibid.*, 136.

¹⁰⁷ „El término proviene del término inglés *collocation*, propuesto por el representante de la Escuela sistemática británica, John Rupert Firth, en el año 1957.“; – CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española*, 54.

¹⁰⁸ CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española*, 54.

Las colocaciones son UFS estables, prefabricadas¹⁰⁹ en la norma y reproducidas en el habla. Gutiérrez Rubio opina, que, además, también «recogen elementos culturales de los hablantes de una lengua».¹¹⁰ No obstante, desde el punto de vista del sistema de la lengua, son sintagmas completamente libres,¹¹¹ generados a partir de las reglas, pero que, al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso (cierta fijación interna).¹¹² Gracias a estas características se pueden diferenciar las colocaciones de las combinaciones libres de palabras. Hay que añadir que, al igual que las locuciones, las colocaciones no equivalen a un enunciado, más bien, funcionan como un elemento dentro del enunciado.

Las colocaciones se corresponden a construcciones semifraseológicas, porque son formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica,¹¹³ en donde una de ellas, el colocativo, es escogida de un modo, parcialmente, arbitrario. Se puede decir que «el colocado autónomo semánticamente (la base) no sólo determina la elección del colocativo, sino que, además, selecciona en éste una acepción especial, frecuentemente de carácter abstracto o figurativo».¹¹⁴

Por ejemplo, en la colocación *dinero negro* las dos unidades están en relación sintáctica: sustantivo núcleo y adjetivo adyacente, no obstante, el significado del adjetivo no corresponde a la acepción de color, sino a la de ilegal.¹¹⁵ Es decir, que el significado se puede deducir de los componentes particulares de la unidad fraseológica.¹¹⁶ Al contrario, las locuciones comprenden aquellas expresiones que son fijas y tienen significado idiomático, o

¹⁰⁹ „El aspecto de la prefabricación es muy importante, porque gracias a él, las colocaciones son incluidas entre UFS.“; – CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española*, 54.

¹¹⁰ GUTIÉRREZ RUBIO, Enrique: *La valoración de “el otro” en la fraseología alemana, checa, española e inglesa*, Études romances de Brno, 34, 2, 2013, 154.

¹¹¹ „Los componentes de las combinaciones libres no forman ninguna unidad, guardan su contenido semántico – *mesa sucia*, su función es, sobre todo, comunicativa. Sin embargo, no son componentes libres del todo porque se exige compatibilidad semántica entre sus elementos, por ejemplo: *mesa perezosa* que muestra su mutua incompatibilidad. Además, es posible interponer entre ellos varios elementos: *una mesa demasiado sucia*. También admiten la sustitución de una de estas palabras por otra palabra distinta, porque no presentan la fijación interna.“; – BARTOŠ, Lubomír: *Fraseología española*, 27.

„La característica de habitualización puede causar que una combinación libre se convierte en colocación.“; – BARTOŠ, Lubomír: *Fraseología española*, 34.

¹¹² CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española*, 51.

¹¹³ BARTOŠ, Lubomír: *Fraseología española*, 31.

¹¹⁴ CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española*, 66.

¹¹⁵ PENADÉS MARTÍNEZ, M. Inmaculada: «La fraseología y su objeto de estudio», 13.

¹¹⁶ „Según Zuluaga se deberían excluir las colocaciones de la categoría de fraseologismos porque el grado de transparencia semántica de los componentes es bastante alto.“; – BARTOŠ, Lubomír: *Fraseología española*, 29.

sea, el significado no se puede deducir de los significados de sus componentes individuales como, por ejemplo, *cortar un cabello en el aire*.¹¹⁷

Hoy día se ha establecido una taxonomía que consta de seis tipos de combinaciones posibles, según la clase gramatical de los colocativos y la relación sintáctica entre ellos:

- sustantivo + adjetivo: *fumador empedernido*;
- sustantivo + preposición + sustantivo: *rebanada de pan*;
- verbo + sustantivo (sujeto): *estallar una guerra* (*estallar* es el colocativo que se combina con guerra o bomba); *correr un rumor*, asimismo, el verbo expresa cierto grado de la idiomatidad: correr;
- verbo + sustantivo (objeto): *entablar una discusión* (*entablar* es el colocativo que se combina con discusión), también muestran diferentes grados de extensión
- verbo + adverbio: *comer opíparamente* (*opíparamente* es el colocativo que se combina con comer o cenar);
- adverbio + adjetivo: *perdidamente enamorado* (*perdidamente* es el colocativo que se combina con enamorado).¹¹⁸

Para resumir el subcapítulo de las colocaciones, esta categoría es muy discutida porque se relaciona con las locuciones, con las unidades léxicas compuestas y, desde el punto de vista del sistema, también con los sintagmas libres. El nivel de fijación no es tan alto como pasa con las otras UFS. Al contrario, las colocaciones difieren mucho en el nivel de la idiomatidad.

No obstante, como fue mencionado antes, las colocaciones y las locuciones pertenecen, en opinión de Corpas Pastor, al grupo de las UFS que no forman enunciados y para poder diferenciarlas, sirve como el rasgo distintivo la idiomatidad. Eso quiere decir que el significado de las colocaciones es más fácil deducirlo porque se entienden literalmente. Sin embargo, las locuciones no se entienden literalmente por ser idiomáticas.

De manera más simplificada se presentan, en el siguiente esquema, las diferencias básicas entre las colocaciones y locuciones. No obstante, van a ser también comentadas en el capítulo dedicado a las locuciones.

¹¹⁷ „Esta locución significa: tener gran perspicacia o viveza en comprender las cosas.“; – Cf. <http://dle.rae.es/srv/fetch?id=6PpFZDJ>, voz «cabello»; 18/2/2018.

¹¹⁸ PENADÉS MARTÍNEZ, M. Inmaculada: «La fraseología y su objeto de estudio», 16.

	Colocaciones	Locuciones
Fijación	En la norma	En el sistema
Cohesión morfosintáctica	Flexible	Estructura fijada
Composicionalidad sintáctica	Muy relativa	Desaparece (aunque hay grados)
Cohesión semántica	Significado transparente (se deduce en partes de sus componentes); un solo significado	Significado no transparente; significados literales y trasláticos

Esquema 1.: Establecido por C. Otaola Olano, sobre las diferencias entre las locuciones y colocaciones¹¹⁹

7.4.4. Locuciones

Las locuciones son las UFS del sistema de la lengua, para las cuales son típicos ciertos rasgos distintivos, como: «fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática. Estas unidades no forman enunciados completos y, generalmente, funcionan como elementos oracionales». ¹²⁰ Aparte de eso, expresan también función denominativa, son capaces de poseer también el significado connotativo con componentes valorativos y simbólicos. ¹²¹

Hay que recordar que un rasgo importante es que el significado de la unión es imposible deducirlo del significado literal de los elementos que la componen, ¹²² porque uno de ellos adquiere el significado idiomático y, así, fraseologiza toda la locución, por ejemplo: *mosquita muerta*, *perro caliente*, *cuba libre*. Asimismo, ejemplos, como: *ojo de buey*, *cuello de cisne*, *caballo de batalla*, etc. pierden su significado literal adquiriendo el metafórico. Dicho de otra manera, pueden provenir también de una transferencia de base figurativa, usando comparación, metáfora, metonimia, etc. (*echar leña al fuego*, *frío como el hielo*, *con la lengua fuera*). Como fue mencionado anteriormente, las combinaciones libres, las colocaciones y locuciones pueden causar confusión en cuanto a su determinación. Por lo tanto, es muy importante tener en cuenta que las locuciones se diferencian de las

¹¹⁹ BARTOŠ, Lubomír: *Fraseología española*, 51.

¹²⁰ CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española*, 88.

¹²¹ BARTOŠ, Lubomír: *Fraseología española*, 50.

¹²² CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española*, 88.

combinaciones libres gracias a su «institucionalización, su estabilidad sintáctico-semántica y su función denominativa».¹²³

Para poder deslindar unos fenómenos de otros, es necesario comprobar los criterios de la cohesión semántica y de la morfosintáctica de las locuciones. La cohesión semántica «se refleja en el carácter de unidad de significación en la lengua que presentan dichas unidades».¹²⁴ Esto pasa con el significado compositivo, o sea, el significado de la unión tiene el significado compositivo, por ejemplo, *sano y salvo*; y traslático cuyo significado se diferencia del significado primitivo, *meterse en camisa en once varas*.¹²⁵

En cuanto a la cohesión morfosintáctica, existen tres pruebas que ayudan a comprobar la estabilidad formal y la integridad semántica: sustitución, eliminación y deficiencias transformativas.

En primer lugar, un elemento de la unidad se puede sustituir por un sinónimo, hipónimo o hiperónimo. El resultado es que la secuencia se conserva en número de elementos gramaticales, pero cambia su cohesión semántica, por ejemplo, *de mírame y no me toques* sustituido por *de obsérvame y no me toques*.¹²⁶ Hay que decir, que si se les adscribe la posibilidad de sustitución o de eliminación de los elementos, se puede perder la cohesión semántica, por eso, queda afectada la fijación de la locución.

En segundo lugar, cuando se elimina un elemento de esta unidad, se pierde el significado unitario, por ejemplo, *matar dos pájaros de un tiro y matar pájaros de un tiro*.¹²⁷

Por último, las deficiencias transformativas que se refieren esencialmente a las locuciones verbales que representan la imposibilidad de reordenación de los elementos, ni la transformación en pasiva.¹²⁸

También, para poder diferenciar los compuestos de las locuciones, Corpas Pastor considera *compuestos* a todas aquellas unidades léxicas formadas por la unión gráfica (y acentual) de dos o más bases; y *locuciones* a aquellas unidades que, presentando un grado semejante de cohesión interna, no muestran unión ortográfica.¹²⁹

No obstante, para Bartoš, el criterio ortográfico no parece suficiente para definir las unidades léxicas complejas y está en contradicción con las concepciones de la mayoría de los

¹²³ CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española*, 89.

¹²⁴ *Ibid.*, 92.

¹²⁵ *Ibid.*, 89.

¹²⁶ *Ibid.*, 90.

¹²⁷ *Ibid.*, 90.

¹²⁸ *Ibid.*, 90.

¹²⁹ *Ibid.*, 93.

especialistas en la materia.¹³⁰ En cuanto a la tipología de las locuciones, que se basa en la clase de palabras que entran en su formación, las locuciones se dividen en:

- locuciones nominales (sustantivales): tienen la misma estructura que las colocaciones y sus rasgos diferenciadores son la sustituibilidad y la idiomática. Se pueden repartir en dos tipos: sustantivo + adjetivo (*mosquita muerta*) y sustantivo + preposición + sustantivo (*idea de bombero*);
- locuciones adjetivas: funcionan como adjetivos expresando atribución o predicación, el modelo es: adjetivo + preposición + sustantivo o preposición + adjetivo + sustantivo (*de siete suelas*);
- locuciones pronominales: *ni rey ni roque*;
- locuciones verbales: *aguantar carros y carretas*;
- locuciones adverbiales: *a gritos*; *a brazo partido*; *cuerpo a cuerpo*; *a la clara*; *de cuando en cuando*; *a sangre y fuego*;
- locuciones prepositivas funcionan solo como núcleo de un syntagma prepositivo. Están formadas por un adverbio o sustantivo adverbializado al que sigue una preposición, por ejemplo: *a causa de*;¹³¹
- locuciones conjuntivas: *si bien*, llamadas también locuciones marcadoras, desde la fraseología, y conectores, marcadores discursivos o conectores discursivos desde el ámbito de la gramática.¹³²

Sin embargo, en el DRAE encontramos una clasificación que presenta una clase más, llamada locuciones interjectivas (por ejemplo, *¡Santo cielos!*). Corpas Pastor también denomina plurifuncionales a las que desempeñan más funciones a la vez.¹³³

¹³⁰ BARTOŠ, Lubomír: *Fraseología española*, 43.

¹³¹ CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología español*, 94-106.

¹³² PENADÉS MARTÍNEZ, M. Inmaculada: «La fraseología y su objeto de estudio», 14.

¹³³ CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología español*, 91.

8. LEXICOGRAFÍA

En la parte final de este trabajo se va a realizar la búsqueda de los equivalentes apoyada en la información contenida en el diccionario de Seco, en diccionarios de fraseología español-checo, en los diccionarios generales español-checo y en el español-eslovaco. Por lo tanto, el conocimiento de la lexicografía es fundamental.

Aparte de eso, posiblemente los equivalentes finales van a ser aprovechados para formar en el futuro parte del diccionario fraseológico que se fabricará durante estos siguientes años, bajo la tutoría de Enrique Gutiérrez, de la Universidad Palacký de Olomouc. Por estas razones, en el siguiente capítulo se trata de esbozar brevemente la disciplina de la lexicografía, las obras lexicográficas y, sobre todo, se dedicará un espacio al tema sobre la problemática de los diccionarios.

8.1. *Presentación del campo lexicográfico y su historia*

Mediante el conocimiento de la morfología y de la etimología, se puede deducir que es un compuesto de *-léxico* y de *-grafía*, la cual significa descripción. A base de este criterio, el conjunto sería descripción del léxico.

La Real Academia Española la define, como una «técnica de componer léxicos o diccionarios» y «parte de la lingüística que se ocupa de los principios teóricos en que se basa la composición de diccionarios».¹³⁴ Es decir, que se trata de una subdisciplina de la lingüística general cuyo objetivo es el estudio del léxico, centrado en la recolección, la descripción de las palabras y sus combinaciones,¹³⁵ al mismo tiempo, se encarga de los problemas teóricos y prácticos que plantea la elaboración de diccionarios.¹³⁶

Suele a veces confundirse con la *lexicología*, pero sus fines y sus métodos son distintos. La lexicología es, para la Real Academia Española el «estudio de las unidades léxicas de una lengua y de las relaciones sistemáticas que se establecen entre ellas».¹³⁷ En el pasado, no estaba claro como distinguir entre la lexicología y la lexicografía. Julio Casares fue uno de los lingüistas que vio la necesidad de diferenciarlas entre dos disciplinas. Según la etimología de las terminaciones *-logía* y *-grafía*, interpretó su diferencia. Explicó que las voces que terminan en *-logía* se acomodan especialmente a nombrar una ciencia, un tratado,

¹³⁴ Cf. <http://dle.rae.es/?id=ND4v8oL>, voz «lexicografía»; 1/3/2018

¹³⁵ CÓRDOBA RODRÍGUEZ, Felix: *Introducción a la lexicografía española*, Olomouc: Univerzita Palackého, 2001, 5.

¹³⁶ HERNÁNDEZ, Humberto: *Semántica, lexicografía y cuestiones conexas*, en: Revista de Filología de la Universidad de la Laguna, 1989, 7-8.

¹³⁷ Cf. <http://dle.rae.es/srv/search?m=30&w=lexicolog%C3%ADa>, voz «lexicología»; 1/3/2018.

una especulación o un estudio concebidos con los mayores vuelos y en la forma más amplia y ambiciosa. Mientras que, *-grafo*, al contrario, designa propiamente una actividad práctica, una operación material.¹³⁸ Asimismo, opinó que:

Podemos distinguir dos facultades, que tienen por objeto común el origen, la forma y el significado de las palabras: La Lexicología, que estudia estas materias desde un punto de vista general y científico y la lexicografía, cuyo cometido, principalmente utilitario, se define acertadamente en nuestro léxico como el “arte de diccionario”.¹³⁹

Mucho tiempo, los lingüistas como, por ejemplo, Manuel Seco y el citado Julio Casares, observaban la lexicografía como arte de componer léxico o diccionarios.¹⁴⁰ Su carácter científico le fue atribuido durante la década de los años setenta del siglo XX.¹⁴¹ En esta época se empezaron a establecer principios teóricos de la composición de los diccionarios y aparecieron varios estudios sobre las técnicas empleadas en la elaboración de los diccionarios y también sobre la clasificación de las obras lexicográficas. Sus principios están relacionados con nombres como Julio Fernández-Sevilla, Manuel Alvar Ezquerro y Julio Casares y su obra *Introducción a la lexicografía moderna*.¹⁴² Antes de conseguir este éxito, fue considerada solamente como una disciplina subsidiaria de otras disciplinas.¹⁴³

8.2. *Relación con otras disciplinas*

La confusión que existía entre la lexicografía y la lexicología quedó explicada en el capítulo anterior. Ahora hay que aclarar su relación con otras disciplinas.

Desde los mencionados principios de los años setenta del siglo pasado surgieron obras críticas y metodológicas que tenían como objeto los estudios de distintos trabajos lexicográficos y así se creó poco a poco la disciplina teórica llamada *metalexigrafía*. Su campo de interés es bastante amplio, puesto que se dedica al estudio de la lexicografía como tal y a las obras lexicográficas que produce.¹⁴⁴

¹³⁸ CASARES, Julio: *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Raycar, S.A. Impresores, 1992, 10-11.

¹³⁹ *Ibid.*, 11.

¹⁴⁰ ANGLADA ARBOIX, Emília: «Lexicografía, metalexigrafía, diccionario, discurso», *Sintagma*, 1991, 5.

¹⁴¹ CASARES, Julio, «Qué es lo ‘moderno’ en lexicografía», *Real Academia*, XXXI, Madrid, 1951, 7.

¹⁴² „Actualmente los autores más reconocidos y citados son José-Álvaro Porto Dapena, Humberto Hernández, Manuel Seco e Ignacio Ahumada Lara. Otro nombre que hay que destacar es František Čermák, que se especializó también en la lexicografía y fraseología checa. Entre sus trabajos son muy valiosos también varios diccionarios bilingües.”

¹⁴³ MEDINA GUERRA, Antonia María: *Lexicografía española*, Barcelona: Editorial Ariel, S. A., 2003, 34.

¹⁴⁴ *Ibid.*, 43.

La *sémantica* también comparte rasgos comunes. Esta disciplina se dedica al estudio del significado de las unidades lingüísticas y de sus combinaciones.¹⁴⁵

Entre otras, no se puede omitir la relación también con la gramática que está definida como «parte de la lingüística que estudia los elementos de una lengua, así como la forma en que estos se organizan y se combinan».¹⁴⁶

Su relación es clara a primera vista, puesto que los diccionarios que están destinados para los usuarios extranjeros que aprenden una segunda lengua, suelen incluir toda la información gramatical.

Hay también un vínculo con la *lingüística computacional*, cuyo conocimiento abarca un campo muy importante de la lingüística, lógica, psicología e informática. Su centro de interés es la investigación sobre el entendimiento, representación y procesamiento del lenguaje natural. Se le puede atribuir, por ejemplo, la creación de los corpus lingüísticos que enriquecieron también el campo de la lexicografía en cuanto a su desarrollo.

Aquilino Sánchez, director del *Corpus lingüístico del español contemporáneo*, afirma que:

Un corpus lingüístico con fines lexicográficos debe ser una recopilación de muestras de la lengua oral y escrita, representativa del uso lingüístico en cada uno de los ámbitos, tanto en extensión como en variedad, y suficientemente amplia en cantidad para que pueda ofrecernos una base fiable de tal uso.¹⁴⁷

Los corpus pueden servir de ayuda a los lexicógrafos al elaborar un diccionario, también se pueden aprovechar como fuentes de investigaciones científicas dentro de la fraseología, porque permiten observar el comportamiento de las UFS dentro del discurso, etc.

8.3. Dicionarios

Sin duda, son herramientas valiosas, importantes e útiles que sirven para el aprendizaje y dominio de la lengua. Hoy en día es frecuentemente utilizada su forma electrónica. Una de las grandes ventajas es que suelen ser actualizadas, puesto que los diccionarios electrónicos ofrecen virtualmente capacidad ilimitada de almacenamiento y acceso selectivo rápido a cualquier información particular desde cualquier punto de vista. Más en particular, el soporte electrónico permite al lexicógrafo listar el número de ejemplos oracionales que considere adecuado.

¹⁴⁵ Cf. <http://dle.rae.es/srv/fetch?id=XVRDns5>, voz «sémantica»; 5/3/2018

¹⁴⁶ Cf. <http://dle.rae.es/?id=JQkZIX>, voz «gramática»; 5/3/2018

¹⁴⁷ CRUZ ESPEJO, Edilberto: *Aspectos generales de la lexicografía*, Thesaurus, Tomo LIV, núm. 2. 1999, 422.

Su uso es bastante amplio, se pueden aprovechar durante el ya mencionado proceso del aprendizaje de segunda lengua, cuando hace falta averiguar información lingüística sobre una unidad, comprobar la ortografía, buscar equivalentes de una lengua a otra, codificar o descodificar mensajes lingüísticos y los bilingües además, para trascodificarlos,¹⁴⁸ etc.

Entre los primeros antecedentes en Europa se pueden contar los glosarios medievales que fueron una recopilación de palabras cuyo fin era explicar las palabras de un texto medieval o clásico, que contenía muchos latinismos que fueron difíciles de entender.¹⁴⁹ Es conocido que Antonio Nebrija fue el autor del primer gran diccionario español, que fue orientado a las traducciones entre el español y el latín. El auge de los diccionarios vino con la invención de la imprenta que fue muy importante para la lexicografía. El interés por la enseñanza, por las lenguas modernas, se vio también durante la época del siglo XVI, también despertó la necesidad por la creación, la perfeccionización y el extendimiento de los diccionarios, dejando la huella en los inicios de la lexicografía.

El término que trata de definir los diccionarios está muy bien resumido por la RAE que los presenta como: «repertorio en forma de libro o en soporte electrónico en el que se recogen, según el orden determinado, las palabras o expresiones de una o más lenguas, o de una materia concreta, acompañadas de su definición, equivalencia o explicación»¹⁵⁰ y también como «catálogo numeroso de noticias importantes de un mismo género, ordenado alfabéticamente».¹⁵¹

Para Luis Fernando Lara Ramos significan los diccionarios una construcción histórica, fruto de la reflexión sobre la lengua orientada a la conservación de la memoria de experiencias de sentido valiosas para la comunidad lingüística entera.¹⁵²

En el mercado existen varios tipos de diccionarios: normativos, monolingües (enciclopédicos, lingüísticos), bilingües generales, dialectales, técnicos, etimológicos, de sinónimos y antónimos, etc. Hay que distinguir entre diccionarios lingüísticos y enciclopédicos. El objeto de los diccionarios lingüísticos es crear la definición de las unidades, mientras que los enciclopédicos explican el significado de las palabras y ofrecen información sobre los objetos tratados. Incluyen biografías de personajes populares, añaden

¹⁴⁸ ALVAR EZQUERRA, Manuel: *Lexicografía descriptiva*, Barcelona: Biblograf, 1993, 64.

¹⁴⁹ MARTÍNEZ DE SOUSA, José: *Manual básico de lexicografía*, Gijón: Ediciones Trea, S. L., 2009, 22.

¹⁵⁰ Cf. <http://dle.rae.es/?w=diccionario>, voz «diccionario»; 9/3/2018

¹⁵¹ Cf. <http://dle.rae.es/?w=diccionario>, voz «diccionario»; 9/3/2018

¹⁵² CRUZ ESPEJO, Edilberto: *Aspectos generales de la lexicografía*, 428.

nombres geográficos y suelen estar ilustrados. Asimismo, para exponer una explicación más clara y completa, los artículos se interrelacionan mediante remisiones.¹⁵³

8.3.1. Tipología de los diccionarios

Lo que se refiere a la tipología de los diccionarios, entre los que se dedicaron a esta problemática respecto al español, hay que destacar a Pérez Pascual o Martínez de Sousa. Crear una tipología es una tarea compleja porque depende de la unión de varios criterios y factores lingüísticos y culturales, pero también hay que tener en cuenta los factores económicos e históricos.¹⁵⁴

Los profesionales que se dedican a la traducción a otra lengua siempre se enfrentan con obstáculos. Es necesario tener el conocimiento histórico y cultural a un nivel muy alto porque puede pasar que en una equivalencia de una palabra no existe en la otra lengua o, al contrario, puede que dicha voz emplea varios sentidos en situaciones diferentes.

En primer lugar, se trata del criterio de las lenguas tratadas, se distingue entre diccionarios monolingües¹⁵⁵, bilingües y multilingües. Hay que aclarar el término de la *metalengua* que se refiere aquella lengua que se utiliza para definir las entradas.¹⁵⁶

El siguiente criterio depende del material léxico registrado. El primer tipo son los diccionarios generales que incluyen voces del habla estándar y el vocabulario coloquial. El segundo tipo son los restringidos que incluyen el vocabulario seleccionado según distintos criterios, por ejemplo, geográficos, históricos, temáticos o según el estrato lingüístico del que procede. Aquí pertenecen, por ejemplo, los diccionarios de dialectalismos.¹⁵⁷

Los diccionarios generales tienen una subdivisión orientada a los diccionarios exhaustivos y representativos. Los exhaustivos reúnen todo el léxico de un idioma. No obstante, abarcar todo el léxico de una lengua en un diccionario es casi imposible por la variabilidad inmensa que las lenguas ofrecen. La exhaustividad, por lo tanto, se suele conseguir en los diccionarios que se concentran en un léxico parcial, es decir, que se dedican a una materia específica.¹⁵⁸ Los diccionarios representativos son aquellos que, sin pretender ser exhaustivos, registran un caudal muy extenso de una lengua.¹⁵⁹

¹⁵³ MARTÍNEZ DE SOUSA, José: *Manual básico de lexicografía*, 89-90.

¹⁵⁴ ANGLADA ARBOIX, Emília: «Lexicografía, metalexigrafía, diccionario, discurso», 91.

¹⁵⁵ „Por ejemplo, el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia.“

¹⁵⁶ „El término *entrada lexicográfica*, también llamada: lema, voz, guía, palabra clave, representa cualquier palabra, locución, frase, syntagma, signo o conjunto de letras o signos que encabeza un artículo.“; – MARTÍNEZ DE SOUSA, José: *Manual básico de lexicografía*, 101.

¹⁵⁷ PORTO DAPENA, José-Álvaro: *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid: Arco Libros, 2002, 64.

¹⁵⁸ *Ibid.*, 64-65.

El siguiente criterio importante divide los diccionarios según la perspectiva temporal. Hay dos tipos, los diccionarios sincrónicos,¹⁶⁰ que estudian el léxico de una determinada etapa de su evolución, y los diccionarios diacrónicos, cuyo interés está fijado al estudio del léxico de un período de tiempo histórico.¹⁶¹ Con respecto a los diccionarios diacrónicos, se dividen en: los etimológicos, históricos, cronológicos y tesoros.¹⁶² Como fuentes pueden servir colecciones de textos, orales o escritos, se pueden basar en información recogida en el otro diccionario, en el análisis idiolecto del autor, etc.¹⁶³

Según el criterio de la ordenación de las entradas¹⁶⁴, se diferencian los diccionarios semasiológicos, a los que pertenecen los diccionarios frecuentemente ordenados alfabéticamente, y onomasiológicos, que contienen la ordenación ideológica o por conceptos. Entre los demás se pueden mencionar los que están ordenados según familias etimológicas, estadísticas o de frecuencia, estructurales, etc.¹⁶⁵

Al que está destinado el diccionario es el siguiente criterio. Determinar previamente la clase de lector a la que se va a destinar, analizar sus necesidades, su formación y sus necesidades específicas, para concretar el tipo de estrategias que debe contar: nivel de comprensión de las definiciones, tamaño, precio, ilustraciones. Todo esto permite a los lexicógrafos crear con precisión la forma y el contenido. El resultado es que la obra no es solamente un producto comercial sino sirve también como una obra didáctica.¹⁶⁶ A este grupo pertenecen los diccionarios escolares, infantiles, de aprendizaje, etc.

En cuanto a su forma y extensión del número de entradas, no existe límite para los diccionarios. Los diccionarios generales suelen ser los más extensos. Al contrario, los pequeños suelen denominarse, diccionarios manuales, de bolsillo, turísticos, etc.¹⁶⁷

El último criterio que queda por mencionar es el nivel lingüístico. Aquí se hallan los diccionarios prescriptivos o descriptivos. Los prescriptivos son también conocidos como normativos, que se especializan, sobre todo, en las voces del uso regular y en poca cantidad

¹⁵⁹ MEDINA GUERRA, Antonia María: *Lexicografía española*, 66.

¹⁶⁰ „Dado que elaborar un diccionario es una cuestión de años y visto que la lengua es un sistema vivo que cambia cada día, este criterio podría ser discutible y muy relativo.“

¹⁶¹ CÓRDOBA RODRÍGUEZ, Felix: *Introducción a la lexicografía española*, 9-11.

¹⁶² MEDINA GUERRA, Antonia María: *Lexicografía española*, 63.

¹⁶³ CÓRDOBA RODRÍGUEZ, Felix: *Introducción a la lexicografía española*, 9.

¹⁶⁴ „En cuanto a los términos *entrada* y *lema*, Porto Dapena distingue entre su uso: el lema sirve para ordenar los artículos de forma alfabética, mientras que la entrada puede comprender más palabras, según su carácter.“; – PORTO DAPENA, José-Álvaro: *Manual de técnica lexicográfica*, 184.

¹⁶⁵ PORTO DAPENA, José-Álvaro: *Manual de técnica lexicográfica*, 71.

¹⁶⁶ CRUZ ESPEJO, Edilberto: *Aspectos generales de la lexicografía*, 420.

¹⁶⁷ PORTO DAPENA, José-Álvaro: *Manual de técnica lexicográfica*, 61.

contienen voces pertenecientes a los dialectalismos, el representante de este tipo es el DRAE. Al contrario, los diccionarios descriptivos son conocidos como diccionarios de uso. Su centro de interés es el vocabulario de un período determinado.¹⁶⁸

8.3.2. Estructura de los diccionarios

La elaboración de las obras lexicográficas requiere un proyecto definido, planeado y estructurado de manera que debe tener un marco teórico. Éste debe estar sostenido por principios científicos apoyados por la lingüística, a pesar del distanciamiento que ocurre en la práctica.

En los siguientes capítulos se va a aclarar la estructura dentro de los diccionarios en forma de libro. A primera vista queda claro que un diccionario está dividido en dos partes, conocidas como macroestructura y microestructura.

La macroestructura el DRAE la define como: «En un repertorio lexicográfico, estructura en la cual se organiza el conjunto de lemas que encabezan la información de los distintos artículos.»¹⁶⁹ Concretamente se trata de las entradas, que forman la estructura vertical y que están colocadas a la izquierda, ordenadas alfabéticamente o temáticamente y gráficamente diferenciadas del resto del artículo. También se puede decir que la macroestructura es la ordenación del conjunto de los materiales que forman el cuerpo de un diccionario. Allí se considerará qué tipos de palabras conformarán su nomenclatura, cómo van a aparecer en ella, qué tipo de información se va a ofrecer, qué orden y qué relaciones mantendrán entre sí.¹⁷⁰ No obstante, Haensch incluye también en ese concepto la estructura general de un diccionario, es decir, las demás partes como la introducción, el índice, las listas de abreviaturas, la guía de uso, los anexos, etc.¹⁷¹

Con respecto a la microestructura, se trata de la parte que está colocada en la derecha. Forma la estructura horizontal, informativa acerca de la unidad léxica a la que pertenece. Se puede decir que la microestructura se refiere al contenido y funciona como la ordenación de todos los elementos que componen un artículo.¹⁷² En cuanto al *artículo*, la RAE propone la definición: «cada una de las divisiones de un diccionario o una enciclopedia encabezada con distinta palabra».¹⁷³

¹⁶⁸ CÓRDOBA RODRÍGUEZ, Félix: *Introducción a la lexicografía española*, 9-11.

¹⁶⁹ Cf. <http://dle.rae.es/srv/search?m=30&w=macroestructura>, voz «macroestructura»; 10/3/2018.

¹⁷⁰ CRUZ ESPEJO, Edilberto: *Aspectos generales de la lexicografía*, 425.

¹⁷¹ MARTÍNEZ DE SOUSA, José: *Manual básico de lexicografía*, 101.

¹⁷² CRUZ ESPEJO, Edilberto: *Aspectos generales de la lexicografía*, 425.

¹⁷³ Cf. <http://dle.rae.es/srv/fetch?id=3rJMpsE>, voz «artículo»; 10/3/2018.

La microestructura no es siempre igual, porque depende del tipo de diccionario al que corresponde el artículo. Por ejemplo, los diccionarios monolingües contienen el artículo que crea una definición, mientras que en los diccionarios bilingües el artículo está formado por un equivalente en la segunda lengua. Pueden ofrecer información lingüística, etimológica, sobre su pronunciación, puede contener los latinismos, informar sobre la inflexión,¹⁷⁴ puede informar sobre gramática, o señalar vigencia cronológica,¹⁷⁵ nivel de uso,¹⁷⁶ valor pragmático, informar sobre transiciones semánticas, etc.¹⁷⁷

En la separación de dos elementos que constituyen el artículo del diccionario, se hace una distinción básica en cuanto a la información que sobre la palabra entrada contiene el artículo lexicográfico. La información se divide en: a) la información como signo: se refiere al primer enunciado; b) la información como contenido: referida al segundo enunciado.¹⁷⁸

Para el primer enunciado es típica la normalización en la presentación de los datos que tienen un lugar fijo en el artículo y un sistema gráfico preestablecido. Aquí se hallan los datos mencionados anteriormente que corresponden con información acerca de la etimología, la categoría de la voz y el resto de información gramatical, las marcas sobre transiciones semánticas, las marcas diasistemáticas, etc.¹⁷⁹

Con respecto al segundo enunciado, este se refiere a la definición propiamente dicha, se afirma que no está ni puede estar regulada por los mismos criterios de normativización que el primer enunciado. De hecho, los problemas lexicográficos más importantes se plantean en torno a la elaboración de la parte del artículo lexicográfico que informa sobre el contenido de los signos lingüísticos.¹⁸⁰

„El término *entrada lexicográfica*, también llamada: lema, voz, guía, palabra clave, representa cualquier palabra, locución, frase, syntagma, signo o conjunto de letras o signos que encabeza un artículo.“; – MARTÍNEZ DE SOUSA, José: *Manual básico de lexicografía*, 101.

¹⁷⁴ „Inflexión se refiere al modelo de conjugación de los verbos y de formación de plural; de femenino; de los nombres o de sus formas irregulares.“

¹⁷⁵ „Vigencia cronológica indica a las unidades léxicas anticuadas o en desuso.“

¹⁷⁶ „Se puede referir al uso: vulgar, coloquial, elevado, culto.“

¹⁷⁷ CÓRDOBA RODRÍGUEZ, Félix: *Introducción a la lexicografía española*, 12-14.

¹⁷⁸ GONZÁLEZ AGUIAR, María: «La definición lexicográfica de las unidades fraseológicas: la aplicación de modelos formales», *Revista de Lexicografía*, 3, Universidade da Coruña, 2006, 222.

¹⁷⁹ *Ibid.*, 222.

¹⁸⁰ *Ibid.*, 222.

8.3.3. Problemáticas en la elaboración de las definiciones

Julio Casares opinó que: «una definición verdaderamente lograda puede encerrar tanta belleza intelectual –al fin y al cabo se trata de una ecuación– como la resolución elegante de un difícil problema matemático».¹⁸¹

En la redacción de las definiciones las dificultades se pueden disminuir gracias a que la palabra entrada y la definición son sinónimos referenciales. También la definición debe ofrecer datos suficientes sobre el contenido y puede informar sobre las posibilidades combinatorias, utilizando el lenguaje sencillo, general y comprensible.¹⁸²

Con respecto a la valoración del contenido de las definiciones lexicográficas, se valora negativamente la subjetividad o falta de imparcialidad que presentan muchas de ellas. Es necesario que el lenguaje sea neutro y lógico, sin que se reflejen los sentimientos de quien redacta la definición. Para crear una buena definición, se debería también evitar el uso de las definiciones enciclopédicas.¹⁸³

El DRAE propone que la creación de una definición se puede hacer mediante una definición perifrástica, sinonímica, impropia o explicativa. En cuanto a la definición impropia, más que definir, contiene una explicación de la acepción de que se trata, en la que puede indicarse, entre otros aspectos, qué es, cómo se trata, para qué sirve y cómo se utiliza.¹⁸⁴

¹⁸¹ *Ibid.*, 223.

¹⁸² *Ibid.*, 223.

¹⁸³ *Ibid.*, 224.

¹⁸⁴ GONZÁLEZ AGUIAR, María: «La definición lexicográfica de las unidades fraseológicas: la aplicación de modelos formales», *Revista de Lexicografía*, 3, Universidade da Coruña, 2006, 225.

9. FRASEOGRAFÍA

Gracias al desarrollo en el campo lexicográfico y las investigaciones fraseológicas surgió otra disciplina llamada fraseografía, que se puede definir como una:

Disciplina que se dedica a elaborar y poner en práctica los principios de tratamiento de las unidades fraseológicas en los diccionarios generales y fraseológicos. La fraseografía se dedica a recoger y registrar el conjunto (o una parte) de los fraseologismos de una lengua (o varias lenguas), de un sector de una lengua, de una clase social o de un individuo - muy especialmente de un autor y de su obra.¹⁸⁵

De la teoría comentada anteriormente en este trabajo se puede intuir que la fraseografía tiene que enfrentar varios problemas. Uno de ellos es la labor de incluirlas por su característica de pluriverbalidad que se hace difícil sin organización y clasificación. Por lo tanto, sus problemas podrían ser la selección de UFS, su explicación, la lematización y, sobre todo, su uso que depende de situaciones concretas.

Se puede observar que los diccionarios fraseológicos es algo relativamente reciente, la información sobre UFS fue antes parte de los diccionarios generales, ya sean bilingües o monolingües y sólo progresivamente se fueron independizando a medida que se tomaba consciencia de su idiosincrasia y de su verdadera importancia.

Entre los diccionarios fraseológicos de la lengua española más conocidos y reconocidos en la actualidad está, sin duda, el *Diccionario fraseológico documentado* de Manuel Seco, Gabino Ramos y Olimpia Andrés del año 2005, que va a formar un componente en el análisis de este trabajo.

9.1. Traducción fraseológica

La traducción de los fraseologismos es una labor especialmente difícil y compleja porque se debe intentar establecer correspondencias entre unidades de dos lenguas que sean equivalentes en cuanto a su significado, grado de idiomatidad, registro, referentes, etc. Debido a las referencias históricas y socioculturales entre distintas naciones, se llegó a la conclusión de que algunos en casos de UFS son, por esta razón, intraducibles. Durante el proceso de la traducción de las UFS, el traductor se enfrenta a los problemas relativos a la naturaleza fraseológica como son, por ejemplo:

¹⁸⁵ CORPAS PASTOR y MORVAY K: "Los estudios de Fraseología y Fraseografía en la Península Ibérica. (Breve presentación y orientación bibliográfica)", en *Anales Universitatis Scientiarum Budapestinensis de Rolando Eötvös Nominatae, Sectio Lingüística*, 25, 2002,165-182.

- expresiones que contienen una referencia específica a hechos, circunstancias o personajes exclusivos del marco histórico cultural de la lengua de partida;
- expresiones que presentan una correspondencia válida en otras lenguas;
- UFS cuya base metafórica coincide en la lengua origen y la lengua meta;
- los falsos amigos fraseológicos.¹⁸⁶

El otro tipo de problema con el que se puede enfrentar el traductor son los que están relacionados con el proceso de la traducción. No se trata solo de saber identificar la UF, sino, también interpretarla correctamente y buscar sus correspondencias.¹⁸⁷ Hay que también saber aplicarlas en el contexto adecuado, manejando bien las presuposiciones y las implicaturas, como se va a explicar en adelante.

Con respecto a la identificación, en primer paso ayuda el conocimiento sobre su fijación e idiomática, es decir, sobre las características que posee la UF. En el discurso frecuentemente se ofrecen situaciones en las que una UF puede ser vista por el traductor como parte de toda la secuencia discursiva a la par con otros componentes, y ni siquiera se plantea su identificación.¹⁸⁸ No obstante, existen «diversas intenciones comunicativas del hablante que pretende causar con tal procedimiento determinado efecto discursivo»¹⁸⁹ que dificultan la determinación de la identificación y de la actitud comunicativa del hablante. En este aspecto todavía se muestra una escasez en el marco teórico.¹⁹⁰

En cuanto al establecimiento de correspondencias, se dividen tradicionalmente en dos niveles, según Corpas Pastor, primero en el nivel léxico y el siguiente en el nivel textual. En el nivel léxico se trata de buscar un equivalente semántico a la UF del original. Primero se postula la existencia de una equivalencia total.¹⁹¹ Esta equivalencia requiere el mismo significado denotativo y conotativo, por lo tanto, se puede aplicar, por ejemplo, en las denominaciones científicas y técnicas y entre las locuciones propiamente dichas.¹⁹²

¹⁸⁶ TIMOFEEVA, Larissa: *Sobre la traducción fraseológica*, Universidad de Alicante, 2012, 407.

¹⁸⁷ *Ibid.*, 407.

¹⁸⁸ „Estos problemas podrían surgir con colocaciones, formulas rutinarias o unidades sintagmáticas bien conocidas.“

¹⁸⁹ TIMOFEEVA, Larissa: *Sobre la traducción fraseológica*, 409.

¹⁹⁰ *Ibid.*, 409.

¹⁹¹ „En el caso de las locuciones, la equivalencia total surge cuando los elementos se pueden traducir mediante la sustitución.“; – TIMOFEEVA, Larissa: *Sobre la traducción fraseológica*, 411.

¹⁹² TIMOFEEVA, Larissa: *Sobre la traducción fraseológica*, 411.

La siguiente es la equivalencia parcial que explica Corpas Pastor, en el ejemplo de locución:

Cuando una locución de la L[engua]O[rigen] se traduce por una locución en la L[engua]M[eta] que presenta diferencias de significado denotativo o connotativo, o que pertenece a una variedad (diastrática, diafásica y diatópica) distinta; o es traducida por una unidad léxica simple carente de los valores expresivos de la locución en cuestión.¹⁹³

La tercera es la equivalencia nula, donde el traductor tiene que utilizar, por ejemplo, paráfrasis para poder traducirlas porque en la lengua meta no existe la correspondencia.¹⁹⁴

También Wotjak se ocupó del tema y señaló que un diccionario bilingüe de fraseología, «un modelo modular–integrativo bien desarrollado que garantice una descripción lo más cabal e instructiva posible para garantizar su uso correcto por parte de los usuarios no nativos del español»,¹⁹⁵ tiene que ofrecer a sus usuarios específicos, en este caso a los traductores, las siguientes ventajas:

En primer lugar, garantizar una forma citativa que señale debidamente la combinatoria y destaque los elementos constitutivos, por ejemplo en negrita, y los externos o facultativos.

En segundo lugar, garantizar una perífrasis explicativa exacta e inteligible de la UF, lejos de las fórmulas sinónimas igual de inteligibles.

Por último, garantizar la indicación exacta del potencial comunicativo de las UFS, el aspecto diacrónico y las fórmulas caídas en desuso.¹⁹⁶

Como ya fue dicho anteriormente llegar a una buena traducción, donde el equivalente fraseológico es contextualmente válido en la lengua meta, es un trabajo difícil y complicado porque esta problemática abarca un campo muy amplio. No obstante, este capítulo pudo servir como una base para crear una imagen de lo que se trata y mostrar algunas de las dificultades que conlleva. Sin embargo, siempre es importante tener en cuenta circunstancias del uso de las UFS, sus aspectos connotativos, sociolingüísticos y culturales. Para concluir, el uso de diccionarios fraseológicos bilingües es, posiblemente, la mejor herramienta con la que puede contar un traductor.

¹⁹³ TIMOFEEVA, Larissa: *Sobre la traducción fraseológica*, 411.

¹⁹⁴ *Ibid.*, 412.

¹⁹⁵ WOTJAK, Gerd: *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Iberoamericana, Madrid, 1998, 319.

¹⁹⁶ *Ibid.*, 319.

10. ANÁLISIS

Como fue dicho anteriormente, el análisis se va a basar en el *Diccionario fraseológico documentado del español actual* de Manuel Seco, Gabino Ramos y Olimpia Andrés. De este diccionario se va a escoger, según el orden alfabético, y estudiar las primeras 100 entradas. En el siguiente paso se van a buscar esas 100 expresiones fraseológicas en los diccionarios bilingües de fraseología español-checo, en los diccionarios español-checo generales y en el español-eslovaco. El último paso se apoyará en el corpus Intercorp, donde se buscarán las soluciones de traducción y se resumirán los resultados extraídos del análisis.

Para cada UF se va a incluir la siguiente información: en primer lugar, se presentará la definición y el significado, según el diccionario fundamental de Seco *et al.*; en segundo lugar, se va a crear una tabla con los posibles equivalentes propuestos por los diccionarios español-checo y en otra tabla se podrán ver algunas entradas con los equivalentes que ofrece el Intercorp. Al mismo tiempo, en las tablas las UFS y sus equivalencias se van a marcar en negrita para poder diferenciarlas del resto de texto a primera vista. En tercer lugar, se va a buscar cada una de las equivalencias en el diccionario fraseológico checo, de Čermák *et al.*, para comprobar si en checo las equivalencias corresponden a las UF también.

Para conseguir que el análisis resulte más esquemático, en caso de que una UF no aparezca en una fuente, esta fuente no se va a incluir en la tabla. Asimismo, si un equivalente checo no es una UF, tampoco se va a comentar. Gracias a esta metodología se podrá averiguar si hay o no un posible equivalente en checo, también se podrán sacar conclusiones lingüísticas sobre estas unidades y conclusiones sobre estas fuentes. Al final de este trabajo se van a proponer soluciones para un nuevo diccionario fraseológico entre el español y el checo.

10.1. *Diccionarios*

Para este trabajo son fundamentales los siguientes diccionarios: en primer lugar, se trata del *Diccionario fraseológico documentado del español actual* de Seco *et al.* Para este trabajo va a ser disponible solo la microestructura del diccionario. Información de los artículos indica, por ejemplo: información semántica y sintáctica, es decir, una definición explicativa; información gramatical en forma de abreviaturas; definición; ejemplos, citas o textos que, generalmente, son breves, pero a la vez son suficientes para la comprensión, asimismo, señala a la precedencia del texto, o sea, al autor, la obra y la página. También expone datos que revelan si se trata del uso restringido, la frecuencia, la apreciación, etc.

El segundo lugar ocupa el *Gran diccionario español-checo* de Dubský *et al.* Es un diccionario bilingüe general publicado en dos tomos. A la vez, se trata de un diccionario de uso y aprendizaje. La macroestructura está compuesta por el prefacio; la introducción; bibliografía lexicográfica y lexicóloga; lista de abreviaturas; posee varias páginas que se dedican a explicar la pronunciación del español, las reglas de la acentuación y de la ortografía, además, contiene tablas de gramática donde se explican formas femeninas de adjetivo, conjugación de verbos regulares e irregulares, etc. En lo que se refiere a la microestructura, contiene los lemas, categorías gramaticales y los equivalentes. Las unidades fraseológicas están señaladas con un rombo negro detrás del cual se traducen directamente las UFS.

El tercer diccionario de *Modismos españoles* de Savaiano y Winget. A primera vista, lo podríamos determinar, más bien, como un diccionario de bolsillo. Contiene un brevísimo prólogo, lista de abreviaturas e índice. Los artículos contienen siempre un equivalente checo de las UFS y, también, siempre se expone un ejemplo.

El cuarto diccionario es *Španělsko slovenský a slovensko španielsky frazeologický slovník* de Trup y Batyková. Su macroestructura contiene: el prólogo, también se explica que son las UFS y el objetivo del diccionario. En adelante habla sobre los fraseologismos eslovacos; las abreviaturas y la bibliografía. En cuanto a los artículos de la microestructura, contienen las UFS españolas; información gramatical; el equivalente eslovaco; se expone información sobre el uso o señala los proverbios, además, contiene uno o varios ejemplos.

El siguiente es el diccionario de *Španělsko-české idiomatické vazby* de Bajger. Es el diccionario más breve de todos. A cada UF se expone uno o varios equivalentes, se escribe un ejemplo, pero a diferencia de los demás diccionarios, este posee la traducción del ejemplo checo.

El último diccionario es *Slovník české frazeologie a idiomatiky* de Čermák *et al.* En este diccionario se va a comprobar si las equivalencias checas son o no UFS. Su macroestructura está compuesta por dos partes. La primera contiene dos prólogos; en adelante se explican los principios del procesamiento y uso de textos, también posee una guía donde se explican los componentes de los artículos; se comenta el índice semántico; la lista de abreviaturas. La segunda macroestructura es más bien teórica y se ocupa por describir y explicar brevemente la fraseología, es decir, explicar a qué se dedica, su historia y habla sobre sus componentes principales. La microestructura contiene las UFS, información semántica y sintáctica, definición explicativa y ejemplos o las UFS están dichas de una forma más simple. Asimismo, se pueden encontrar sus traducciones o equivalencias en inglés, ruso, alemán y francés.

10.2. Unidades fraseológicas estudiadas

1. ABABOL

como un ababol o más que un ababol (*hoy raro*)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>Constr de sent comparativo usada para ponderar la rojez o el rubor.</i> P. ej.: algunas se escendían como el ababol, temían [...] que las hubieran sorprendido
--	--

Tabla 1. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *como un ababol o más que un ababol*

La información contenida en las fuentes de referencia sobre la primera UF es muy escasa. El diccionario general de Dubský comenta que los equivalentes del sustantivo *ababol* son: *vlčí mák*, *řululum* o *trouba*. El primer equivalente, *vlčí mák*, es el sinónimo de la planta amapola. El segundo caso tiene el significado más bien despectivo, mostrándole el desprecio a una persona tonta o simple, faltándole el respeto. No obstante, esta información no aporta nada de relevancia para el estudio dado que no se refiere a la UF.

El *Diccionario fraseológico documentado del español actual* es la única fuente que explica que la locución *como un ababol* tiene el significado comparativo y que se refiere al color rojo. El ejemplo expuesto ofrece la posibilidad que su posible equivalente en checo podría ser: (*být červený; zčervenat; zrudnout*) *jako rak* que, asimismo, en checo es considerado como UF.

Su variante *más que un ababol*, tiene el uso poco frecuente y como se pudo esperar tampoco esta forma aparece en ninguna de las fuentes.

2. ABAJO

aquí abajo

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adv</i> En la tierra. En oposición al cielo cristiano. P. ej.: Vidas de santos que ganaron la paz del cielo por sus buenas acciones aquí abajo.
--	--

Tabla 2. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *aquí abajo*

Intercorp

1) Convencido de que la cuestión social es insoluble aquí abajo , de que habrá siempre	1) Přesvědčen, že společenský problém je na této zemi neřešitelný, že vždycky budou
---	--

pobres y ricos [...].	chudí a bohatí [...].
-----------------------	-----------------------

Tabla 3. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *aquí abajo*

Sobre esta unidad se pueden encontrar en el Intercorp en total 17 entradas y solo una se refiere a la UF que indica al concepto cristiano y, por lo tanto, coincide con la definición recogida por Seco *et al.* Se propone traducción *na této zemi*, que vamos a considerar como una equivalencia posible. Las doce entradas restantes se refieren a los adverbios.

3. ABAJO

de (una cantidad) para abajo

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adv</i> De (esa cantidad) o menos. P. ej.: La amenaza del Gobierno, la reconocida, afecta a los que tienen entre 40 y 50 años. Y de ahí para abajo, a todos.
--	---

Tabla 4. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *de (una cantidad) para abajo*

Intercorp

1) De capitán para abajo [...].	1) Od kapitána níže [...].
--	-----------------------------------

Tabla 5. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *de (una cantidad) para abajo*

La información sobre esta unidad se halla solo en dos fuentes. En el Intercorp aparecen 11 entradas que tratan expresiones directas, físicas, por ejemplo: *de cintura/las rodillas para abajo*. También hay una expresión que indica la dirección *de arriba para abajo*. No obstante, para este trabajo no sirven porque no coinciden con la definición fundamental del *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Solo una de ellas es válida para este análisis que es *de capitán para abajo*. Aunque, por un lado, no se trata directamente de una cantidad, por otro lado, es una expresión metafórica que se refiere a los rangos militares que también van de más a menos, como las cantidades. La conclusión es que su posible equivalente en checo podría ser: *od [...] dolů, níže*.

4. ABAJO

por abajo

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adv</i> Por el año. <i>Contrapuesto a</i> por arriba. P. ej.: Este niño se pone que ni por arriba ni por abajo logra expulsar la masa alimenticia.
--	---

2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	dole
--	------

Tabla 6. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *por abajo*

Intercorp

1) El día que despertó con la camisa de dormir manchada por una sustancia rojiza fue donde Miss Rose a comunicarle que se estaba desangrando por abajo .	1) Toho dne, kdy se probudila s noční košilí potřísněnou něčím načervenalým, šla za Miss Rose, aby jí řekla, že jí zdola odchází krev.
---	---

Tabla 7. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *por abajo*

Aquí se puede ver que esta unidad alude a la parte íntima del cuerpo humano. El Intercorp ofrece 12 entradas, de las cuales 9 indican al adverbio y las otras 3 se refieren a la parte íntima del cuerpo humano. Ninguna de estas tres alude de manera explícita al ano, pero de nuevo son unas expresiones metafóricas que se refieren a la parte íntima y, por lo tanto, se consideran válidas. Los equivalentes adecuados en checo podrían ser: *dole*, *zdola*, *spodem*.

5. ABANICO en abanico

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adv</i> En forma semicircular o de abanico desplegado. <i>Tb adj.</i> P. ej.: El tupé le caía en abanico.; Tenía la boca grande, las orejas en abanico.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	vějířovitý; vějířovitě

Tabla 8. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *en abanico*

Intercorp

1) [...] el capitán Garrido vio que la primera fila de ataque, dividida en tres cuerpos, salía impulsada en un movimiento simultáneo: los tres grupos se abrían en abanico , [...].	1) [...] zahlédl kapitán Garrido, jak sladěným pohybem vyráží první útočný sled, rozdělený na tři části: tři skupiny se vějířovitě rozvířaly, [...].
--	---

Tabla 9. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *en abanico*

Bajo esta lema se hallan en el Intercorp 10 entradas y 7 de ellas cumplen con los requisitos de esta UF. Sus traducciones son: 3 veces *vějířovitě*; 3 veces *do vějíře*; y una vez *jako vějíř*. Para

este análisis nos apoyamos en los equivalentes *vějířovitý* y *vějířovitě* propuestos por Dubský y los consideramos válidos.

6. ABASTO

dar abasto

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	v Bastar, o alcanzar a rendir lo suficiente, [para algo (<i>compl A o a veces PARA</i>)]. <i>Frec el compl se omite, por consabido</i> . P. ej.: Los servicios públicos no dan abasto a la creciente demanda.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	stačit na (co); zastat (co)
3. <i>Španělsko slovenský a slovensko španielsky frazeologický slovník</i> , Ladislav TRUP, Jana BATYKOVÁ	mať plné ruky práce

Tabla 10. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *dar abasto*

Intercorp

1) Detrás de la barra Ramiro y Paco no paraban de mezclar cócteles y Martina y Berta se esforzaban en dar abasto con todas las mesas.	1) Ramiro y Paco za barem míchali koktejly jako o závod a Martina s Bertou se snažily zvládnout všechny stoly.
2) La Guardia Civil nos pide ayuda hace meses, no se dan abasto para tanto fanático.	2) Četnictvo nás žádá o pomoc už kolikátý měsíc, nejsou schopni tolik fanatiků zvládnout.

Tabla 11. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *dar abasto*

El Intercorp ofrece 24 entradas. El equivalente más frecuente, que aparece 18 veces, es *ne/stačit*. El siguiente equivalente que coincide con la definición es: *mít plné ruce práce*, pero aparece solo una vez. En adelante aparecen: 2 veces *zvládnout*, 1 vez *ne/být schopen*; 1 vez *dokázat* y en un caso la UF se omite por completo. Así, que el equivalente válido para este análisis es, sin duda ninguna, *ne/stačit*, visto su uso aumentado. Asimismo, a base de estas muestras se puede ver que para traducir libremente esta UF se utilizan también otras formas, pero no se trata de traducciones directas.

7. ABIERTO

en abierto

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adv</i> (TV) De manera que pueda ser recibido por receptores no abonados a un determinado canal. <i>Tb adj.</i> Ej.: 1) El programa cinematográfico de Canal+ “Magacine”, que se emite en abierto [...] renueva su temporada con un nuevo presentador.
--	---

Tabla 12. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *en abierto*

El diccionario de Seco *et al.* es la única fuente que comenta esta UF adverbial. En el Intercorp se encuentran solo tres entradas, pero ninguna de ellas coincide con la definición. A base de que no se pueden comprobar equivalencias adecuadas, no se propone ningún equivalente.

8. ABISMO

abismo generacional

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>m</i> Años que separan una generación de la que la precede o la sigue, considerados como causa de la falta de entendimiento entre ellas. P. ej.: Mariana, hija, me consta que, por encima del abismo generacional, en las cosas importantes eres seria, respetuosa y obediente.
--	--

Tabla 13. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *abismo generacional*

Intercorp

1) –¡Bah!– gruñó ella, espantada ante el abismo generacional que la separaba de su nieto.	1) „Kristepane!” zaúpěla, zděšena generační propastí , která ji od vnuka dělila.
2) No se trata de un abismo generacional precisamente.	2) Nejedná se zrovna o generační propast .

Tabla 14. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *abismo generacional*

Estos son las únicas muestras que se pueden encontrar sobre esta UF. A pesar de su poca frecuencia, el significado metafórico de las entradas coincide con la definición, así, que posiblemente su equivalente será: *generační propast*.

9. ABOGADO –DA

abogado de causas perdidas

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>m y f (col, desp)</i> Pers. que sale en defensa de algo que tiene pocas o nulas posibilidades de éxito. P. ej.:
--	--

	Habla latín, alto, marañoniano y cejijunto, eterno abogado de causas perdidas.
--	--

Tabla 15. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *abogado de causas perdidas*

En comparación con otras UF estudiadas hasta ahora, encontrar un equivalente sobre esta locución nominal es una tarea muy complicada, dado que no aparecen datos en ningún lugar, por eso, no nos permitimos ofrecer una posible equivalencia en checo.

10. ABOGADO

abogado del Diablo (1)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>m (Rel catól)</i> Individuo de la Sagrada Congregación de Ritos encargado de oponer objeciones en las causas de beatificación o canonización. P. ej.: La probada astucia del abogado del diablo exigió que le construyeran una maqueta de la casa donde Juan Macías multiplicó el arroz para dar de comer a los pobres de Olivenza.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	advocatus diaboli

Tabla 16. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *abogado del Diablo (1)*

Intercorp

1) [...] así que las puertas mejor guardadas se abrieron sin reservas por orden suya para que el escrutinio del abogado del diablo no encontrara tropiezos de ninguna índole, [...].	1) [...] takže nejlépe střežené dveře se na jeho příkaz otevřely dokořán, aby zkoumání advokáta diaboli nenaráželo na žádné překážky, [...].
---	---

Tabla 17. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *abogado del Diablo (1)*

En el Intercorp se hallan tres entradas que se refieren al *abogado del Diablo*. Se proponen equivalencias: *advokát diaboli*, *advocatus diaboli* y *Ďáblův advokát*. En este caso estamos de acuerdo con la equivalencia *advocatus diaboli* que coincide con la que está propuesta por Dubský.

11. ABOGADO

abogado del Diablo (2)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>m y f</i> Pers. que opone dudas u objeciones en un asunto. P. ej.: ¿Me permitirán mis compañeros de
--	--

	Gredos afirmar que todos éramos o procurábamos ser allí excesivamente bien educados? Cuando alguno, yo mismo, quería actuar como abogado del diablo, ¿no es cierto que el diablo por el cual se abogaba era en fin de cuentas un sujeto demasiado tratable?
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	obhájce, zastánce špatné věci

Tabla 18. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *abogado del Diablo* (2)

La última entrada del Intercorp no coincide con la definición. También en este caso nos apoyamos en el diccionario de Dubský y se van a considerar adecuadas las equivalencias: *obhájce, zastánce špatné věci*.

12. ABOGADO

abogado de secano

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>m y f (desp)</i> Abogado que no ejerce o que tiene poca competencia profesional. <i>Frec fig, referido a quien alardea de perito en leyes, sin serlo</i> . P. ej.: Era la rama [familiar] más humilde de un tronco provinciano en cuya copa habían florecido [...] unos cuantos abogados belicosos, de esos que llaman de secano, empapeladores locales.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	pokoutní advokát; plechová huba; zastánce, přímlovčí

Tabla 19. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *abogado de secano*

En este caso no se pueden comprobar equivalencias dado que el diccionario de Dubský es la única fuente que aporta información. Así, que para este análisis se van a escoger sus propuestas: *pokoutní advokát; plechová huba; zastánce, přímlovčí*.

13. ABRAZO

abrazo del oso

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>m</i> Acto de aparente amistad que lleva consigo daño. P. ej.: Don Algonso Guerra es un ex vicepresidente que puede darte en cualquier momento el abrazo del oso o de la serpiente.
--	--

Tabla 20. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *abrazo del oso*

Visto que ninguna fuente de referencia aporta datos que se podrían comprobar, no se propone ningún equivalente.

14. ABRAZO

un abrazo

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>fórm or Se usa como fórmula de despedida cordial en cartas o conversaciones telefónicas, o encomendando un saludo a una tercera persona. En cartas, frec recibe un (fuerte) abrazo. P. ej.: Sepa que le quedo muy agradecido por todo lo que ha hecho por mí. Nunca lo olvidaré. Un abrazo de su amigo, Alvar Osían.</i>
--	---

Tabla 21. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *un abrazo*

Intercorp

1) [...] en apenas ocho líneas un abrazo de Mireille.	1) [...] sotva na osmi řádcích líbá Mireille.
--	---

Tabla 22. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *un abrazo*

En el Intercorp se hallan 81 entradas, de las cuales seis corresponden a la definición. Sus traducciones son: *libá* que aparece tres veces; *přátelské objetí*; *měj se*; *drž se*. En este caso consideramos la expresión *přátelské objetí* como su equivalencia más adecuada.

15. ABRIGAÑO

al abrigo

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adv (raro) Al abrigo (→abrigo). Frec con un compl DE. P. ej.: 1) Allí, en la pobeda, entre las mimbreras, al abrigo, se estaba tan ricamente.; 2) El enemigo se había atrincherado al abrigo del monte.</i>
--	--

Tabla 23. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *al abrigo*

Lamentablemente el *Diccionario fraseológico documentado del español actual* es el único diccionario que menciona esta UF. Para contener más información viene útil el diccionario de Dubský, que revela que el sustantivo *abrigo* significa *závětrí*, es decir, que se trata de un sitio resguardado del aire; las siguientes opciones son: *přístřešek*, *stříška* que se refieren a un

tipo de sotechado; o *pytlovina* que es *harpillera* o también se puede decir que es una *tela de saco*.

A base de que no se pueden encontrar entradas en las fuentes de referencia que ofrecieran datos concretamente sobre la UF y su posible equivalencia, no nos la permitimos proponer. Lo que se puede deducir fácilmente es que su uso será probablemente poco frecuente.

16. ABRIGO

al abrigo

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adv</i> En situación de protegido. P. ej.: Llegados a la cúspide, donde estaban las trincheras y los parapetos –las chabolas quedaban al abrigo–, Mateo se bajó de un salto.
1. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	chráněný; zabezpečený

Tabla 24. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *al abrigo*

Intercorp

1) En un vuelo armé una hoguera, y Melicio dijo que no le haría ascos a quedarse al abrigo hasta la hora del tren.	1) Honem jsem zapálil ohniček a Melecio nadhodil, že by mu nebylo proti mysli zůstat v závětrí až do odjezdu vlaku.
---	--

Tabla 25. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *al abrigo*

En el Intercorp se puede encontrar solo una entrada que propone como su equivalencia en checo *v závětrí*. No obstante, por la disminuida cantidad de entradas, nos vamos a apoyar solo en las que están propuestas por Dubský: *chráněný; zabezpečený*.

17. ABRIGO

al abrigo de (1)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>prep</i> Protegiéndose con, o detrás de. <i>Tb fig.</i> Ej.: Orestes avanzó paso a paso, al abrigo de las paredes del huerto.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	chráněný před; zabezpečený, zajištěný proti

Tabla 26. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *al abrigo de (1)*

Intercorp

1) [...] estaba al abrigo de todo entre los agapantos nevados [...].	1) [...] byl chráněn před vším mezi zasněženými liliemi [...].
2) Pero la fortaleza estaba al abrigo de las incursiones de cualquier enemigo, [...].	2) Pevnost však byla zajištěna proti útokům jakéhokoliv nepřítele; [...].

Tabla 27. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *al abrigo de* (1)

En el Intercorp se hallan solo dos entradas con el valor metafórico que requiere esta definición. También en este caso estamos de acuerdo con las equivalencias planteadas por Dubský, *chráněný před; zabezpečený, zajištěný proti*, que concuerdan con las del Intercorp.

18. ABRIGO

al abrigo de (2)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>prep</i> Al calor de. P. ej.: Gervasio, mudo, aferró el coy ante sus ojos atónitos y, con él al hombro, se trasladó al <i>espardek</i> , al abrigo de la chimenea, donde durmió.
--	---

Tabla 28. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *al abrigo de* (2)

A esta UF no le corresponde ninguna entrada en ninguna de las fuentes. Vista la falta de los datos no se propone ningún equivalente.

19. ABRIGO

al abrigo de (3)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>prep</i> A cubierto de. <i>Tb fig.</i> P. ej.: Estos utilizan el argot para ocultar sus inconfesables amores al botín, para espantar a los berreantes y ponerse al abrigo de la pasma.
1. <i>Španělsko slovenský a slovensko španielsky frazeologický slovník</i> , Ladislav TRUP, Jana BATYKOVÁ	v bezpečí, v krytu před

Tabla 29. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *al abrigo de* (3)

Las cinco entradas del Intercorp que quedan por comentar se refieren a los adverbios y no son válidas porque no concuerdan con la definición. Las únicas equivalencias adecuadas que se pueden encontrar son propuestas por Trup y Batyková: *v bezpečí; v krytu před*.

20. ABRIGO

de abrigo

2. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adj (col)</i> Terrible. <i>Con intención ponderativa</i> . P. ej.: El último año de tu padre fue de abrigo.
3. <i>Španělsko slovenský a slovensko španielsky frazeologický slovník</i> , Ladislav TRUP, Jana BATYKOVÁ	obávaný, hrozný, strašný

Tabla 30. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *al abrigo*

Intercorp

1) El 56 acababa de morir esperadamente en el segundo piso, había que darle una mano al camillero y distraer a la 31 que tenía unos telepálpitos de abrigo .	1) Pacient z pokoje 56 podle očekávání zemřel, a bylo potřeba pomoci nosičovi a nevzbudit přitom pozornost té ženské z jednatřicítky, která trpěla silnými telepatetickými předtuchami.
---	--

Tabla 31. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *al abrigo*

En el Intercorp se hallan 15 entradas, pero solo tres se refieren a la definición tal y como indica Seco *et al.* Sus traducciones son: *silnými*; *tak by to mělo být* y en la tercera el traductor omite la UF y reformula todo el texto.

Así, que buscar entradas con una equivalencia que coincidiera exactamente con la definición no ha sido una tarea fácil vista su frecuencia disminuida. No obstante, para este análisis nos apoyamos en las equivalencias: *obávaný*, *hrozný*, *strašný* y las consideramos adecuadas.

21. ABSOLUTO

en absoluto (1)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adv</i> De ningún modo. P. ej.: Franco no podía hacerse excesivas ilusiones sobre su futuro. Sin embargo, el nuevo Gobierno le destinó a un cargo en absoluto desdeñable, como era la Comandancia General de Canarias.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	ani nápad

Tabla 32. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *en absoluto* (1)

Intercorp

1) Si tienen ustedes alguna pista que permita a la justicia dar con los prófugos, están en la obligación de facilitárnosla. – No, no. En absoluto. El incendio lo destruyó todo [...].	1) Pokud máte nějakou stopu, která by mohla uprchlíky odevzdat spravedlnosti, je vaší povinností nám to říct. Ne, ne. Vůbec ne. Požár zničil všechno [...].
---	--

Tabla 33. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *en absoluto* (1)

En este caso el Intercorp ofrece 29 entradas, de las cuales 22 se refieren a la UF tal y como aparece en el diccionario de Seco. Las traducciones son: *vůbec ne* que aparece 9 veces; *ani v nejmenším* 4 veces; *kdepak* 3 veces; dos veces *ani trochu*; y en adelante siempre 1 vez aparecen: *v žádném případě*; *vůbec ničeho*; *ani dost málo*; *vsadím se, že ne*. De estas creemos que la más adecuada es *vůbec ne* porque es la más frecuente.

22. ABSOLUTO

en absoluto (2)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adv (raro)</i> Totalmente. P. ej.: Se anuncian temas económicos y de tributación, sobre los que me considero en absoluto incompetente.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	<i>naprosto</i> , <i>zcela</i> ; <i>rozhodně</i> ; <i>definitivně</i> , <i>s konečnou platností</i> ; <i>absolutně</i>

Tabla 34. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *en absoluto* (2)

Intercorp

1) Era, como dijo con voz sofocada mientras regueros de lágrimas le quemaban la cara, la insportable tensión de todos aquellos días; la certeza humillante de que el asesino seguía jugando con sus vidas en absoluta impunidad [...].	1) Bylo to, jak řekla přerývaným hlasem, zatímco jí po tvářích tekly proudy horkých slz, tím nesnesitelným napětím posledních dní; ponižujícím vědomím, že si vrah dál naprosto beztréstně zahrává s jejich životy [...].
---	--

Tabla 35. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *en absoluto* (2)

En el Intercorp se hallan siete entradas que cumplen con los requisitos de esta definición. La traducción más frecuente es *naprosto* que aparece seis veces y una vez *samozřejmě*. En este análisis optamos por el equivalente *naprosto* porque se pudo comprobar que su uso es un poco más elevado.

23. ABSTRACTO

en abstracto

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adv</i> Considerando las cualidades o los fenómenos con independencia de los objetos o seres en que existen. <i>Tb adj.</i> P. ej.: Al primitivo le puede resultar difícil referirse al color en abstracto; ha de hablar de cosas coloreadas.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	abstraktně, odtažitě; posuzováno samo o sobě

Tabla 36. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *en abstracto*

Intercorp

1) Todo era una frivolidad, hasta pensar en cosas tan profundas como el destino y la muerte, si se lo pensaba en general, en abstracto , y no sobre aquella carne sufriente [...].	1) Všechno bylo v takových případech povrchní, i přemýšlení o tak hlubokých věcech, jako je osud a smrt, pokud se o nich přemýšlelo jen všeobecně, abstraktně , místo myšlenek na trpící tělo [...].
---	---

Tabla 37. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *en abstracto*

En el Intercorp se encuentran 11 entradas que poseen esta UF. Sus traducciones son: 4 veces *abstraktně*; 3 veces *abstraktní*; 1 vez *abstraktum*; 1 vez *jako pojem* y dos veces el traductor omite la UF. A base de este resultado se considera la palabra *abstraktně* como el equivalente más adecuado.

24. ABUELA

cuentáselo a tu abuela (o se lo cuentas a tu abuela)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>fórm or (col)</i> Se usa para expresar incredulidad burlona ante algo dicho por otro. P. ej.: Si eso no es ser un dictador, sino otra cosa, que Fidel se lo cuente a su abuela.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	nevěš nám bulíky na nos
3. <i>Modismos españoles</i> , Eugene SAVAIANO, Lynn W. WINGET	nevěš nám bulíky na nos

Tabla 38. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *cuentáselo a tu abuela (o se lo cuentas a tu abuela)*

Ninguna de las formas de esta UF aparece en el Intercorp. No obstante, en este caso nos podemos apoyar en las dos fuentes de referencia que coinciden en el mismo equivalente *nevěš nám bulíky na nos*. A base de esta comprobación se puede considerar como equivalencia adecuada.

25. ABUELA

no tener (o no necesitar) abuela

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	v (col) Alabarse a sí mismo en exceso. P. ej.: ¡Se ve que los concejales socialistas no tienen abuela y se cantan a sí mismos sus loores!
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	naparovat se
3. <i>Modismos españoles</i> , Eugene SAVAIANO, Lynn W. WINGET	vychloubat se, holedbat se
4. <i>Španělsko slovenský a slovensko španielsky frazeologický slovník</i> , Ladislav TRUP, Jana BATYKOVÁ	naparovat' sa; nafukovat' sa; vystatovat' sa; chvastat' sa

Tabla 39. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *no tener (o no necesitar) abuela*

Tampoco en este caso se encuentra ninguna entrada en el Intercorp. Sin embargo, las fuentes de referencia proponen suficientes equivalencias que son: *naparovat se*, *holedbat se*, *vychloubat se*, *nafukovat se*, *chvástat se* que, al mismo tiempo, consideramos adecuadas.

26. ABUELA

su abuela (o tu abuela)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	f (col) Se emplea en fórmulas de rechazo, haciendo a la pers aludida agente o paciente de algo ofensivo o molesto que acaba de decirse. A veces la alusión es impers. P. ej.: Tú sigue por ese camino y te va a hacer las guardias tu abuela.
--	---

Tabla 40. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *su abuela (o tu abuela)*

Intercorp

1) Vaya a reírse de su abuela , míster, mire que el viejo es mi padre.	1) Jděte se posmívát svě babičce , pane, uvědomte si, že ten starý člověk je můj otec.
---	---

Tabla 41. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *su abuela (o tu abuela)*

En lo que se refiere a la UF *su abuela*, después de estudiar las 198 entradas que se hallan en el Intercorp, se llega a la conclusión que solo una se podría considerar válida. Sin embargo, determinarla es muy complicado porque para que la UF obtuviera el sentido completo se requiere un verbo que le de el sentido. La única equivalencia que fue disponible es (*posmívat*) *své babičce* que se podría considerar como su posible variante.

Con respecto a *tu abuela*, el Intercorp ofrece 68 entradas, pero ninguna de ellas alude a la UF y por la falta de datos no se propone ningún equivalente.

27. ABUNDAMIENTO

a (o para) mayor abundamiento

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adv</i> Por añadidura. P. ej.: A mayor abundamiento, la jurisdicción ordinaria, cuya competencia invocan los señores obispos, se inhibió del conocimiento del caso por propia iniciativa.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	1) <i>tím spíš</i> ; 2) <i>k tomu ještě, nadto, k dovršení všeho</i>

Tabla 42. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *a (o para) mayor abundamiento*

El diccionario de Dubský es la única fuente de referencia que aporta información sobre el equivalente checo. Así, que *tím spíš, k tomu ještě, nadto, k dovršení všeho* se consideran como sus equivalencias adecuadas.

28. ABUNDANCIA

a (o para) mayor abundancia

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adv (raro)</i> A (o para) mayor abundamiento (→ ABUNDAMIENTO) P. ej.: Además, a mayor abundancia, adujo don Julio César una nueva razón municipal de mucho peso.
--	---

Tabla 43. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *a (o para) mayor abundancia*

Lamentablemente, en las fuentes de referencia no se comenta esta UF. Vista la falta de datos, no se propone ningún equivalente.

29. ABUNDANCIA

con abundancia

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adv</i> Abundantemente. P. ej.: De los metales, se labraba el hierro con abundancia.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	hojně, v hojnosti, v hojné míře, hojnou

Tabla 44. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *con abundancia*

Intercorp

1) Viceversa, el pueblo B recibe también con abundancia , rapidez y frecuencia noticias de esa opinión lejana [...].	1) A opačně, národ B rovněž hojně , rychle a často přijímá zprávy o onom vzdáleném názoru [...].
---	---

Tabla 45. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *con abundancia*

En el Intercorp se hallan cuatro entradas que corresponden a la definición de Seco. Su traducción es: *dostatek*; *hojně*; *s přemírou*; *vrchovatou měrou*. Visto que ninguna de las equivalencias presenta el uso elevado, vamos a considerar adecuadas las que propone Dubský: *hojně, v hojnosti, v hojné míře, hojnou*.

30. ABUNDANCIA

en abundancia

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adv</i> En gran cantidad. P. ej.: Hay uvas silvestres en abundancia.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	značnou měrou; v nadbytku; dost

Tabla 46. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *en abundancia*

Intercorp

1) Aquella noche hubo pan en abundancia .	1) Chlaba bylo tentokrát dost .
--	--

Tabla 47. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *en abundancia*

En el Intercorp se pueden ver 17 entradas que, al mismo tiempo, coinciden con la definición de esta UF. Sus traducciones son: *dost* que aparece 3 veces; *dostatek* 3 veces; *hojnost* 3 veces; y después siempre una vez aparece: *důkladně*; *nadbytek*; *hojně*; *až nad hlavu*; *v hojné míře*; *bohatě*; *co hrdlo ráčí*. A base de las equivalencias que propone Dubský y a base de los resultados se van a considerar adecuadas las equivalencias: *značnou měrou*; *v nadbytku*; *dost*; *dostatek*.

31. ABUNDANCIA

nadar en la abundancia

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	v Ser rico. <i>Con intención ponderativa</i> . P. ej.: Los trenes y los autobuses cuestan dinero, y yo no nadaba precisamente en la abundancia.
2. <i>Modismos españoles</i> , Eugene SAVAIANO, Lynn W. WINGET	topit se v peněžích
3. <i>Španělsko slovenský a slovensko španielsky frazeologický slovník</i> , Ladislav TRUP, Jana BATYKOVÁ	žiť na vysokej/ na veľkej nohe

Tabla 48. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *nadar en la abundancia*

Intercorp

1) [...] aunque con más relumbrón por aquello de que había que vestir el oficio, tampoco debía nadar en la abundancia .	1) [...] i když vzhledem k svému povolání žila ve větším lesku, jistě neoplývala blahobytem .
--	--

Tabla 49. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *nadar en la abundancia*

En el Intercorp se hallan tres entradas que corresponden a la definición. Sus traducciones son: *plavat před tabulí*; *víc než dost*; y *neoplývat blahobytem*. Nosotros consideramos que la equivalencia *topit se v peněžích* será la más adecuada para este análisis. Además, *topit se v peněžích* en checo funciona también como UF.

32. ABUNDANCIA

vivir en la abundancia

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	v Vivir con abundancia de bienes o de dinero. P. ej.: –Vivís en la abundancia, ¿ para qué más? –Ambición, poder.
--	--

Tabla 50. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *vivir en la abundancia*

Vista la definición se ofrece idea de que en este caso se podría optar por el equivalente *žiť na vysoké noze*. Sin embargo, sobre esta UF no se pueden encontrar datos en ninguna de las fuentes de referencia que se pudieran comprobar. A pesar de la falta de datos, nos permitimos proponer que *žiť na vysoké noze* podría servir como su posible equivalente.

33. ABUNDIO

más tonto que Abundio

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adj (col)</i> Sumamente tonto. P. ej.: Y lo cierto es que se casó con un millonario. Más tonto que Abundio, eso sí.
--	--

Tabla 51. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *más tonto que Abundio*

Para esta colocación no se propone ningún equivalente porque, de nuevo, las fuentes de referencia no mencionan esta UF.

34. ACÁ

acá [...] allá [...] (o acá [...] acullá) (1)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adv (lit)</i> En este sitio– ..., en el otro... P. ej.: Hasta el tallista más modesto dejaba en el alero del ábside un canecillo risible, un demonio pretendidamente maligno, fruto de su fantasía; acá creen que el Diablo es un ser alado y cornudo; allá lo interpretan como un grueso monote.
--	--

Tabla 52. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *acá [...] allá [...] (o acá [...] acullá) (1)*

Intercorp

1) El ángel andaba arrastrándose por acá y por allá como un moribundo sin dueño.	1) Anděl se vlekl sem a tam jako umírající bytost bez pána.
2) [...] sólo que yo, así [...] al vuelo [...] una palabra de acá , otra de acullá [...].	2) Já jenom tak co kde letmo zaslechnu [...] pár slovíček tu i onde [...].

Tabla 53. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *acá [...] allá [...] (o acá [...] acullá) (1)*

En el Intercorp se pueden encontrar 15 entradas y todas se refieren a la UF tal y como se refiere en el diccionario de Seco. Las traducciones para *acá [...] allá [...]* son: 3 veces *sem [...]* *tam*; y en adelante siempre aparece solo una vez: *krůček po krůčku*; *na jednu stranu [...]* *na druhou*; *před [...]* *za*; *tam [...]* *onam*; *ten [...]* *onen*; *dál*; *před [...]* *za*; *blíž [...]* *dál*; *mimo*; *tu [...]* *tam*.

En lo que se refiere a la UF *acá [...] acullá* se halla en tres entradas y está traducida 2 veces como *tam [...]* *jinde*; y una vez *tu [...]* *onde*.

En este trabajo consideramos como las equivalencias más adecuadas: *sem* [...] *tam* para la UF *acá* [...] *allá* y *tam* [...] *jinde* para su variante *acá* [...] *acullá* porque se comprobó que su uso es un poco más elevado en comparación con las demás.

35. ACÁ

acá o allá (2)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adv (lit)</i> En cualquier sitio. P. ej.: Siempre ha ganado el pan [...] con su arte. No ha muchos meses comía acá o allá tras su sesión de “varietés”.
--	--

Tabla 54. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *acá o allá* (2)

Intercorp

1) A mí no me inquierra mucho la vida que llevo, allá o acá .	1) Pokud jde o mě, život, který vedu, ať tady nebo tam , mě příliš neznepokojuje.
--	--

Tabla 55. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *acá o allá* (2)

Con respecto a esta UF, ningún diccionario propone su equivalencia checa. Únicamente en el Intercorp se encuentra una entrada que corresponde a la definición. Se propone como su equivalencia *tady nebo tam* que, al mismo tiempo, consideramos posible.

36. ACÁ

acá y allá (o acá y acullá) (3)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adv (lit)</i> En diversos sitios y de manera esporádica. <i>Precedido de prep, se sustantiva</i> . P. ej.: Acá y acullá, se ha acudido a los trucajes o a las innovaciones técnicas para conseguir resultados más idóneos.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	1) <i>sem a tam</i> ; 2) <i>tu a tam</i> ; <i>místy, leckde, porůznu</i>

Tabla 56. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *acá y allá* (o *acá y acullá*) (3)

Intercorp

1) [...] que se pasean sin rumbo fijo por los dominios del pensamiento y de la fantasía, lanzando acaso acá y allá tal cual fugitivo chispazo [...].	1) [...] kteří se procházejí oborami myšlení a fantazie, netušíce, kam je cesta dovede, a kolem kterých to možná tu a tam na pár vteřin prchavě zajiskří [...].
---	--

Tabla 57. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *acá y allá* (o *acá y acullá*) (3)

En este caso, aporta los datos sobre las equivalencias el diccionario de Dubský. En cuanto al Intercorp, se pueden encontrar solo tres entradas con esta UF. En cuanto a *acá y allá*, en la primera, el traductor la omite y en la segunda se traduce como *tu a tam*. Con respecto a *acá y acullá*, se propone el equivalente *tam i všude jinde*.

Para este análisis, se consideran adecuadas las equivalencias checas para *acá y allá*: *tu a tam*; *sem a tam*; *místy, leckde, porůznu* y para *acá y acullá*: *tam i všude jinde*. Es a base de que, en primer lugar, en el diccionario de Dubský las equivalencias ya están comprobadas y, en segundo lugar, las que ofrece el Intercorp concuerdan también con la definición de Seco *et al.*

37. ACÁ

acá y allá (4)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adv</i> En ambos sitios o en cualquier sitio. P. ej.: Ella porfió, y cabé diciéndola que yo me visto por los pies, y que acá y allá, en mi casa mando yo.
--	--

Tabla 58. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *acá y allá* (4)

A esta definición no le corresponde ninguna entrada en las fuentes de referencia y, por eso, no se propone ningún equivalente en checo.

38. ACÁ

de acá para allá

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adv (col)</i> De una parte a otra, en constante movimiento. <i>Tb para acá (y) para allá</i> . P. ej.: No paraba nunca. Se conocía todos los rincones de la provincia, de tanto ir de acá para allá, arreglando caminos.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	sem a i tam; z místa na místo
3. <i>Španělsko slovenský a slovensko španielsky frazeologický slovník</i> , Ladislav TRUP, Jana BATYKOVÁ	sem a ta(m)

Tabla 59. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *de acá para allá*

Intercorp

1) Melecio, el hombre, andaba de acá para allá más contento que unas Pascuas.	1) Melecio přecházel z místa na místo a blahem se div nerozsypal.
--	--

Tabla 60. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *de acá para allá*

En el Intercorp se hallan 9 entradas que poseen esta UF. Las traducciones son: 3 veces *sem a tam*; *tam a zpátky*; *pořád na nohou*; *z místa na místo*; *ani na jednom místě*; y dos veces el traductor omite su traducción.

De todas estas equivalencias propuestas, se consideran adecuadas *sem a tam* y *z místa na místo*, dado que podrían ser también comprobadas en dos diccionarios.

39. ACABAR

acabar mal [dos personas]

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	v Discutir, o romper las amistades. P. ej.: Ni se te ocurra volver a sujetarme el bazo, ¿eh, Pedro? O vamos a acabar mal.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	špatně dopadnout, skončit se špatným výsledkem

Tabla 61. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *acabar mal* [dos personas]

Intercorp

1) Quiero decir con esto que ella no entendió y en consecuencia se desesperó y se opuso, por eso acabamos mal algo más tarde, después de haber puesto término a la convivencia.	1) Chci tím říct, že ona to nechápala, a proto si zoufala a stavěla se na odpor, a proto jsme o něco později dopadli špatně a naše soužití jsme ukončili.
--	---

Tabla 62. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *acabar mal* [dos personas]

En el Intercorp se encuentran 14 entradas que coinciden con la definición. Las traducciones son: *špatně skončit* que aparece 10 veces; *dopadnout špatně* 2 veces; *rozejít ve zlém*; y *dostat do křížku*. Para el análisis se considera adecuada la equivalencia *špatně skončit*, visto su uso elevado.

40. ACABAR

de nunca acabar

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adj</i> Interminable o que no se acaba nunca. <i>Con intención ponderativa</i> . P. ej.: Nunca conseguía
--	---

	coincidir con la realidad y aquello era como si jugase con ella al ratón y al gato, o a cualquier otro juego de nunca acabar.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	nekonečný
3. <i>Španělsko slovenský a slovensko španielsky frazeologický slovník</i> , Ladislav TRUP, Jana BATYKOVÁ	bez konca; nekonečný

Tabla 63. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *de nunca acabar*

Intercorp

1) Antes que supiera que ese territorio estaba sentado sobre un tesoro de nunca acabar , a nadie le importaba demasiado.	1) Než vešlo ve známost, že toto území skrývá nekonečné množství bohatství, nikomu na něm příliš nezáleželo.
---	---

Tabla 64. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *de nunca acabar*

En cuanto a esta UF, el Intercorp ofrece la misma cantidad de 14 entradas y todas coinciden con la definición. Sus traducciones son: 9 veces *nekonečný*; y en adelante solo una vez: *pořád dokola; kdy přestat; čekat věčně; nemínit přestat; nebrat konce*. A base de estos resultados se considera que la equivalencia *nekonečný* será la más adecuada.

41. ACABAR

para acabarlo de arreglar (o de fastidiar, u otro v equivalente)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adv (col)</i> Para colmo (→ COLMO). P. ej.: Para acabarlo de arreglar, Boulez se comprometió ya el año pasado con la Orquesta Filarmónica de Nueva York.
--	---

Tabla 65. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *para acabarlo de arreglar (o de fastidiar), u otro v equivalente*

Para esta UF no ha sido posible encontrar información en ninguna de las fuentes. A base de la falta de datos que se pudieran comprobar, no se propone ningún equivalente en checo.

42. ACABAR

se acabó (o se acabó lo que se daba)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>fórm or (col)</i> Se usan para indicar el final definitivo de algo. P. ej.: Nunca he protestado, porque yo,
--	--

	mientras no me falte la pasta, voy bien. Pero ahora, se acabó. He ido de pringado toda la vida y ya me he cansado.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	se acabó : je po všem, je dokonáno, s tím už je konec amen se acabó lo que se daba : a hotovo!
3. <i>Španělsko slovenský a slovensko španielsky frazeologický slovník</i> , Ladislav TRUP, Jana BATYKOVÁ	se acabó : a hotovo!; (a) basta! se acabó lo que se daba : fajka zhasla

Tabla 66. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *se acabó* (o *se acabó lo que se daba*)

Intercorp

1) Los pobres han sufrido mucho pero se acabó : no contestaremos las preguntas del censo [...].	1) Chudáci hodně vytrpěli, ale teď je s tím konec , nebudeme odpovídat na otázky při sčítání lidu [...].
--	---

Tabla 67. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *se acabó*

En el Intercorp se hallan 215 entradas, de las cuales 41 se refieren a la UF tal y como indica la definición. Las traducciones de la UF *se acabó* son: 12 veces *je/konec*; 6 veces *a hotovo*; 4 veces: *je/bylo po všem*; *a dost*; *s tím (už) je konec*; 3 veces *tím to končí*; 2 veces *šmytec*; y una sola vez: *všemu je konec*; *a basta*; *skosí a dobyto*; *to bychom tedy měli*; *a tím to zhaslo*; *už je to za námi*. En este caso consideramos más adecuadas las equivalencias: *je/bylo po všem*; *s tím (už) je konec* y *a hotovo*.

Con respecto a la UF *se acabó lo que se daba*, en el Intercorp aparecen tres entradas, pero no concuerdan con la definición. Así, que nos vamos a apoyar en las fuentes y vamos a considerar adecuadas las equivalencias *a hotovo!* y *(a) basta!*.

43. ACABAR

y se acabó

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>fórm or (col)</i> Puesta al final de una enumeración, subraya lo escaso de esta. P. ej.: Una alfombra delante, para que a Cirilo no se le enfriaran los pies en el suelo de mármol, y se acabó.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	a basta

Tabla 68. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF y *se acabó*

Intercorp

1) [...] dicen que no quieren saber nada con las indias. Están acostumbrados a las francesas y se acabó .	1) [...] řeknou, že s Indiánkami nechtějí nic mít. Jsou zvyklí na Francouzsky a basta .
--	--

Tabla 69. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF y *se acabó*

En el Intercorp aparecen 41 entradas, no obstante, aunque a primera vista puede parecer que determinar esta UF es tarea fácil es, al contrario, muy complicado. Después de valorar todas estas entradas, se podría considerar que solo una de ellas corresponde a la definición y que el resto indica el final definitivo de algo. Así, que el único equivalente que se podría considerar válido y que está comprobado en el diccionario de Dubský es: *a basta*.

44. ACABOSE

ser el acabose (1)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>v (col)</i> Ser el colmo, o lo que ya no se puede superar. <i>Se usa referido a pers o cosa</i> . P. ej.: Estos niños de ahora [...] son el acabose. Yo al menos no los entiendo.
--	--

Tabla 70. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *ser el acabose* (1)

Ninguna de las fuentes comenta esta UF y a base de la falta de la información no se propone ningún equivalente.

45. ACABOSE

ser el acabose (2)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>v (raro)</i> Ser el fin de todo. P. ej.: Se perderían [los dioses] ellos mismos, se perderían definitivamente, y sería el acabose, porque no sabía de nadie más que tuviese fe en ellos.
--	---

Tabla 71. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *ser el acabose* (2)

Lo mismo ocurre en este caso, también aquí es imposible encontrar una equivalencia en checo y, por lo tanto, no se propone ninguna.

46. ACARREO

de acarreo

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adj</i> [Materiales] que en un texto están tomados de diversas fuentes sin haberse sometido a una elaboración personal. P. ej.: Como la ciudad egipcia de Ijmim era el centro de las enseñanzas esotéricas de la época, supone que la obra de dicho autor sea el original árabe de la Turba o, cuando menos, un libro de su mismo tipo que tomaba materiales de acarreo de diversas fuentes.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	1) <i>naplavený</i> ; 2) <i>od cesty, jako spropitné</i>

Tabla 72. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *de acarreo*

El diccionario de Dubský es la única fuente que propone equivalencias checas. Vista la definición se puede considerar que la palabra *naplavený* será la equivalencia adecuada.

47. ACASO

al acaso

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adv (lit, raro)</i> Por casualidad, o sin propósito determinado. P. ej.: Una cosa es, hallándose en posición encumbrada, declarar al acaso sus antecesores, y otra la jactancia y altivez, aunque legítimas, de haber subido de los menos a los más.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	<i>nazdařbůh</i>
3. <i>Španělsko slovenský a slovensko španielsky frazeologický slovník</i> , Ladislav TRUP, Jana BATYKOVÁ	<i>naverímboha; na vospust světa; bez cieľa</i>

Tabla 73. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *al acaso*

El Intercorp tampoco ofrece entradas y, por lo tanto, nos apoyamos en el equivalente *nazdařbůh* y lo consideramos adecuado.

48. ACASO

por si acaso (1)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adv</i> Por precaución. <i>Tb (pop)</i> por un por si acaso . P. ej.: Se explicará usted [...] que yo mismo [...] pidiese
--	---

	a la pareja, cada vez que la topaba, que me registrase, y que les recitase de prisa mis datos personales, sin ocultar nada, por si acaso.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	1) pro případ v případě, že; 2) pro každý případ, pro všechny případy, z opatrnosti; 3) v případě potřeby nutnosti; bude-li třeba; popřípadě, případně, eventuálně
3. <i>Modismos españoles</i> , Eugene SAVAIANO, Lynn W. WINGET	kdyby náhodou, pro jistotu
4. <i>Španělsko slovenský a slovensko španielsky frazeologický slovník</i> , Ladislav TRUP, Jana BATYKOVÁ	pre každý prípad; pre všetky prípady

Tabla 74. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *por si acaso* (1)

Intercorp

1) [...] y a la vuelta de la esquina la calle de los burdeles, con putas del mundo entero haciendo la siesta en los portales, por si acaso , pasaba el correo con algo para ellas.	1) [...] a za rohem byla ulička bordelů s kurvami z celého světa, které trávily siestu na verandě, pro případ , že by jela pošta a něco pro ně měla.
---	---

Tabla 75. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *por si acaso* (1)

En el Intercorp se hallan 67 entradas y 65 de ellas con seguridad corresponden con la definición. Sus traducciones son: *pro všechny případy* que aparece 14 veces; *kdyby náhodou* 11 veces; *pro jistotu* 9 veces; *pro každý případ* 6 veces; *ale co kdyby* 4 veces; *pro případ* 4 veces; *kdyby něco* 2 veces; *člověk nikdy neví* 2 veces; y también en 3 casos ocurre que el traductor omite la UF y traduce el texto libremente. En cuanto a las siguientes traducciones, siempre aparecen solo una vez: *ale raději*; *zda náhodou*; *mimochodem*; *v každém případě*; *zda by snad přece jenom*; *což právě proto*; *přeci jen*; *raději*; *bylo jasné*; *jestli náhodou*. A base de estos resultados consideramos adecuadas las equivalencias: *pro všechny případy*; *kdyby náhodou*; *pro jistotu* y *pro každý případ* dado que su uso un es poco elevado.

En cuanto a la UF *por un por si acaso* no se encuentra en ninguna de las fuentes.

49. ACASO

por si acaso (2)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del</i>	<i>adv (col) Se usa, con entonación exclamativa e</i>
--	---

<i>español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>intención enfática, para reforzar la veracidad de lo que se acaba de decir o para hacer una advertencia.</i> P. ej.: Donde está la Caobita no paga ni Dios, ¿te enteras? [...], y al que no le guste que se vaya, que yo no he llamado a nadie; dispensa Caoba yo no quise ofenderte, te lo juro; ¡por si acaso!
--	--

Tabla 76. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *por si acaso* (2)

Intercorp

1) –Son hijos del pueblo como yo– se dice – pero, ¡pero por si acaso! –	1) „Pocházejí z lidu jako já”, říká si, „ ale co kdyby! “
2) Y, por si acaso , no soy puta.	2) A abys věděl , nejsem šlapka.

Tabla 77. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *por si acaso* (2)

De las 67 entradas del Intercorp se puede considerar que solo dos coinciden con la definición. Sus traducciones son: *ale co kdyby*; *abys věděl* que, al mismo tiempo, consideramos como sus posibles equivalencias.

50. ACASO

si acaso (1)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adv</i> A lo sumo, o en todo caso. P. ej.: A Poirot, que ejercía solo contra un hombre solo, le bastaba la sutileza de su talento y, si acaso, su conocimiento del corazón humano.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	nanejvýš; v nejlepším případě

Tabla 78. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *si acaso* (1)

Intercorp

1) [...], había trasladado mis pertenencias [...] a su apartamento y apenas pisaba el mío, si acaso una vez cada quince días [...].	1) [...], jsem si přestěhovala [...] věci do jeho bytu a do toho svého skoro nevkročila, maximálně tak jednou za čtrnáct dní [...].
2) [...] yo a esas alturas sabía perfectamente que no tenía ningún empleado, si acaso la sirvienta, [...].	2) [...] i když já už v té době přesně věděl, že žádné služebnictvo nemá, nanejvýš jednu služku v kuchyni, [...].

Tabla 79. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *si acaso* (1)

En el Intercorp se pueden encontrar solo 4 entradas que corresponden a la definición. Sus traducciones son: *když už tak*; *maximálně*; *nanejvýš* y una vez el traductor omite la UF y traduce el texto libremente. En este análisis se consideran adecuadas las equivalencias *nanejvýš* y *maximálně*.

51. ACASO

si acaso (2)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>conj</i> Expresa una condición hipotética. P. ej.: Si acaso el ilustrado sugiere un nuevo libro, esa será la próxima lectura del muchacho de Salamanca.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	leda

Tabla 80. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *si acaso* (2)

Intercorp

1) Digo tal vez, si acaso , con las misas gregorianas, pero para eso necesitamos pedir ayuda, mandar traer sacerdotes.	1) Říkám snad, leda tak při gregoriánských mších, ale to bychom museli požádat o pomoc, poslat pro další kněze.
---	--

Tabla 81. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *si acaso* (2)

En el Intercorp se ofrecen 41 entradas que se refieren a la UF. Las traducciones son: *snad* con el uso de 12 veces; *leda* que aparece 9 veces; *jestli* 7 veces; 3 veces el traductor la omite y traduce el texto libremente; *pokud* 2 veces; *zda* 2 veces; y en adelante siempre una vez se puede encontrar: *spíš*; *kdyby*; *i když*; *možná*; *třeba*; *je-li*. Visto los resultados, consideramos adecuados los equivalentes: *leda* y *snad*.

52. ACCIDENTE

ni por accidente

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adv</i> Ni por casualidad (→ CASUALIDAD). <i>Con intención ponderativa</i> . P. ej.: No acierta la frase ni por accidente, pero tiene unas piernas que quitan el hipo.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	por accidente : náhodou, náhodně, nahodile

Tabla 82. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *ni por accidente*

En el diccionario de Dubský se comenta que *por accidente* significa *náhodou, náhodně, nahodile* y, por lo tanto, se podría deducir que el posible equivalente de *ni por accidente* podría ser *ani náhodou*. Sin embargo, es imposible comprobarlo y, por lo tanto, se va a considerar solo como su posible equivalente.

53. ACCIDENTE

por accidente

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adv</i> De manera casual. P. ej.: mató a su mujer “por accidente”.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	náhodou, náhodně, nahodile

Tabla 83. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *por accidente*

Intercorp

1) Me sentía ridícula así vestida, como un personaje de circo que hubiese caído por accidente en una reunión de gala.	1) Případala jsem si v té výstroji směšná, jako postavička z cirkusu, která náhodou zabloudila na ples v opeře.
--	--

Tabla 84. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *por accidente*

En el Intercorp se hallan 18 entradas, de las cuales 13 se refieren a la UF tal y como aparece en el diccionario de Seco. Al mismo tiempo, todas las equivalencias de estas 13 entradas coinciden en la misma que es *náhodou*. Por tener el uso elevado se puede considerar claramente adecuada.

54. ACCIÓN

de acción (1)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adj</i> [Pers.] emprendedora o dada a la actividad. P. ej.: Es el hombre de acción acostumbrado a dar el pecho el primero de todos.
--	--

Tabla 85. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *de acción* (1)

Intercorp

1) A falta de lo otro, Traveler es un hombre de acción .	1) To druhé mu chybí, a tak je Traveler mužem činu .
2) Soy una persona de acción , una reportera de viajes y aventuras, no una burócrata.	2) Jsem žena činu , píšu reportáže z cest a o dobrodružstvích, nejsem žádná úřednice.

Tabla 86. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *de acción* (1)

En el Intercorp se hallan 87 entradas, pero solo 16 concuerdan con la definición. En estas entradas la UF aparece en forma de *persona/hombre(s) de acción* cuyas traducciones son: 11 veces *muž činu*; y a continuación aparecen siempre una vez: *člověk činu*; *žena činu*; *činatorodí muži*; *akční hrdina* y *muž akce*. Visto los requisitos de la definición y los resultados, consideramos adecuada la equivalencia: (*muž/člověk*) *činu*.

55. ACCIÓN

de acción (2)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adj</i> Que tiene abundancia de peripecias en el argumento. <i>Referido esp a película</i> . P. ej.: Durante cinco años había acudido todos los domingos a los cines del barrio a ver películas de acción.
--	---

Tabla 87. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *de acción* (2)

Intercorp

1) Había en el país un público inmenso para las grandes películas de acción y los dramas de lágrimas [...].	1) V zemi bylo obrovské publikum pro velké akční filmy a srdceryvná dramata [...].
--	---

Tabla 88. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *de acción* (2)

En el Intercorp se hallan 7 entradas que se refieren a la UF y todas coinciden en el mismo equivalente que es: *akční*. Dado que se pudo comprobar su uso, se considera adecuado.

56. ACCIÓN

ganar la acción [a alguien]

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>v</i> Anticiparse a lo que pretende, impidiendo que lo consiga. P. ej.: Titubeó el guardameta madrileño que el impetuoso Martín, con noble y fiera acometividad, le ganaba la acción.
2. <i>Modismos españoles</i> , Eugene SAVAIANO, Lynn W. WINGET	<i>předhonit</i>

Tabla 89. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *ganar la acción* [a alguien]

El diccionario de *Modismos españoles* es la única fuente que ayuda resolver el equivalente de esta UF. Se propone la equivalencia *předhonit* que, asimismo, consideramos adecuada.

57. ACECHO

al acecho (o, más raro, en acecho)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adv</i> En actitud de acechar. <i>Tb adj. Frec con un compl</i> DE. P. ej.: Volaban delante de ellos bandadas de gorriones al acecho de las lombrices.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	na čekané číhané; ve střehu, v číhavém napětí

Tabla 90. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *al acecho* (o, más raro, *en acecho*)

Intercorp

1) Seguía al acecho de un rostro, de una presencia que significara amenaza.	1) Nepřestávala být ve střehu a vyhlížela nějakou tvář, nějakou osobu, která by znamenala hrozbu.
2) Al leve alzamiento del embargo, la Bestia se movió suavemente, como una pantera al acecho .	2) Lehce jsem sešlápl spojku a Šelma se jemně pohnula jako jaguar na číhané .

Tabla 91. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *al acecho* (o, más raro, *en acecho*)

En el Intercorp se ofrecen 58 entradas que corresponden a la definición. En 28 casos se optó por el verbo *čihat*; 10 veces el traductor o bien omitió la UF, o tradujo el texto libremente; en adelante aparece 6 veces *ve střehu*; *na číhané* 4 veces; *vyhlížet* 3 veces; el verbo *čekat* 3 veces; *vyčkávat* 2 veces; *hlídat* y *v očekávání* una vez.

Para este análisis se van a considerar adecuadas las equivalencias *ve střehu* y *na číhané* porque se pudieron comprobar en el diccionario de Dubský. Con respecto a la UF *en asecho*, no a parece en ningún lugar.

58. ACEITE

echar aceite al fuego

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>v (raro)</i> Echar leña al fuego (→ LEÑA). P. ej.: No vaya a ser que [...] algunos expertos en este tipo de situaciones aprovechen el incendio emocional para echar aceite al fuego.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	přilévat oleje do ohně
3. <i>Modismos españoles</i> , Eugene SAVAIANO, Lynn W. WINGET	přilévat olej do ohně
4. <i>Španělsko slovenský a slovensko španielsky frazeologický slovník</i> , Ladislav TRUP, Jana	liat/prilievat' olej na oheň

BATYKOVÁ	
----------	--

Tabla 92. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *echar aceite al fuego*

En cuanto a esta UF, nos podemos apoyar solo en los diccionarios que coinciden en el mismo equivalente que es *přilévat olej do ohně* y para este trabajo se considera adecuado también.

59. ACEITE

perder aceite [un hombre]

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	v (col) Ser homosexual. P. ej.: He preguntado entre mis sarasates favoritos [...], y algunos identifican vagamente el perder aceite con tomar por cofa o retambufa.
--	---

Tabla 93. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *perder aceite* [un hombre]

Para esta UF no propone equivalencia checa ninguna fuente y, por lo tanto, no nos permitimos proponer ninguna.

60. ACELERADOR

pisar el acelerador

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	v Aumentar la velocidad o el esfuerzo en una acción o un proceso. P. ej.: La diplomacia vaticana pisa el acelerador para acercarse a China.
--	---

Tabla 94. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *pisar el acelerador*

Intercorp

1) Vuelve a pisar el acelerador .	1) Znovu šlápne na plyn .
2) [...] pisé el acelerador y enfilamos hacia la A-19 [...].	2) [...] dupl jsem na plyn a už jsme najížděli na A-19 [...].

Tabla 95. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *pisar el acelerador*

Solamente el Intercorp contiene 3 entradas que corresponden a la definición. Sus traducciones son: dos veces *se/šlápnout plyn* y una vez *dupnout na plyn*. Las dos consideramos válidas para el análisis.

61. ACENTO

poner (o cargar) el acento [en algo]

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	v Dar [le] especial relieve. P. ej.: Es en las fotografías, en el papel, en los titulares y los recursos tipográficos, en el “efecto”, donde se pone el acento.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	klást důraz na co

Tabla 96. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *poner (o cargar) el acento [en algo]*

Intercorp

1) Pero el tuerto puso el acento en un segundo descubrimiento [...].	1) Ale jednooký přikládal větší význam tomu druhému odhalení [...].
---	--

Tabla 97. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *poner (o cargar) el acento [en algo]*

En el Intercorp se hallan 2 entradas, de las cuales una corresponde a la definición. En este caso consideramos adecuadas las equivalencias: *klást důraz* y *přikládat větší význam*.

62. ACEPCIÓN

acepción de persona(s)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	f Hecho de favorecer a alguien por motivos particulares y ajenos a la razón o al mérito. <i>Gralm en la constr sin acepción de persona(s)</i> . <i>Gralm en derecho</i> . P. ej.: A la hora de administrar justicia no cabe acepción de personas, ni siquiera en relación con los propios familiares.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	1) acepción de persona(s) : osobní ohledy, protekcionářství 2) sin acepción de persona(s) : nestranně, nezaujatě; bez rozdílu, objektivně

Tabla 98. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *acepción de persona(s)*

Aquí nos podemos apoyar en las equivalencias que propone Dubský y las escogemos para este estudio. Así, que *acepción de persona(s)* tiene la equivalencia: *osobní ohledy, protekcionářství* y *sin acepción de persona(s)*: *nestranně, nezaujatě; bez rozdílu, objektivně*.

63. ACERA

de la acera de enfrente (o de la otra acera) (1)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adj (col)</i> Homosexual. P. ej.: Todos sabíamos que Pepe era de la acera de enfrente.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	na druhém břehu na druhé straně v opačném táboře
3. <i>Španělsko slovenský a slovensko španielsky frazeologický slovník</i> , Ladislav TRUP, Jana BATYKOVÁ	byť na druhom brehu na druhej strane barikády v opačnom tábore

Tabla 99. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *de la acera de frente* (o *de la otra acera*) (1)

En dos diccionarios se pueden encontrar metáforas referidas posiblemente a esta definición que consideramos, asimismo, válidas para el estudio. Los equivalentes son: *na druhém břehu*, *na druhé straně* y *v opačném táboře*.

64. ACERA

de la acera de enfrente (2)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adj (col)</i> Enemigo o adversario. P. ej.: Se acuesta con las dos mujeres, que son de la acera de enfrente, quinta columna, ¿comprendes?
--	--

Tabla 100. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *de la acera de frente* (2)

Acerca de esta UF no se pueden comprobar datos, así, que no proponemos ningún equivalente.

65. ACERA

hacer la(s) acera(s)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>v (raro)</i> Ejercer la prostitución. P. ej.: Acudí al barrio donde en los buenos tiempos y desde su más tierna infancia mi hermana Cándida hacía las aceras.
--	--

Tabla 101. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *hacer la(s) acera(s)*

Tampoco acerca de esta UF existen datos en las fuentes de referencia. Vista la falta de información que se pudiera comprobar, no se propone ningún equivalente.

66. ACERA

la acera de enfrente (o la otra acera)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del</i>	<i>(col, raro)</i> Homosexualidad, o comportamiento
--	---

<i>español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	homosexual. P. ej.: –Así se comprende que a la pobre le haya dao el gusto por la otra acera. –No tenía ese gusto; eran compañeras –defiende Tere. –Vamos, vamos; verde y con asas.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	homosexuální

Tabla 102. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *la acera de enfrente* (o *la otra acera*)

El único equivalente que se pudo encontrar en las fuentes de referencia es la palabra *homosexuální*, que consideramos adecuada.

67. ACERCA

acerca de

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>prep Introduce un compl que expresa la materia a que se refieren el hecho o el objeto mencionados por el v o el sust completados.</i> P.ej.: 1) Mucho se ha escrito acerca de la Inquisición española.; 2) Caifás interrogó a Jesús acerca de sus discípulos y de su doctrina.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	o; ohledně

Tabla 103. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *acerca de*

Con respecto a *acerca de*, en el Intercorp no aparece nada. No obstante, después de introducir en el buscador *acerca del* aparecen 35 entradas. El equivalente más frecuente, que se encuentra en 22 entradas, es *o*; *ohledně* podemos encontrar solo 2 veces; una vez su traducción es *týkající se*; y en adelante las traducciones son hechas, más bien, libremente. En este caso vamos a considerar las dos equivalencias, *o* y *ohledně*, adecuadas.

68. ACERO

como el acero (o más que el acero)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>Constr de sent comparativo usada para ponderar la dureza, la frialdad o la resistencia.</i> P. ej.: Tal vez ella, al ser abandonada, puso entre nosotros el obstáculo, frío como el acero, afilado como un cuchillo, de su invisible presencia.
--	--

Tabla 104. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *como el acero* (o *más que el acero*)

Intercorp

1) En el dorso de la mano frota sus labios finos y tensos como el acero , sin apartar los ojos de la puerta.	1) Hřbetem ruky si utřrá rty jemné a pevné jako ocel a nespouští oči ze dveří.
2) Esos ingleses, fríos como el acero , están imbuidos de una superioridad cada vez más irritante.	2) Ti Angličané, chladní jako ocel , jsou prosáklí čím dál tím dráždivější nadřazeností.

Tabla 105. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *como el acero* (o *más que el acero*)

En primer lugar, *más que el acero* no aparece en ninguna fuente. En segundo lugar, la locución *como el acero* se halla solamente siete veces en el Intercorp. Se proponen traducciones: *se zocelí* y *jako ocel* que es la más frecuente. Su uso es seis veces y, por lo tanto, se considera como la equivalencia adecuada para este análisis.

Otro dato importante es que, según el diccionario de fraseología de Čermák *et al.*, las equivalencias checas funcionan también como UF, como se puede comprobar: *být (tvrďý) jako ocel /z ocele*.

69. ACERO

de acero

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adj</i> Muy duro o resistente. <i>Con intención ponderativa. Tb fig, esp. referido a nervios o voluntad.</i> P. ej.: Lo has perseguido con una voluntad de acero.
--	--

Tabla 106. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *de acero*

Intercorp

1) [...] que conducía mi sueño como un piloto de nervios de acero [...].	1) [...] které řídilo můj sen jako pilot s nervy ze železa [...].
2) Los de esta primera promoción de la Policía Nacional Dominicana somos de acero .	2) My z prvního ročníku Dominikánské národní policie jsme z oceli .
3) [...]piel dorada y músculos de acero .	3) [...] má zlatavou pleť y ocelové svaly.
4) [...] trató de razonar, poniendo a su servicio sus nervios de acero [...].	4) [...] snažil se přemýšlet, spoléhaje na své ocelové nervy [...].

Tabla 107. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *de acero*

Después de introducir esta UF al buscador del Intercorp, a primera vista parece que esta unidad es muy frecuente porque aparece en 136 entradas, pero solo 21 cumplen con los requisitos de la definición propuesta por Seco *et al.* Sus traducciones son: *ocelový/á/é; z oceli; ze železa; železná; jako ocel.* La equivalencia *ocelový/á/é* es la más frecuente y, por eso, se considera válida para este trabajo.

70. ACLAMACIÓN

por aclamación

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adv</i> Por unanimidad y mostrando ostensiblemente los presentes su opinión favorable, pero sin votación. <i>Referido a un acuerdo, una elección u otra decisión colectiva.</i> P. ej.: Galán obtuvo un resonante éxito al lidiar este toro, que demostró tanta bravura y nobleza que el público, por aclamación, pidió que se le perdonase la vida.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	jednohlasně, jednomyslně, všemi hlasy

Tabla 108. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *por aclamación*

Intercorp

1) [...] el Presidente Belaguer tenía lista la moción que devolvería su nombre a Ciudad Trujillo, y que el senador Chirinos haría aprobar en el Congreso por aclamación en el momento oportuno) [...].	1) [...] prezident Balaguer už měl připravený návrh, který měl Ciudad Trujillo vrátit jeho původní název a který ve správný okamžik senátor Chirinos nechá jednohlasně schválit v kongresu) [...].
---	---

Tabla 109. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *por aclamación*

En este caso el Intercorp ofrece única entrada. Vista la definición y las equivalencias propuestas, no cabe duda ninguna, que *jednohlasně, jednomyslně y všemi hlasy*, se pueden considerar como sus equivalencias adecuadas.

71. ACORDAR

que (yo) me acuerde (o si no me acuerdo mal, o si mal no me acuerdo)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>fórm or (col)</i> Según lo que yo recuerdo. <i>Se usa para atenuar la seguridad de la afirmación a la que acompaña.</i> P. ej.: Ella salta muy seria que, claro, ¿de
--	---

	qué me extraño?, ¿es que hemos hablado de otra cosa en la vida? Que me acuerde sin ir más lejos del verano en Suances.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	si mal no me acuerdo – jestli se nepletu/ nemýlím/ jestli mě paměť neklame

Tabla 110. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *que (yo) me acuerde* (o *si no me acuerdo mal*, o *si mal no me acuerdo*)

La información que se puede obtener sobre esta UF es muy escasa. En cuanto *si mal no me acuerdo* o *si no me acuerdo mal*, en el Intercorp no aparece ninguna entrada. Así, que nos vamos a apoyar en el diccionario de Dubský que propone a la UF *si mal no me acuerdo* la equivalencia *jestli se nepletu/ nemýlím/ jestli mě paměť neklame*. En lo que se refiere a *que me acuerde*, su equivalente no fue comprobado en ninguna de las fuentes.

72. ACORDAR

te vas a acordar

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>fórm or Se usa para amenazar</i> . P. ej.: Se pone agresivo y le dice que o le llama por su nombre o se va a acordar, que no le aguanta más fantochadas.
--	---

Tabla 111. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *te vas a acordar*

Sorprendentemente, de nuevo se puede observar una UF con poca frecuencia. En el Intercorp hay única entrada, pero no se refiere a la UF y, por lo tanto, a base de la poca información recogida, no se propone ningún equivalente.

73. ACORDEÓN

hecho un acordeón (o como un acordeón)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>Constr de sent comparativo usada para ponderar lo arrugado o encogido que está algo</i> . P. ej.: ¿Pero no ves que dejas el embozo de la sábana hecho un acordeón?
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	hecho un acordeón – zmuchlaný, zmačkaný jako harmonika

Tabla 112. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *hecho un acordeón* (o *como un acordeón*)

Intercorp

<p>1) Tan pronto como don Galo quedó instalado en el primer asiento y la silla se plegó como un acordeón gigante entre las manos del chofer, los viajeros subieron y se instalaron casi a ciegas en el tenebroso vehículo.</p>	<p>1) Jakmile byl don Galo usazen na předním sedadle a šofér složil jeho vozík jako gigantickou harmoniku, nastoupili i ostatní a téměř poslepu se rozsadili v temném vozidle.</p>
---	--

Tabla 113. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *hecho un acordeón* (o *como un acordeón*)

Estas dos formas del fraseologismo también muestran poco uso. *Hecho un acordeón* no se halla ni en el Intercorp. En cuanto a la expresión *como un acordeón*, se ofrece una entrada que posee el valor metafórico que esta unidad requiere. Así, que en este estudio se consideran válidas las equivalencias en checo, propuestas por Dubský: *zamuchlaný; zmačkaný jako harmonika*.

74. ACOSO

acoso y derribo

<p>1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i>, SECO, Manuel <i>et al.</i></p>	<p><i>m</i> Acción de perseguir a una res brava, a caballo y en campo abierto, hasta derribarla. O acción de perseguir a alguien hasta derribarlo o acabar con él. <i>En sent fig.</i> P. ej.: 1) Esta estrategia podría tener su prolongación en fechas no demasiado lejanas con lo que se ha denominado operación de acoso y derribo de Alfonso Escámez.</p>
--	--

Tabla 114. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *acoso y derribo*

Intercorp

<p>1) Pero el acoso y derribo del sector liberal había terminado por desencadenar un despiadado ajuste decuentas en el seno de la Curia.</p> <p>2) La mano había ido directamente a la yugular, con una campaña de acoso y derribo camuflada tras avales, préstamos y buenas intenciones [...].</p>	<p>1) Útok proti liberální skupině a její odstavení ovšem nakonec v lůně kurie rozpoutaly nelítostné vyřizování účtů.</p> <p>2) Ona ruka mířila přímo na krční tepnu, v podobě soustavných štvanic a útoků, maskovaných směnečným ručením, půjčkami a dobrými úmysly [...].</p>
---	---

Tabla 115. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *acoso y derribo*

A pesar de que ningún diccionario propone equivalencia, en el Intercorp se hallan dos entradas que ayudan a determinarla. Como se puede comprobar las dos entradas coinciden en la equivalencia *útok*. No obstante, por haber obtenido pocos datos la vamos a considerar como su posible equivalente.

75. ACTIVO –VA

en activo (1)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adv</i> Trabajando, o ejerciendo la actividad habitual. <i>Tb adj. Tb fig.</i> P. ej.: Era completamente normal verle [...] filatélico en activo, recorriendo la Plaza Mayor.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	činný

Tabla 116. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *en activo* (1)

Intercorp

1) [...] antes de que el Ejército y la Presidencia de la República le ofrecieran el mando de la Expedición, tres generales en activo habían rehusado aceptarlo.	1) [...] dřív, než mu vrchní velitelství a president republiky nabídli velení expedičního sboru, tři generálové v činné službě je už odmítli.
--	--

Tabla 117. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *en activo* (1)

Bajo esta expresión se encuentran en el Intercorp nueve entradas, de las cuales cinco coinciden con la definición y las cuatro entradas restantes se refieren al adverbio. El equivalente más frecuente y, por lo tanto, válido para el análisis es: *činný*.

76. ACTIVO –VA

en activo (2)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adv</i> En funcionamiento <i>Tb adj.</i> P. ej.: La única mina en activo existente actualmente en la provincia es la de sulfato sódico.
--	--

Tabla 118. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *en activo* (2)

El diccionario de Seco *et al.*, es de nuevo la única fuente que aporta información. A pesar de pocos datos recogidos, su definición está muy bien formulada y, por lo tanto, nos permitimos proponer su posible equivalente en checo que podría ser: *funkční*.

77. ACTIVO –VA

ni por activa ni por pasiva

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adv (col)</i> De ninguna forma. P. ej.: El socialista Martín Toval se muestra dispuesto a no facilitar el gobierno de la derecha ni por activa ni por pasiva.
--	--

Tabla 119. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *ni por activa ni por pasiva*

Lamentablemente sobre esta unidad no se pueden comparar datos porque no se halla en ninguna fuente. Teóricamente, según la definición y el ejemplo, le podría corresponder la equivalencia *žádným způsobem*, pero visto que no se obtuvo más información, la proponemos solo como una equivalencia posible.

78. ACTIVO –VA

por activa por pasiva

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adv (col)</i> De todas las formas posibles. <i>Gralm con el v decir o equivalentes</i> . P. ej.: Te he dicho por activa y por pasiva que eso está olvidado.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	za každých okolností, v každém případě, rozhodně

Tabla 120. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *por activa por pasiva*

Con respecto a esta expresión, el Intercorp no aporta ninguna entrada. En este caso resulta muy útil el diccionario de Dubský porque propone equivalencias: *za každých okolností, v každém případě, rozhodně*, así, que se pueden considerar válidas.

79. ACTO

acto seguido (o, más raro, acto continuo)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adv</i> A continuación. P. ej.: Adelita entrega a su tío las patatas y acto seguido descuelga una sartén del humero.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	hned nato, poté, vzápětí, bezprostředně po tom, v následujícím okamžiku
3. <i>Modismos españoles</i> , Eugene SAVAIANO, Lynn W. WINGET	bezprostředně poté
4. <i>Španělsko slovenský a slovensko španielsky frazeologický slovník</i> , Ladislav TRUP, Jana	v následujúcom okamihu

BATYKOVÁ	
----------	--

Tabla 121. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *acto seguido* (o, más raro, *acto continuo*)

Intercorp

1) La fuerza de la gravedad me restituyó a mi posición vertical para arrojarme acto seguido al extremo contrario del asiento.	1) Zemská přitažlivost mě znovu vrátila do svislé polohy, ale vzápětí to se mnou mrštilo na druhou stranu.
--	---

Tabla 122. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *acto seguido* (o, más raro, *acto continuo*)

Por primera vez, se pueden encontrar en cinco fuentes datos sobre esta unidad. El Intercorp ofrece en total 55 entradas, de las cuales aparecen: *vzápětí* 19 veces; *hned na to* 10 veces; *poté* 5 veces; *hned* 3 veces; 1 vez *v následujícím okamžiku*; *pak* 5 veces; *nato* 2 veces; *následně* 3 veces; *okamžitě* 2 veces; y una sola vez aparece: *potom, a jako další, a nakonec, následuje*. Incluso en una entrada no llega ni a traducirse y queda omitido por el traductor.

Para concluir, las equivalencias comprobadas que corresponden a la definición son: *vzápětí* que es a la vez la más frecuente; *hned na to*; *poté*; *v následujícím okamžiku*. Al mismo tiempo, las consideramos adecuadas para el estudio.

80. ACTO

en el acto

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adv</i> En el mismo instante. <i>Con intención ponderativa</i> . Disparó cuatro veces sobre el pecho y el vientre de don Alfredo, que falleció en el acto.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	při činu; namístě; hned, v tu chvíli; ihned, okamžitě
3. <i>Modismos españoles</i> , Eugene SAVAIANO, Lynn W. WINGET	okamžitě
4. <i>Španělsko slovenský a slovensko španielsky frazeologický slovník</i> , Ladislav TRUP, Jana BATYKOVÁ	při čině; na mieste; hned

Tabla 123. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *en el acto*

Intercorp

1) Le solté la mano, pero en el acto , ella me la volvió a coger.	1) Pustil jsem ji ruku, ale ona se té mojí okamžitě zase zmocnila.
--	---

Tabla 124. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *en el acto*

El Intercorp posee 213 entradas, de las cuales 195 se refieren a la UF tal y como indica el diccionario de Seco. Las traducciones son: *okamžitě* que aparece 96 veces; *hned* 22 veces; *na místě* 15 veces; 10 veces el traductor traduce libremente la UF o directamente la omite; *ihned* 9 veces; *v tu chvíli* 9 veces; *vzápětí* 6 veces; *rovnou* 4 veces; *ve chvíli* 5 veces; *současně* 3 veces; siempre dos veces: *náhle*; *rázem*; *a přitom*; y en adelante solo una vez: *v nejlepším*; *už když*; *obratem*; *okamžik*; *najednou*; *sotvaže*; *v okamžiku*; *v mžiku*; *v tu ránu* y *bez váhání*.

Queda claro que el equivalente más frecuente es *okamžitě* y, por lo tanto, lo consideramos adecuado.

81. ACTO

hacer acto de presencia (1)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	v Presentarse [en un lugar], frec. en el tiempo mínimo suficiente para cumplir. <i>Tb sin compl de lugar, por consabido. Tb fig.</i> P. ej.: El peso gallo español Juan Francisco Rodríguez superó la primera fase, pues su rival, el ghanés Abachens, no hizo acto de presencia.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	být přítomen, zúčastnit se, dostavit se, přijít, ukázat se
3. <i>Modismos españoles</i> , Eugene SAVAIANO, Lynn W. WINGET	osobně se zúčastnit

Tabla 125. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *hacer acto de presencia* (1)

Intercorp

1) [...] –entiendo que quiere insinuarme Derain– hacen acto de presencia en la crisis final del poeta Virgilio en la extraordinaria novela de Hermann Broch.	1) [...] „chce mi zřejmě naznačit Derain“, jsou přítomni i v konečné krizi básníka Vergilia ve výjimečném románě Hermanna Brocha.
---	--

Tabla 126. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *hacer acto de presencia* (1)

En el Intercorp se hallan 12 entradas que poseen la UF. Sus traducciones son: *objevit se* que aparece 4 veces; *ukázat se* 3 veces; *dostavit se* 2 veces; y una vez: *poctít návštěvou*; *zjevit*; *být přítomen*. Vista la definición y las equivalencias propuestas por los diccionarios, consideramos adecuadas: *být přítomen*, *zúčastnit se*, *dostavit se*, *přijít*, *ukázat se*.

82. ACTO

hacer acto de presencia (2)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	v Intervenir [alguien], o hacer notar su presencia. P. ej.: El poder público y los propios consumidores tienen que hacer a veces acto de presencia cuando el mercado tiende a facilitar en demasía el que las diferencias entre costes y precios del comerciante sean altas.
--	--

Tabla 127. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *hacer acto de presencia (2)*

Ninguna fuente de referencia menciona el sentido metafórico que describe la definición. A base de la falta de información que se pudiera comprobar, no se propone ningún equivalente checo.

83. ACTUALIDAD

de actualidad

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adj</i> De moda, o que interesa en el momento actual. <i>Frec, con intención enfática, en las constrs de rabiosa actualidad o de palpitante actualidad.</i> P. ej.: Tenía la costumbre de saludar con el título de alguna película de actualidad.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	aktuální, časový; moderní

Tabla 128. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *de actualidad*

Intercorp

1) Nos puso en acción a Pascual y a mí y desde entonces comenzamos a radiar una entrevista diaria, sobre algún tema de actualidad , en el Panamericano de la noche.	1) Pověřil touto činností mne a Pascuala a od té doby jsme ve večerních zprávách Panamericany začali vysílat jeden rozhovor na aktuální téma denně.
--	--

Tabla 129. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *de actualidad*

En el Intercorp se pueden encontrar 8 entradas, de las cuales 5 corresponden a la definición. Sus traducciones son: 4 veces *aktuální* y dos veces *současný*. Nosotros consideramos adecuadas las equivalencias: *aktuální, časový; moderní*.

84. ACUERDO

de acuerdo (1)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adv</i> Con un parecer común. Normalmente con estar o poner(se) , y <i>frec con un compl</i> CON. P. ej.: Si en el plazo que se les concediere no se pusieren de acuerdo para ello, el Tribunal resolverá lo que estime procedente.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	1) estar de acuerdo : souhlasit, být za jedno 2) ponerse de acuerdo : dohodnout se, domluvit, smluvit
3. <i>Modismos españoles</i> , Eugene SAVAIANO, Lynn W. WINGET	1) estar de acuerdo : souhlasit 2) ponerse de acuerdo : dohodnout se
3) <i>Španělsko slovenský a slovensko španielsky frazeologický slovník</i> , Ladislav TRUP, Jana BATYKOVÁ	1) estar de acuerdo : byť za jedno 2) ponerse de acuerdo : dohovoriť sa; dohodnúť sa

Tabla 130. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *de acuerdo* (1)

Intercorp

1) Estoy de acuerdo , pero no vamos a cambiar ahora el uniforme.	1) Souhlasím , ale uniformu teď už měnit nebudeme.
2) [...] como que tus izquierdistas de café se pongan de acuerdo , armen al fin el rompecabezas de sus escrúpulos y matices [...].	2) [...] jako že se ti tvoji kavárenští levičáci domluví , rozluští šarády svých problémů a odstínú [...].

Tabla 131. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *de acuerdo* (1)

En el Intercorp se hallan 632 entradas, de las cuales 355 corresponden a la definición. En cuanto a la UF *estar de acuerdo*, el equivalente más frecuente que se emplea en 140 entradas es *souhlasit*, el segundo que tiene el uso elevado es *shodovat se* que aparece 68 veces. En adelante aparece: 24 veces *být za jedno*; 20 veces *být toho / jiného / stejného názoru / mínění*; 10 veces *dohodnout se*; y con el uso mínimo: *být / nebýt proti*; *domluvit se*; *zastávat názor*; *smluvit se*; *pochopit*; *dát za pravdu*; *myslet si to také*; *všichni to říkají*; *přikývnout* y también ocurre que el traductor reformula el texto y omite la UF. A base de estos resultados, para la UF *estar de acuerdo*, se considera adecuada la equivalencia *souhlasit*.

Con respecto a la UF *poner(se) de acuerdo*, aparece en 77 entradas. Sus traducciones son: *domluvit se* que aparece 27 veces; *dohodnout se* 26 veces; *shodovat se* 15 veces; y con el uso mínimo se emplea: *dostat / dospět ke stejnému závěru*; *dát hlavy dohromady*; *kápnout do*

noty; smluvit se; sjednat; radit se; mít vyřešeno. Visto que *domluvit se* y *dohodnout se* son las más frecuentes, se consideran como equivalencias válidas.

85. ACUERDO

de acuerdo (2)

5. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adv Formando or independiente, se usa como fórmula de aprobación; en forma interrog, se usa para pedir aprobación. P. ej.: –Gracias, don Arturo, nos vemos más tarde, ¿le parece? –Estupendo: a la hora del café, ¿de acuerdo?</i>
6. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	dobrá; budiž; platí; dohodnuto; ujednáno; souhlasím; přijímám

Tabla 132. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *de acuerdo* (2)

Intercorp

<p>1) Y Palermo no se lo tomó a mal, sino que acentuó la mueca blanca de escualo y dijo de acuerdo, no la mataremos esta noche.</p> <p>2) Finalizado el primer trabajo se les entregará el resto del dinero y podrán iniciar el segundo, ¿de acuerdo?</p>	<p>1) Y Palermo to nepřijal nijak dotčeně, jenom se ještě víc zašklebil svým bílým žraločím úsměvem a řekl platí, takže dnes večer ji nezabijeme.</p> <p>2) Až skončíte první práci, dostanete doplatek a budete se moct pustit do druhé. Souhlasíte?</p>
---	---

Tabla 133. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *de acuerdo* (2)

De las 632 entradas que se hallan en el Intercorp corresponden 178 a la definición. La equivalencia más empleada es (*tak*) *dobrá / dobře* que aparece 74 veces; la siguen *souhlasím* 56 veces; *platí* 25 veces; 12 veces *ano*; y en cantidades mínimas aparecen: *jasné; dohodnuto; oká; oukej; jistě; beru; budiž. Souhlasím* y (*tak*) *dobrá / dobře* se consideran como las equivalencias más adecuadas para el análisis gracias a su uso frecuente.

86. ACUERDO

de acuerdo (3)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adv Se usa siguiendo a la mención de algo que se admite, para exponer a continuación una objeción. P. ej.: Si me lo hubieran preguntado hace una semana, me habría reído. Melancolía o añoranza, de acuerdo. ¿Pero miedo? Miedo imposible.</i>
--	---

Tabla 134. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *de acuerdo* (3)

Intercorp

1) Higinio es uno de esos hombres que te dan el pego, porque de entrada no resulta, de acuerdo , pero a medida que la tratas te vas dando cuenta [...].	1) Higinio patří k lidem, co tě něčím přitahují, ne hned, na první pohled je nenápadný, to ano , ale pak když ho déle znáš a máš možnost s ním mluvit, zjistíš najednou [...].
--	---

Tabla 135. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *de acuerdo* (3)

En cuanto a los diccionarios, ninguno propone un equivalente adecuado a la definición. Sin embargo, después de estudiar detalladamente las 632 entradas del Intercorp se llega a la conclusión que 5 entradas corresponden a la definición de Seco. Sus traducciones son tres veces *(to) ano*; y una vez *v pořádku* y *samožřejmě*. A pesar de esta poca información recogida, nos permitimos proponer como su posible equivalente *(to) ano*.

87. ACUERDO

de acuerdo con (*tb, semiculto, de acuerdo a*)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>prep</i> Según, o conforme a. P. ej.: En Bélgica se prohibió en 1934 que la Banca estuviera organizada de acuerdo a los principios de la Banca mixta.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	podle; v souladu; v souhlase; ve shodě

Tabla 136. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *de acuerdo con* (*tb, semiculto, de acuerdo a*)

Intercorp

1) Tal vez tuvimos la suerte de tropezar con un amor excepcional y yo no tuve necesidad de inventarlo, si no sólo vestirlo de gala para que perdurara en la memoria, de acuerdo al principio de que es posible construir la realidad [...].	1) Možná jsme měli štěstí a prožili výjimečnou lásku, kterou jsem si ani nemusela vymýšlet, jen jsem ji vyšňořila, aby mi lépe utkvěla v paměti, podle zásady, že ve skutečnosti je možno vytvářet [...]
2) De acuerdo a sus principios, no podía tirar a matar, pero debía inmovilizarlo.	2) V souladu se svými zásadami nemohl vystřelit, aby zabil, ale musel ho ochromit.

Tabla 137. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *de acuerdo con* (*tb, semiculto, de acuerdo a*)

En el Intercorp se hallan 94 entradas que corresponden a la definición. Las traducciones son: *podle* que aparece 79 veces y *v souladu* que se emplea 15 veces. Gracias a que se pudo comprobar su frecuencia, las dos equivalencias consideramos adecuadas para el estudio.

88. ACUERDO

volver [alguien] de su acuerdo

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>v (lit)</i> Volverse atrás en la resolución tomada. P. ej.: Todos los ministros influyentes [...] ruegan, acucian y presionan al Presidente para que vuelva de su acuerdo y convoque en primavera las elecciones generales
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	změnit své rozhodnutí

Tabla 138. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *volver* [alguien] *de su acuerdo*

En el Intercorp no se encuentra ninguna entrada con esta UF. Se puede encontrar su equivalencia únicamente el diccionario de Dubský que propone *změnit své rozhodnutí*, al mismo tiempo, la consideramos adecuada para el análisis

89. ADÁN

hecho un adán o (como un adán)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>Constr de sent comparativo usada para ponderar el descuido de un hombre en su arreglo personal</i> . P. ej.: Ya no quisimos volver a ponernos corbata [...], y andábamos, decían, como adanes, con vaqueros y zapatillas deportivas.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	chodit jako trhan
3. <i>Španělsko slovenský a slovensko španielsky frazeologický slovník</i> , Ladislav TRUP, Jana BATYKOVÁ	chodiť jako žobrák

Tabla 139. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *hecho un adán* (o *como un adán*)

Intercorp

1) Mírate: pareces un [...], no sé lo que pareces: estás gordo, vas hecho un Adán , no tienes oficio conocido, ni trabajo, ni casa, ni familia propia.	1) Koukni se na sebe, vypadáš jako [...], nevím, jako co vypadáš. Jsi tlustý, chodíš jako trhan , nemáš živnost ani zaměstnání, ani svůj dům, ani svoji rodinu.
---	--

Tabla 140. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *hecho un adán* (o *como un adán*)

En el Intercorp la UF *como un adán* no aporta ninguna entrada, mientras que *hecho un adán* ofrecen dos entradas y lo traducen como *chodit jako trhan*. Así, que *chodit jako trhan* lo consideramos como su equivalente adecuado.

90. ADARME

un adarme (1)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>m (lit)</i> Una cantidad mínima. P. ej.: Toda mi superioridad, todo mi anhelo no podrá llevar un adarme más de confianza a la nebulosa idea que está naciendo.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	trocha, špetka, drobet

Tabla 141. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *un adarme* (1)

El diccionario de Dubský es la única fuente que comenta esta UF. Para este análisis nos vamos a apoyar en sus equivalencias propuestas: *trocha*, *špetka*, *drobet*, y también las vamos a considerar adecuadas.

91. ADARME

un adarme (2)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adv (lit)</i> Un poco. P. ej.: Estaba tan agotado que me dejé estar tripa abajo, con la cara en la nieve fresca, mientras me recuperaba un adarme.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	trochu

Tabla 142. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *un adarme* (2)

También aquí ocurre lo mismo, solo el diccionario de Dubský propone la equivalencia *trochu* que, asimismo, consideramos válida para el estudio.

92. ADELANTADO

por adelantado

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adv</i> Anticipadamente. P. ej.: A nosotros nos pagaba un fijo, un fajo de billetes por adelantado.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	předem

3. <i>Španělsko-české idiomatické vazby</i> , BAJGER, Kryštof	s předstihem
---	--------------

Tabla 143. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *por adelantado*

Intercorp

1) –Menos mal que el Chanco me había pagado por adelantado– [...].	1) „Ještě že mi Čuñas zapaltil předem,“ [...].
--	--

Tabla 144. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *por adelantado*

En el Intercorp se hallan 25 entradas y todas corresponden a la definición. Las traducciones son: 17 veces *předem*; 5 veces *dopředu* y 3 veces (*jako*) *záloha*. Para el análisis consideramos adecuadas las equivalencias *předem* y *dopředu*.

93. ADELANTE

en adelante (1)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adv</i> A partir del momento en que se habla o de que se habla. P. ej.: La profesión de fe que [...] hacían los obispos ante la Cancillería será hecha en adelante ante la congregación de obispos.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	budoucně, nadále, napříště

Tabla 145. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *en adelante* (1)

Intercorp

1) [...] que se moría de la vergüenza, que los muchachos iban a portarse bien en adelante , que ya había mandado por su esposa [...].	1) [...] že se propadá hanbou, že se chlapci napříště budou chovat slušně a že už poslal pro manželku [...].
--	---

Tabla 146. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *en adelante* (1)

En el Intercorp se hallan 41 entradas que corresponden a la definición de Seco *et al.* Sorprendentemente en 18 entradas ocurre que los traductores omiten la UF o la traducen libremente. En 13 entradas se propone el equivalente *napříště*; 3 veces aparece *do budoucna*; 2 veces *v budoucnu*; y solo una vez: *v příštích dnech*, *od teďka*, *propříště*; *od té doby*; *později*.

Visto que se pudo demostrar el uso elevado de la palabra *napříště*, la consideramos como la más adecuada.

94. ADELANTE

en adelante (2)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adv</i> Precedido de un compl DE que expresa lugar, tiempo o cantidad. A partir del lugar, momento o cantidad que se expresa. P. ej.: De ahí en adelante la cosa se radicaliza.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	od [...] výše; <i>de allí en adelante</i> : odtamtud; <i>de ahora aquí hoy en adelante</i> : od nynějška, od této chvíle, ode dneška,
3. <i>Modismos españoles</i> , Eugene SAVAIANO, Lynn W. WINGET	<i>de hoy en adelante</i> – ode dneška

Tabla 147. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *en adelante* (2)

Intercorp

1) Sugirió que Juliana e Isabel usaran de ahora en adelante sólo el apellido de su madre [...].	1) Navrhl, aby Juliana s Isabelou od nynějška začaly používat jen příjmení své matky [...].
2) Me temo que de ahora en adelante deberás hacer muchas cosas solo.	2) Obávám se, že od téhle chvíle budeš muset dělat spoustu věcí sám.

Tabla 148. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *en adelante* (2)

En el Intercorp se hallan 53 entradas y todas corresponden a la definición. Sus traducciones son: 14 veces *od nynějška*; en 9 entradas el traductor omite la UF o la traduce libremente; 7 veces utiliza *od této/téhle chvíle*; 5 veces *ode dneška*; 3 veces *odted'* y *napříště*; siempre 2 veces: *od [...] do/výše*; *odtud (dolů/dál)*; *v budoucnu*; *od té doby*; y una vez: *od toho dne*; *nadále*; *dál*; *odtamtud*. Vistos los resultados y las equivalencias propuestas en los diccionarios, se consideran adecuadas las equivalencias: *od nynějška*; *od této chvíle* y *ode dneška*.

95. ADELANTE

más adelante

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adv</i> Después, no inmediatamente, en el espacio o en el tiempo. P. ej.: Florestán continuó remontando la carretera. Más adelante había una venta o figón.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	později; dále, v dalším, níže

3. <i>Modismos españoles</i> , Eugene SAVAIANO, Lynn W. WINGET	ještě dál; později
---	--------------------

Tabla 149. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *más adelante*

Intercorp

1) Más adelante me llegó esa información de la que no hice caso aunque fuera Ruibérriz de Torres quien se encargó de dármela [...].	1) Později ke mně dorazila ta informace, které jsem si ani nevšímal, ačkoli se samotný Ruibérriz de Torres postaral o její předání [...].
2) [...] volvió al lugar donde había dejado el coche, y un agente del tránsito lo obligó a estacionar dos cuadras más adelante [...].	2) [...] vrátil se tam, kde nechal stát vůz, a jakýsi dopravní policista ho přiměl, aby zaparkoval o dva bloky dál [...].

Tabla 150. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *más adelante*

En el Intercorp se hallan 147 entradas. Sus traducciones son las siguientes: *později* que se emplea 57 veces; 34 veces se opta por el equivalente *dál(e)*; 21 veces el traductor traduce la UF libremente, reformulando el texto como, por ejemplo, *ještě se k tomu vrátím*, etc.; 11 veces el traductor la omite por completo; 8 veces aparece *vepředu*; y en adelante en pocas cantidades una o dos veces aparecen: *pak*; *dopředu*; *v budoucnu*; *před*; *potom*; *opodál* y *napřed*. Según los resultados se consideran adecuadas las equivalencias checas *později* y *dál(e)*.

96. ADELANTE

para adelante

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adv (col)</i> En estado de embarazada. <i>Gralm con el v</i> quedarse. P. ej.: Cuando vivían en el pueblo, las dos viejas eran amigas y una tenía un novio y la otra se lo quitó de un braguetazo. Se quedó para adelante, después de meter con él en un pajar cuando las fiestas.
--	---

Tabla 151. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *para adelante*

Lamentablemente, en las fuentes de referencia no hay ni una mención sobre esta UF. A pesar de que el Intercorp ofrece 14 entradas, no coinciden con la definición. Por la falta de los datos, no se ofrece ningún equivalente.

97. ADEMÁS

además de

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>prep</i> Añadiéndose a, o aparte de. P. ej.: Además de lo que se dice en la tercera parte [...] conviene explicar el final de la gran Aventura.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	kromě, mimo
3. <i>Modismos españoles</i> , Eugene SAVAIANO, Lynn W. WINGET	kromě

Tabla 152. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *además de*

Intercorp

1) Bueno, además de eso les doy mucha conversación, [...].	1) No a kromě toho si s nima hodně povídám [...].
---	--

Tabla 153. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *además de*

Hasta ahora es esta UF la segunda más frecuente en el Intercorp, visto que aparece en 576 entradas. La traducción más usada es *kromě* que se encuentra en 281 entradas. La segunda equivalencia *mimo*, que propone Dubský, aparece solo en 7 entradas. Interesante es que en 98 casos el traductor directamente omite la UF. A continuación sus dos traducciones elevadas son: *navíc* que aparece 63 veces y *nejenže/nejenom/nejen* 66 veces.

En muy pocas cantidades aparecen: 7 veces *ale i*; 6 veces *vedle toho*; 5 veces *a ještě*; 7 veces *k tomu*; 4 veces *nýbrž*. Después siguen traducciones con el uso entre 1 y– 3 veces: *jenom*; *dokonce*; *plus*; *zároveň*; *nemluvě*; *ale také*; *nadto*; *ačkoli*; *a pak i*; *a nehledě na to*; *jednak*; *a přitom*.

Dado que se pudo comprobar el uso muy elevado de la equivalencia *kromě*, se va a considerar la más adecuada. Asimismo, nos apoyamos en el diccionario de Dubský y se va a considerar válida también la equivalencia *mimo*, apesar de que su uso es muy disminuido.

98. ADENTRO

para sus adentros

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>adv</i> Para la intimidad de su conciencia. P. ej.: Lo que yo sé ya se lo he dicho. Y lo que me figuro se queda para mis adentros.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	sám pro sebe, v duchu, potichu, stranou pro sebe
3. <i>Modismos españoles</i> , Eugene SAVAIANO, Lynn W. WINGET	<i>pensar para sus adentros</i> : myslet si pro sebe, říkat si v duchu
4. <i>Španělsko slovenský a slovensko španielsky frazeologický slovník</i> , Ladislav TRUP, Jana BATYKOVÁ	vo svojom vnútri; v hl'bke duše/srdca

Tabla 154. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *para sus adentros*

Intercorp

1) Sonrió para sus adentros , preguntándose lo que el extinto Enrique Taillefer habría pagado [...].	1) Usmál se sám pro sebe a pomyslel si, kolik by asi zaplatil nebožtík Enrique Taillefer [...].
---	--

Tabla 155. Resultados obtenidos en Intercorp para la UF *para sus adentros*

Sobre esta UF se pueden encontrar equivalencias en 3 diccionarios y, además, se puede comprobar su uso y su frecuencia en el Intercorp, que ofrece 77 entradas. La equivalencia más frecuente es *v duchu* que aparece 32 veces; la sigue *sám pro sebe* que se halla en 26 entradas; *pro sebe* en 7 entradas; 3 veces el traductor la omite; y en adelante aparece solo una o dos veces: *říkat si*; *pomyslet si*; *uvnitř*; *v nitru*; *v hloubi duše*; *tváří tvář*. Dada la frecuencia elevada, consideramos adecuadas las equivalencias *v duchu* y *sám pro sebe*.

99. ADIÓS

adiós, Madrid, (que te quedas sin gente) (o adiós mi dinero)

1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> , SECO, Manuel <i>et al.</i>	<i>fórm or (hoy raro)</i> Se usa para expresar con contrariedad que algo se pierde o malogra sin remisión. P. ej.: Si le decimos cómo fue el asunto, echa a correr y adiós Madrid.
2. <i>Gran diccionario español-checo</i> , DUBSKÝ, Josef <i>et al.</i>	<i>adiós mi dinero</i> : to jsem si dal!; pěkně děkuju!, no tohle!

Tabla 156. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *adiós, Madrid, (que te quedas sin gente) (o adiós mi dinero)*

En este caso, en el Intercorp no hay ninguna entrada y nos podemos apoyar solo en el diccionario de Dubský que para la UF *adiós mi dinero* propone la equivalencia *to jsem si dal!*; *pěkně děkuju!* o *no tohle!* Asimismo, estas equivalencias consideramos adecuadas para el análisis.

100. ADIÓS

adiós, muy buenas

<p>1. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i>, SECO, Manuel <i>et al.</i></p>	<p><i>fórm or (col)</i> Expresa despedida fría o despectiva. P. ej.: La pedantería y el autoritarismo con que me trató el orgullosísimo catedrático [...] me desanimaron para siempre [...], así que adiós, muy buenas.</p>
--	---

Tabla 157. Resultados obtenidos en los diccionarios para la UF *adiós, muy buenas*

Los datos sobre esta UF no se pueden comprobar en ninguna de las fuentes. Por lo tanto, no se propone ningún equivalente.

11. INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS OBTENIDOS

El principal objetivo del presente trabajo fue recoger las primeras 100 UFS del *Diccionario fraseológico documentado del español actual* de Manuel Seco, Gabino Ramos y Olimpia Andrés y averiguar si hay o no adecuadas o posibles equivalencias en checo. Cada UF fue buscada en las siguientes fuentes: en el *Gran diccionario español-checo* de Dubský Josef *et al.*; en los *Modismos españoles* de Savaiano y Winget; en el *Španělsko slovenský a slovensko španielsky frazeologický slovník* de Trup y Batyková y en el diccionario de *Španělsko-české idiomatické vazby* de Bajger. Además, todas las equivalencias checas fueron buscadas en el diccionario fraseológico de Čermák *et al.* para poder averiguar si los equivalentes propuestos son o no UFS en checo.

A continuación, para poder determinar la equivalencia checa o para poder comprobar su frecuencia o el uso, fue realizada la búsqueda de todas estas UFS en el Intercorp, en la versión *InterCorp v6 – Spanish*, donde durante el análisis se estudiaron y valoraron exactamente 3 343 entradas.

Con respecto a las equivalencias adecuadas, posibles y su metodología, en primer lugar, si el Intercorp era la única fuente y ofrecía la cantidad mínima de entradas, es decir, desde una hasta cinco, se consideraban estas traducciones como sus posibles equivalencias, dado el poco uso. Si su uso era elevado o, al contrario, era mínimo, pero a la vez se pudo comprobar la veracidad de las traducciones en otras fuentes de referencia o el sentido metafórico concordaba claramente con la definición de Seco *et al.*, se consideraban estas expresiones como adecuadas.

En segundo lugar, a los diccionarios los damos la mayor credibilidad. Visto que estas equivalencias ya fueron una vez comprobadas por los expertos que crearon los diccionarios, excepto una que dudamos si corresponde correctamente a la definición, todas las consideramos adecuadas. En cuanto a la metodología, había varios casos donde los diccionarios proponían varias traducciones, si, al mismo tiempo, se pudo averiguar en el Intercorp que alguna de las traducciones tenía un uso muy elevado en comparación con las demás, se consideraba la más frecuente como la más adecuada.

Asimismo, en varios casos se complementaron los datos entre el Intercorp y los diccionarios, visto que el Intercorp aportó sinónimos que fueron considerados adecuados también.

En adelante, se consideraron posibles las equivalencias que fueron propuestas por la autora del presente trabajo. Para estas UFS ninguna fuente proponía equivalencias. No

obstante, en estos casos las definiciones fueron muy bien planteadas y, por lo tanto, la autora a base de la propia intuición y el conocimiento como hablante nativa es quien propone las equivalencias. Se consideran como equivalencias posibles por el hecho de que no fueron comprobadas en otras fuentes.

Después de aplicar esta metodología los resultados nos demuestran que 67 UFS tienen en checo un equivalente que podríamos calificar de adecuado; para 15 UFS se propuso un posible equivalente y 18 expresiones, según las fuentes de referencia, no tiene equivalente ninguno.

A parte de eso, se llegó a la conclusión que solo 3 expresiones checas, de todos los equivalentes propuestos, son UFS. Se trata de: *como un ababol: (být červený; zčervenat; zrudnout) jako rak; como el acero: být (tvrdý) jako ocel/z ocele; y nadar en abundancia: topit se v penězích.*

A continuación se resumen los datos extraídos del análisis. En el siguiente gráfico se resume el porcentaje de equivalencias de cada UF:

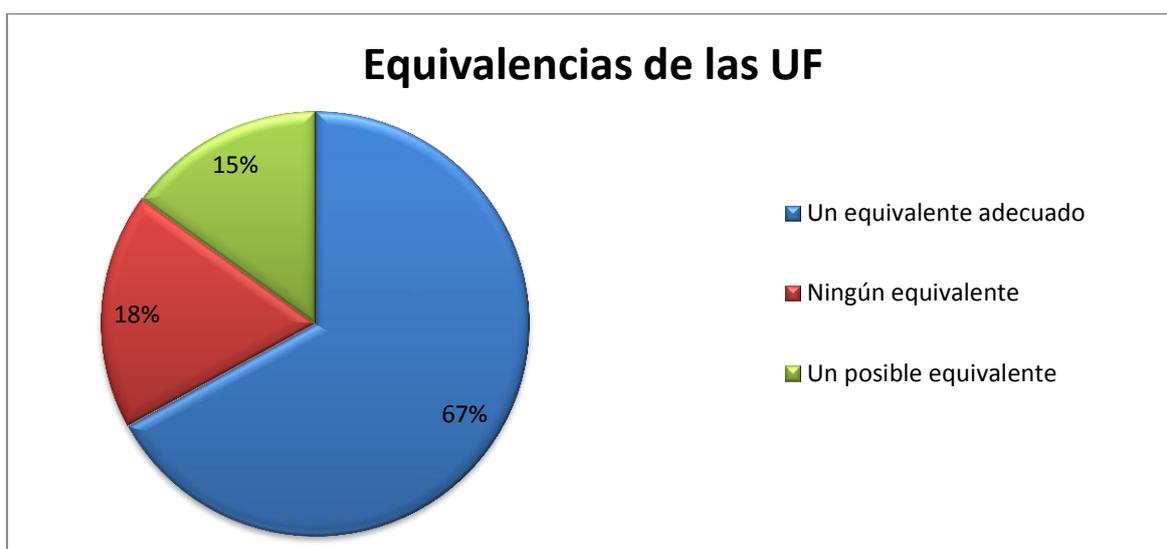


Gráfico 1. Porcentaje de equivalencias de las UFS

La primera tabla reúne las 67 UFS que tienen en checo una equivalencia adecuada:

UF	Equivalencia adecuada
1) en abanico	<i>vějířovitý; vějířovitě</i>
2) dar abasto	<i>ne/stačit</i>
3) abogado del Diablo (1)	<i>advocatus diaboli</i>
4) abogado del Diablo (2)	<i>obhájce, zastánce špatné věci</i>
5) abogado de secano	<i>pokoutní advokát; plechová huba; zastánce, přimluvčí</i>

6) un abrazo	<i>přátelské objetí</i>
7) al abrigo	<i>chráněný; zabezpečený</i>
8) al abrigo de (1)	<i>chráněný před; zabezpečený, zajištěný proti</i>
9) al abrigo de (3)	<i>v bezpečí, v krytu před</i>
10) de abrigo	<i>obávaný, hrozný, strašný</i>
11) en absoluto (1)	<i>vůbec ne</i>
12) en absoluto (2)	<i>naprosto</i>
13) en abstracto	<i>abstraktně</i>
14) cuentásele a tu abuela	<i>nevěš nám buliky na nos</i>
15) no tener (o no necesitar) abuela	<i>naparovat se, holedbat se, vychloubat se, nafukovat se, chvástat se</i>
16) a (o para) mayor abundamiento	<i>tím spíš, k tomu ještě, nadto, k dovršení všeho</i>
17) con abundancia	<i>hojně, v hojnosti, v hojné míře, hojnou</i>
18) nadar en la abundancia	<i>topit se v penězích</i>
19) en abundancia	<i>značnou měrou; v nadbytku; dost; dostatek</i>
20) a) acá [...] allá (1) b) acá [...] acullá	a) <i>sem [...] tam</i> b) <i>tam [...] jinde</i>
21) a) acá y allá b) acá y acullá (3)	a) <i>tu a tam; sem a tam; místy, leckde, porůznu;</i> b) <i>tam i všude jinde</i>
22) de acá para allá	<i>sem a tam; z místa na místo</i>
23) acabar mal [dos personas]	<i>špatně skončit</i>
24) de nunca acabar	<i>nekonečný</i>
25) a) se acabó b) se acabó lo que se daba	a) <i>je/bylo po všem; s tím (už) je konec; a hotovo</i> b) <i>a hotovo!; (a) basta!</i>
26) y se acabó	<i>a basta</i>
27) de acarreo	<i>naplavený</i>
28) al acaso	<i>nazdarbůh</i>
29) por si acaso (1)	<i>pro všechny případy; kdyby náhodou; pro jistotu; pro každý případ</i>
30) si acaso (1)	<i>nanejvýš; maximálně</i>
31) si acaso (2)	<i>leda; snad</i>
32) por accidente	<i>náhodou</i>
33) de acción (1)	<i>(muž/člověk) činu</i>
34) de acción (2)	<i>akční</i>
35) ganar la acción [a alguien]	<i>předhonit</i>
36) al acecho	<i>ve střehu; na číhané</i>
37) echar aceite al fuego	<i>přilévát olej do ohně</i>
38) pisar el acelerador	<i>se/šlápnout plyn; dupnout na plyn</i>
39) poner (o cargar) el acento [en algo]	<i>klást důraz; přikládat větší význam</i>

40) a) acepción de persona(s) b) sin acepción de persona(s)	a) <i>osobní ohledy, protekcionářství</i> b) <i>nestranně, nezaujatě; bez rozdílu, objektivně</i>
41) la acera de enfrente (o la otra acera)	<i>homosexuální</i>
42) acerca de	<i>o; ohledně</i>
43) como el acero	<i>se zocelí; jako ocel</i>
44) de acero	<i>ocelový/á/é</i>
45) por aclamación	<i>jednohlasně, jednomyslně; všemi hlasy</i>
46) si mal no me acuerdo	<i>jestli se nepletu/ nemýlím/ jestli mě paměť neklame</i>
47) hecho un acordeón	<i>zmuchlaný, zmačkaný jako harmonika</i>
48) en activo (1)	<i>činný</i>
49) por activa por pasiva	<i>za každých okolností, v každém případě, rozhodně</i>
50) acto seguido	<i>vzápětí; hned na to; poté; v následujícím okamžiku</i>
51) en el acto	<i>okamžitě</i>
52) hacer acto de presencia (1)	<i>být přítomen, zúčastnit se, dostavit se, přijít, ukázat se</i>
53) de actualidad	<i>aktuální, časový; moderní</i>
54) de acuerdo (1): a) estar de acuerdo b) poner(se) de acuerdo	a) <i>souhlasit</i> b) <i>domluvit se; dohodnout se</i>
55) de acuerdo (2)	<i>(tak) dobrá / dobře</i>
56) de acuerdo con	<i>podle; v souladu</i>
57) volver [alguien] de su acuerdo	<i>změnit své rozhodnutí</i>
58) hecho un adán	<i>chodit jako trhan</i>
59) un adarme (1)	<i>trocha, špetka, drobet</i>
60) un adarme (2)	<i>trochu</i>
61) por adelantado	<i>předem; dopředu</i>
62) en adelante (1)	<i>napříště</i>
63) en adelante (2)	<i>od nynějška; od této chvíle; ode dneška</i>
64) más adelante	<i>později; dál(e)</i>
65) además de	<i>kromě; mimo</i>
66) para sus adentros	<i>v duchu; sám pro sebe</i>
67) adiós mi dinero	<i>to jsem si dal!; pěkně děkuju!; no tohle!</i>

Tabla 158. UFS que tienen en checo una equivalencia adecuada

En la segunda tabla se puede ver el resumen de las 15 UFS a las que se propone un equivalente checo:

UF	Su posible equivalente
1) como un ababol	<i>(být červený; zčervenat; zrudnout) jako rak</i>
2) aquí abajo	<i>na této zemi</i>

3) de (una cantidad) para abajo	<i>od [...] dolů, níže</i>
4) por abajo	<i>dole; zdola; spodem</i>
5) abismo generacional	<i>generační propast</i>
6) su abuela	<i>(posmívat) své babičce</i>
7) vivir en la abundancia	<i>žít na vysoké noze</i>
8) acá o allá (2)	<i>tady nebo tam</i>
9) por si acaso (2)	<i>ale co kdyby; abys věděl</i>
10) ni por accidente	<i>ani náhodou</i>
11) de la acera de enfrente (o de la otra acera) (1)	<i>na druhém břehu, na druhé straně; v opačném táboře</i>
12) acoso y derribo	<i>útok</i>
13) en activo (2)	<i>funkční</i>
14) ni por activa ni por pasiva	<i>žádným způsobem</i>
15) de acuerdo (3)	<i>(to) ano</i>

Tabla 159. UFS que tienen en checo una equivalencia posible

En la tercera tabla se presentan las 18 UFS que no tienen, según las fuentes de referencia, ninguna equivalencia checa:

UFS sin la equivalencia
1) en abierto
2) abogado de causas perdidas
3) abrazo del oso
4) al abrigo
5) al abrigo de (2)
6) a (o para) mayor abundancia
7) más tonto que Abundio
8) acá y allá (4)
9) para acabarlo de arreglar (o de fastidiar, u otro v equivalente)
10) ser el acabose (1)
11) ser el acabose (2)
12) perder aceite [un hombre]
13) de la acera de enfrente (2)
14) hacer la(s) acera(s)
15) te vas a acordar
16) hacer acto de presencia (2)
17) para adelante
18) adiós, muy buenas

Tabla 160. UFS que no tienen en checo una equivalencia

En adelante, en las siguientes tablas, se dividen todas las UFS en cuatro grupos. El primer grupo trata las 34 equivalencias que fueron apoyadas en los resultados que presentó el Intercorp. En total, en 59 casos aportó datos para el estudio, además, en 14 casos fue la única fuente de referencia que ayudó a determinar las equivalencias checas. El segundo grupo trata las 35 equivalencias que fueron elegidas a base de los diccionarios y el tercer grupo trata las 10 equivalencias que fueron elegidas a base de la combinación del Intercorp y los diccionarios.

A continuación, las equivalencias adecuadas están marcadas por la (A)– y las equivalencias posibles por la (P).

1) aquí abajo	<i>na této zemi</i> (P)
2) de (una cantidad) para abajo	<i>od [...] dolů, níže</i> (P)
3) dar abasto	<i>ne/stačit</i> (A)
4) abismo generacional	<i>generační propast</i> (P)
5) un abrazo	<i>přátelské objetí</i> (A)
6) en absoluto (1)	<i>vůbec ne</i> (A)
7) en absoluto (2)	<i>naprosto</i> (A)
8) en abstracto	<i>abstraktně</i> (A)
9) su abuela	<i>(posmívat) své babičce</i> (P)
10) a) acá [...] allá b) acá [...] acullá	a) <i>sem [...] tam</i> (A) b) <i>tam [...] jinde</i> (A)
11) acá o allá (2)	<i>tady nebo tam</i> (P)
12) acabar mal [dos personas]	<i>špatně skončit</i> (A)
13) de nunca acabar	<i>nekonečný</i> (A)
14) por si acaso (2)	<i>ale co kdyby; abys věděl</i> (P)
15) por accidente	<i>náhodou</i> (A)
16) de acción (1)	<i>(muž/člověk) činu</i> (A)
17) de acción (2)	<i>akční</i> (A)
18) pisar el acelerador	<i>se/šlápnout plyn;</i> <i>dupnout na plyn</i> (A)
19) como el acero	<i>se zocelí; jako ocel</i> (A)
20) de acero	<i>ocelový/á/é</i> (A)

21) que me acuerde	<i>však já si vzpomenu</i> (P)
22) acoso y derribo	<i>útok</i> (P)
23) en activo (1)	<i>činný</i> (A)
24) acto seguido	<i>vzápětí; hned na to; poté; v následujícím okamžiku</i> (A)
25) en el acto	<i>okamžitě</i> (A)
26) de acuerdo (1): a) estar de acuerdo b) poner(se) de acuerdo	a) <i>souhlasit</i> (A) b) <i>domluvit se; dohodnout se</i> (A)
27) de acuerdo (2)	<i>(tak) dobrá / dobře</i> (A)
28) de acuerdo (3)	<i>(to) ano</i> (P)
29) de acuerdo con	<i>podle; v souladu</i> (A)
30) en adelante (1)	<i>napříště</i> (A)
31) en adelante (2)	<i>od nynějška; od této chvíle y ode dneška</i> (A)
32) más adelante	<i>později; dál(e)</i> (A)
33) para sus adentros	<i>v duchu; sám pro sebe</i> (A)
34) acerca de	<i>o; ohledně</i> (A)

Tabla 161. Equivalencias escogidas según el Intercorp

1) en abanico	<i>vějířovitý, vějířovitě</i> (A)
2) abogado del Diablo (1)	<i>advocatus diaboli</i> (A)
3) abogado del Diablo (2)	<i>obhájce, zastávce špatné věci</i> (A)
4) abogado de secano	<i>pokoutní advokát; plechová huba; zastávce, přimluvě</i> (A)
5) al abrigo	<i>chráněný; zabezpečený</i> (A)
6) al abrigo de (1)	<i>chráněný před; zabezpečený, zajištěný proti</i> (A)
7) al abrigo de (3)	<i>v bezpečí; v krytu před</i> (A)
8) de abrigo	<i>obávaný, hrozný, strašný</i> (A)
9) cuentásele a tu abuela	<i>nevěš nám buliky na nos</i> (A)
10) no tener (o no necesitar) abuela	<i>naparovat se, holedbat se, vychloubat se, nafukovat se, chvástat se</i> (A)
11) a (o para) mayor abundamiento	<i>tím spíš, k tomu ještě, nadto, k dovršení všeho</i> (A)
12) con abundancia	<i>hojně, v hojnosti, v hojné míře, hojnou</i> (A)
13) nadar en la abundancia	<i>topit se v penězích</i> (A)
14) de acá para allá	<i>sem a tam; z místa na místo</i>
15) a) se acabó	a) <i>jel/bylo po všem; s tím (už) je</i>

b) se acabó lo que se daba	<i>konec; a hotovo</i> (A) b) <i>a hotovo!; (a) basta!</i> (A)
16) y se acabó	<i>a basta</i> (A)
17) de acarreo	<i>naplavený</i> (A)
18) al acaso	<i>nazdařbůh</i> (A)
19) ganar la acción [a alguien]	<i>předhonit</i> (A)
20) al acecho	<i>ve střehu; na číhané</i> (A)
21) echar aceite al fuego	<i>přilévat olej do ohně</i> (A)
22) a) acepción de persona(s) c) sin acepción de persona(s):	a) <i>osobní ohledy, protekcionářství</i> ; (A) b) <i>nestranně, nezaujatě; bez rozdílu, objektivně</i> (A)
23) de la acera de enfrente (o de la otra acera) (1)	<i>na druhém břehu, na druhé straně; v opačném táboře</i> (P)
24) la acera de enfrente (o la otra acera)	<i>homosexuální</i> (A)
25) por aclamación	<i>jednohlasně, jednomyslně; všemi hlasy</i>
26) si mal no me acuerdo	<i>jestli se nepletu/nemýlím/ jestli mě paměť neklame</i> (A)
27) hecho un acordeón	<i>zmuchlaný, zmačkaný jako harmonika</i>
28) hecho un adán	<i>chodit jako trhan</i>
29) por activa por pasiva	<i>za každých okolností, v každém případě, rozhodně</i> (A)

30) hacer acto de presencia (1)	<i>být přítomen, zúčastnit se, dostavit se, přijít, ukázat se</i> (A)
31) de actualidad	<i>aktuální, časový; moderní</i> (A)
32) volver [alguien]	<i>změnit své rozhodnutí</i>

de su acuerdo	(A)
33) un adarme (1)	<i>trocha, špetka, drobet</i> (A)
34) un adarme (2)	<i>trochu</i> (A)
35) adiós mi dinero	<i>to jsem si dal!; pěkně děkuju!, no tohle!</i> (A)

Tabla 162. Equivalencias escogidas según los diccionarios

1) por abajo	<i>dole, zdola, spodem</i> (A)
2) en abundancia	<i>značnou měrou; v nadbytku; dost; dostatek</i> (A)
3) a) acá y allá (3) b) acá y acullá	a) <i>tu a tam; sem a tam; místy, leckde, porůznu;</i> (A) b) <i>tam i všude jinde</i> (A)
4) por si acaso (1)	<i>pro všechny případy; kdyby náhodou; pro</i>

	<i>jistotu; pro každý případ</i> (A)
5) si acaso (1)	<i>nanejvýš, maximálně</i> (A)
6) si acaso (2)	<i>leda; snad</i> (A)
7) poner (o cargar) el acento [en algo]	<i>klást důraz; přikládat větší význam</i> (A)
8) por adelantado	<i>předem; dopředu</i> (A)
9) además de	<i>kromě; mimo</i> (A)

Tabla 163. Equivalencias escogidas según la combinación del Intercorp y los diccionarios

1) como un ababol	<i>(být červený; zčervenat; zrudnout) jako rak</i> (P)
2) vivir en la abundancia	<i>žít na vysoké noze</i> (P)

3) ni por accidente	<i>ani náhodou</i> (P)
4) en activo (2)	<i>funkční</i> (P)
5) ni por activa ni por pasiva	<i>žádným způsobem</i> (P)

Tabla 164. Equivalencias propuestas por la autora del trabajo

En el gráfico 2 se puede observar el porcentaje de las UFS para las que las fuentes de referencia proponen un equivalente. Los datos se comentarán en la siguiente parte del trabajo.

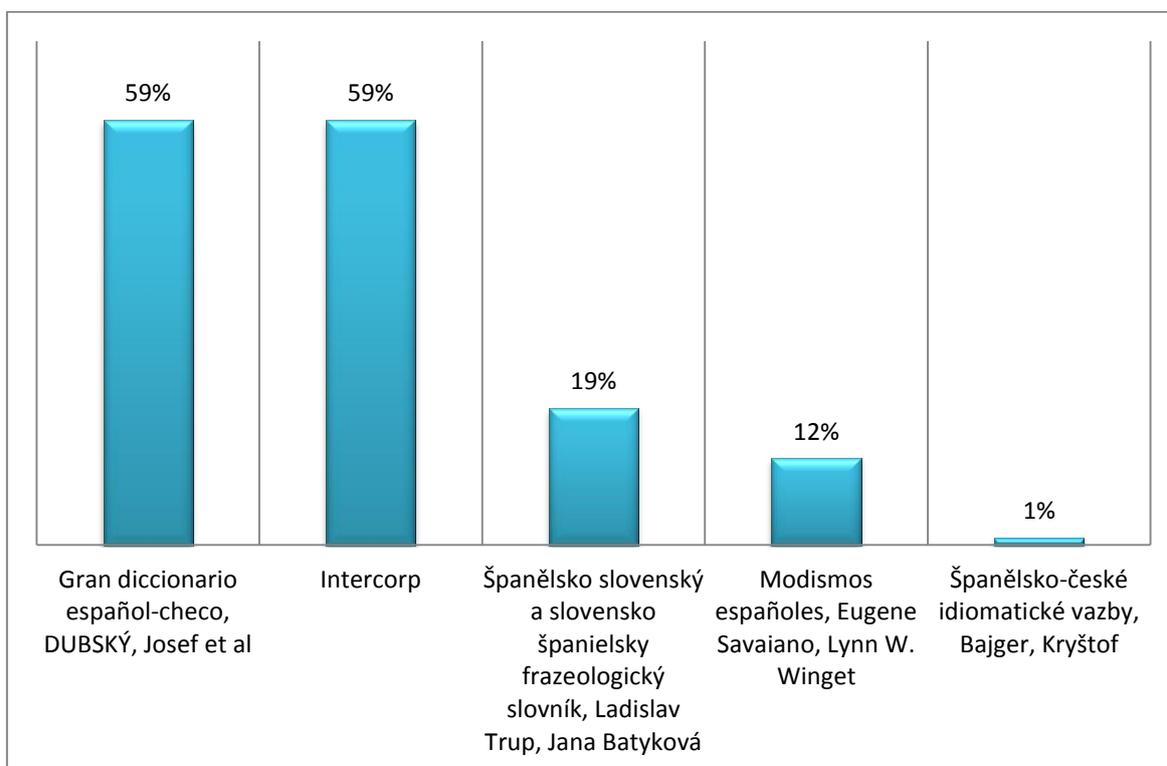


Gráfico 2. Porcentaje de las UFS para las que las fuentes proponen un equivalente

12. CONCLUSIONES

El objetivo principal de la base teórica fue acercarnos al tema de la compleja problemática de la fraseología en general y, por lo tanto, nuestro interés se dedicó a: esbozar la historia de la fraseología; en adelante se definió como disciplina lingüística; se definieron y se presentaron las características de las UFS desde la pluriverbalidad, frecuencia, idomaticidad institucionalización, especialización semántica, fijación hasta las variantes y su modificación. Asimismo, se presentó brevemente su clasificación según los autores más destacados: Julio Casares, Eugenio Coseriu, Herald Thun y Gloria Corpas Pastor, la autora de una nueva clasificación que distinguió los enunciados fraseológicos, las colocaciones y las locuciones. La clasificación según Corpas Pastor resultó ser una alternativa globalizadora y más esquemática que nos ayudó a orientarnos con más facilidad en este campo lingüístico tan complejo.

El siguiente punto de interés de este trabajo fue averiguar más sobre lexicografía por el hecho de que en la parte final se realizó la búsqueda de los equivalentes checos que fue apoyada en la información contenida en los diccionarios. Así, se presentó el campo lexicográfico, su historia, también la relación con otras disciplinas y, al final, nos concentramos en la fuente fundamental de este trabajo que fueron los diccionarios. Se definieron; se mencionaron brevemente sus inicios; se destacó su importancia durante el aprendizaje de la segunda lengua; se comentaron varios tipos de diccionarios, asimismo, su tipología, también se aclaró su estructura y, por fin, se comentaron las problemáticas en la elaboración de las definiciones donde la subjetividad, reflejo de los sentimientos o falta de imparcialidad resultaron ser unos de los problemas más graves.

Dado que nuestro análisis está parcialmente basado en los diccionarios fraseológicos, tampoco se pudo omitir comentar la disciplina de la fraseografía. Visto que los fraseologismos pueden ser complicados de traducir o de transmitir a otro ambiente sociocultural, se comentó la problemática de traducción fraseológica a la que los traductores tienen que enfrentarse.

En cuanto al análisis del presente trabajo y su metodología, como fue ya comentado varias veces anteriormente el *Diccionario fraseológico documentado del español actual* de Seco *et al.* fue la fuente fundamental. De este diccionario se escogieron las primeras 100 UFS y, a continuación, se buscaron sus equivalentes en 4 diccionarios y en el InterCorp que, en varios casos, en primer lugar, ayudó a encontrar o comprobar un equivalente y, en segundo lugar, gracias a él se pudo observar la frecuencia de dichas equivalencias.

Con respecto a las equivalencias, se determinó si se trataba de una equivalencia adecuada o posible y se separaron las UFS que, según las fuentes de referencia, no tenían ningún equivalente checo. Asimismo, se dividieron todas las UFS detalladamente en cuatro grupos, se trató concretamente de: las equivalencias escogidas según el Intercorp; de las equivalencias escogidas según los diccionarios; de las equivalencias escogidas según la combinación del Intercorp y los diccionarios; y, por último, de las equivalencias propuestas por la autora del trabajo.

Los resultados del análisis demostraron que el 67 % de las UFS tiene un equivalente adecuado, el 18 % tiene un equivalente posible y solo el 15 % no tiene, según las fuentes de referencia, equivalente ninguno. Estos resultados nos pueden indicar que posiblemente la mayor parte de los fraseologismos españoles tiene su equivalente en el lenguaje checo. No obstante, para comprobar esta teoría habría que estudiar más UFS.

Además, de estas 100 UFS españolas, según el diccionario fraseológico checo de Čermák *et al.*, solo 3 se pueden determinar con seguridad como UFS checas, lo que evidentemente resulta un número muy bajo y señala la enorme dificultad que supone encontrar equivalentes fraseológicos adecuados incluso entre dos lenguas europeas.

En cuanto a las fuentes y el *Diccionario fraseológico documentado del español actual* de Seco *et al.*, este diccionario está muy bien elaborado y es de alta calidad. Uno de los datos más interesantes es sobre su tamaño visto que en total posee más de 1084 páginas. Después de poder trabajar con él se llega a la conclusión que puede ser una herramienta muy útil durante el aprendizaje de la lengua española. No obstante, hay que tener un nivel bastante avanzado del español, asimismo, es necesario un conocimiento elevado de la lingüística para poder orientarse en el texto lexicográfico.

Con respecto al *Gran diccionario español-checo* de Dubský *et al.*, ha sido de gran ayuda durante el análisis porque aportó información en 59 casos, de los cuales 13 veces fue la única fuente que proponía un equivalente. Así que, en general, esta fuente se demostró relativamente muy útil. En cuanto a su tamaño, posee más de 1830 páginas.

La siguiente fuente de referencia fue el *Španělsko slovenský a slovensko španielsky frazeologický slovník* de Ladislav Trup y de Jana Batyková. Es un diccionario de 832 páginas. Este diccionario ayudó a determinar equivalentes checos en 18 casos, de los cuales solo una vez fue la única fuente que proponía un equivalente. Todas estas equivalencias propuestas eran muy similares a las checas y, por lo tanto, a pesar de no ser de lengua checa, esta fuente sí puede ser una referencia válida para este tipo de trabajos. En general, está bien hecho, pero como se pudo ver el léxico que contiene es limitado y no abarca tantas UFS.

El siguiente diccionario es *Modismos españoles* de Eugene Savaiano y Linn Winget. Es un diccionario muy breve, de 304 páginas, pero ayudó a determinar y comprobar las equivalencias en 14 casos, de las cuales una vez sirvió como única fuente que aportó información.

El último diccionario es *Španělsko-české idiomatické vazby* de Bajger Kryštof que solo incluye una de las 100 entradas. Es el diccionario más breve de todos, posee solo unas 40 páginas. Su ventaja es que, como única fuente, ofrece la traducción checa de todos los ejemplos españoles.

Después de poder trabajar con estos diccionarios bilingües y después de poder comparar la calidad de cada uno, consideramos que ninguno está hecho a la perfección. Para un futuro diccionario fraseológico entre el español y el checo proponemos que el artículo debería contener la siguiente información: la UFS española; información semántica y sintáctica, es decir, una definición explicativa en español; información gramatical en forma de abreviaturas; definición; ejemplos, citas o textos. Creemos que señalar la precedencia del texto, o sea, al autor, la obra y la página, no es una información necesaria. Al contrario, muy útil sería exponer datos que revelarían si se tratara del uso restringido, la frecuencia, la apreciación. Para el mejor entendimiento creemos que cada equivalente checo debería contener una breve definición, para poder aclarar el uso y debería contener un ejemplo traducido al checo que, dado el sentido metafórico de algunas expresiones, es necesario.

En cuanto al vocabulario que debería abarcar, como se había comentado antes, es imposible abarcar todas las UFS de una lengua. No obstante, después de poder trabajar con estas fuentes, se pudo comprobar que se complementan mutuamente, es decir, las UFS que ofrece una fuente, faltan en la fuente siguiente y al contrario. Así que, para abarcar la máxima cantidad de UFS en una sola obra, proponemos que la creación del futuro diccionario podría ser apoyada en estas fuentes, donde se podrían complementar los datos. Al mismo tiempo creemos que toda esta información que proponemos debería ser disponible en la forma electrónica para que la pudiera aprovechar la máxima cantidad de usuarios. Sin embargo, se trataría de un trabajo muy laborioso y a largo plazo, pero que seguramente merecería la pena. Al fin y al cabo, las UFS representan un papel muy importante durante el proceso de la comunicación entre los hablantes del español y del checo y creemos que se les merece dedicar mucho más interés.

13. ANNOTACIÓN

13.1. Anotace

Příjmení a jméno autora: Alexová Sára

Název katedry a fakulty: Katedra romanistiky Filozofické fakulty Univerzity Palackého v Olomouci

Název práce: Equivalentes checos del diccionario fraseológico español

Vedoucí práce: doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

Počet znaků: 238 093

Počet příloh: 0

Počet titulů použité literatury: 35

Počet elektronických zdrojů: 2

Klíčová slova: frazeologie, frazeologická jednotka, ekvivalent, frazeologické slovníky

Tato práce je věnována českým ekvivalentům španělských frazémů. V první části je představena frazeologie jako lingvistická disciplína, je nastíněna její historie, terminologie, také se definují frazeologické jednotky, jejich charakteristika a klasifikace. Zájem je zároveň věnován lexikografii, především typologii, struktuře slovníků a problémům při tvorbě jejich definic. Poslední oddíl první části komentuje frazeografii, zvláště pak frazeologické ekvivalenty.

V druhé části práce je uskutečněna analýza, která se zakládá na španělském slovníku, ze kterého se vybralo 100 prvních frazémů. Následně byly vyhledávány jejich české ekvivalenty v několika slovnících, jejichž užití a frekvence byla nadále zjišťována v korpusu InterCorp.

13. 2. Annotation

Author: Alexová Sára

Department and Faculty: Department of Romance Studies at the Philosophical Faculty of Palacký University in Olomouc

Title of the thesis: Czech equivalents of the Spanish phraseological dictionary

Thesis Supervisor: doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

Number of characters: 238 093

Number of annexes: 0

Number of literature sources: 35

Number of electronic sources: 2

Key words: phraseology, phraseological unit, equivalent, phraseology dictionaries

This thesis is focused on Czech equivalents of Spanish phrasemes. The first part introduces phraseology as a linguistic discipline, indicates its history, terminology, defines phraseological units, their characteristics and classification. It is also focused on lexicography, especially on the typology, the structure of dictionaries and on the problems with the formation of their definitions. The last part of the first part is focused on the phraseological units, especially on their translation.

The second part of the thesis consists of an analysis, which is based on a Spanish phraseological dictionary, from where its first 100 phraseological units were excerpted. Afterwards their Czech equivalents had been researched in the dictionaries and the question was, whether they exist in Czech at all. Their use and frequency were still investigated in the corpus InterCorp.

14.BIBLIOGRAFÍA

ALVAR EZQUERRA, Manuel: *Lexicografía descriptiva*, Barcelona: Biblograf, 1993.

ANGLADA ARBOIX, Emília: «Lexicografía, metalexicografía, diccionario, discurso», *Sintagma*, 1991.

BAJGER, Kryštof: *Španělsko-české idiomtické vazby*, Ostrava, Impex, 2008.

BARTOŠ, Lubomír: *Fraseología española*, Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, 2009.

CASARES, Julio: *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Raycar, S.A. Impresores, 1992.

CASARES, Julio, «Qué es lo ‘moderno’ en lexicografía», *Real Academia*, XXXI, Madrid, 1951.

CÓRDOBA RODRÍGUEZ, Felix: *Introducción a la lexicografía española*, Olomouc: Univerzita Palackého, 2001.

CORPAS PASTOR, Gloria: *Los estudios de fraseología y fraseografía en la península ibérica*, Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga.

CORPAS PASTOR, Gloria: *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos, 1996.

CORPAS PASTOR y MORVAY K: "Los estudios de Fraseología y Fraseografía en la Península Ibérica. (Breve presentación y orientación bibliográfica)", en *Anales Universitatis Scientiarum Budapestinensis de Rolando Eötvös Nominatae, Sectio Lingüística*, 25, 2002.

ČERMÁK, P. – VAVŘÍN, M.: *Korpus intercorp_es, verze 6 z 8.4. 2013*, Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2013. Accesible en WWW: <http://www.korpus.cz>.

CRUZ ESPEJO, Edilberto: *Aspectos generales de la lexicografía*, Thesaurus, Tomo LIV, núm. 2. 1999.

ČERMÁK, František: *Frazeologie a idiomatika česká a obecná*, Praha: Karolinum, 2007.

ČERMÁK, František *et al.*: *Slovník české frazeologie a idiomatiky 1, Přirovnání*, Praha: Leda, 2009.

DUBSKÝ, Josef *et al.*: *Velký španělsko-český slovník A-H, Gran diccionario español-checo, A-H*, Praha, Academia, 1993.

DUBSKÝ, Josef *et al.*: *Velký španělsko-český slovník I-Z, Gran diccionario español-checo, I-Z*, Praha, Academia, 1999.

Eugene SAVAIANO, Lynn W. WINGET, *Španělské idiomy, Modismos españoles*, Brno, Computer Press, 2009.

GARCÍA-PAGE, Mario: *Introducción a la fraseología española, Estudio de las locuciones*, Barcelona: Anthropos, 2008.

GONZÁLEZ AGUIAR, María: «La definición lexicográfica de las unidades fraseológicas: la aplicación de modelos formales», *Revista de Lexicografía*, 3, Universidade da Coruña, 2006.

GUTIÉRREZ RUBIO, Enrique: *La valoración de “el otro” en la fraseología alemana, checa, española e inglesa*, *Études romances de Brno*, 34, 2, 2013.

HERNÁNDEZ, Humberto: *Semántica, lexicografía y cuestiones conexas*, en: *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna*, 1989.

Ladislav TRUP, Jana BATYKOVÁ, *Španělsko slovenský a slovensko španielsky frazeologický slovník*, Bratislava, Mikula, s.r.o., 2017.

MARTÍNEZ DE SOUSA, José: *Manual básico de lexicografía*, Gijón: Ediciones Trea, S. L., 2009.

MARTÍNEZ MARTÍN, Juan: *Fraseología y pragmática (con especial referencia a la lengua española)*, Málaga: Cuadernos de lingüística 14, 1996.

MEDINA GUERRA, Antonia María: *Lexicografía española*, Barcelona: Editorial Ariel, S. A., 2003.

PENÁDEZ MARTÍNEZ, M. Inmaculada: *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid: Arco/Libros, 1999.

PENADÉS MARTÍNEZ, M. Inmaculada: «La fraseología y su objeto de estudio», en *Linred: lingüística en la Red*, 2012.

PORTO DAPENA, José-Álvaro: *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid: Arco Libros, 2002.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Asociación de Academias de la Lengua Española: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., Edición del Tricentenario.

RUIZ GURILLO, Leonor: *Aspectos de fraseología teórica española*, Valencia: Universitat de València, 1997.

RUIZ GURILLO, Leonor: *Las locuciones en español actual*, Madrid: Arco Libros, S.L., 2001.

SECO, Manuel, Olimpia ANDRES y Gabino RAMOS: *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar, 2004.

TIMOFEEVA, Larissa: *Sobre la traducción fraseológica*, Universidad de Alicante, 2012.

TRISTÁ PÉREZ, Antonia María: *La fraseología y la fraseografía*, Estudios de fraseología y fraseografía del español actual, vol. 6, Madrid, 1998.

WOTJAK, Gerd: *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Iberoamericana, Madrid, 1998.

ZULUAGA OSPINA, Alberto, *La fijación fraseológica*, Thesaurus 30:2, 1975.

ZULUAGA OSPINA, Alberto: *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt: Studia Romanica et Linguistica, Peter. D. Lang, 1980.